

A micro-study of Greek Female Immigrants to NZ in the 60s

An Oral History Project

Interview Transcript

Interviewee: *Eleftheria (Ria)
Manoudaki / Nionaki*

Interviewers: *Athina Tsoulis, Evangelia
Papoutsaki*

Date: *20/2/2011*

Location: *Cheltenham, Melbourne,
Australia*

Additional material:

*Bio details/consent forms/photos/other supporting
documentation/transcript of interview Andreas Nionakis
– husband of interviewee*

Transcription by Ilias Pavlidis

(**Αθηνά:** Athina Tsoulis, **Ευαγγελία:** Evangelia Papoutsaki, **Ελευθερία:** Eleftheria Manoudaki
- Nionaki, **Ανδρέας:** Andreas Nionakis)

...ε να ακούσουν, η σύγκριση της εμπειρίας που είχατε, πώς ήταν η Νέα Ζηλανδία και πώς είναι στην Αυστραλία κι έτσι λοιπόν προς το τέλος της συνέντευξης θα μας πείτε και πώς είναι η ζωή στην Αυστραλία και πώς την συγκρίνετε...

Ελευθερία:...ναι!

...κι αυτά. Εντάξει;

Η Αθηνά θα ξεκινήσει, μπορεί να κάνω εγώ και κάποιες άλλες ερωτήσεις...

Ελευθερία:..μμ...

...ε, θα δούμε πώς θα πάει!

Ελευθερία: OK!

Ευαγγελία:...ε...επειδή το μηχάνημα είναι πολύ ευαίσθητο, προσπαθούμε να μην κινόμαστε, να μην κινούμε πολύ τα χέρια μας...

Ελευθερία:...α!!

Ευαγγελία:..ή να ακουμπάμε το μικρόφωνο εδώ...

Ελευθερία:...ναι!

Ευαγγελία:...γιατί τα καταγράφει όλα σε...λεπτομέρεια...

Αθηνά:..χα..χα....

Ελευθερία:...ναι, ε;;;

Ευαγγελία:...μας το δώσανε αυτό το μηχάνημα από τη βιβλιοθήκη, μας το στείλανε από το Wellington ειδικά για τις συνεντεύξεις...και καμιά φορά άμα το ακούμε πίσω, ακούμε, ξέρω 'γω, χριτς χρατς...χα...

Ελευθερία: Μήπως θέλει να βάλω ένα σανιδάκι από κάτω, να είναι πιο στέρεο...

Αθηνά: ...no, no...

Ελευθερία: ...είναι all right?

Αθηνά: ...εντάξει είναι!

Ευαγγελία: ...καλό είναι; Έκ...did you do the check, eh?

Αθηνά: I am just test, doing a test recording...

Athina: File identification two, this is an interview with *Ελευθερία* Manoudaki, E, L, E, F, T, H, E, R, I, A, Manoudaki – M, A, N, O, U, D, A, K, I married name Nionaki – N, I, O, N, A, K, I, , είναι πρόβλημα; Σε μια στιγμή να μας πεις...

Ελευθερία: ...το γιώτα, πρέπει να είναι Μανιουδάκη...

Ευαγγελία: ...ah, it's Manioudaki...

Αθηνά: ...α...Μανιου...

Ευαγγελία: ... και όχι Μανουδάκη, Μανιουδάκη...

Αθηνά: ...so, that spell, that's the correction: M, A, N, I, O, U, D, A, K, I...mm...

The interview is for the Greek women oral history project and the interviewer is Athina Tsoulis, A, T, H, I, N, A, - T, S, O, U, L, I, S. The interview is being recorded at 24A Davie, D, A, V, I, E Avenue, Cheltenham- C, H, E, L, T, E, N, A, M, in Melbourne, Post code 3192, Australia. And the date is the 20th of February 2011. Also present is, co-researcher, Evangelia Papoutsaki, E, V, A, N, G, E, L, I, A – P, A, P, O, U, T, S, A, K, I. And also present is *Ελευθερία's* husband Ioannis, no, not Ioannis...

Ελευθερία: ...Andreas...

Athina: ...Andreas...A, N, D, R, E, A, S – Nionakis...

The recording equipment is a Fostex FR 2LE Recorder and a KGC 417PP clip on microphones.
And this is file number two...

Ok, Ελευθερία, χα...χα...αμ..μπορείς να μου πεις το όνομα του πατέρα σας;

Ελευθερία:...του πατέρα μου το όνομα ήταν Ιωάννης Μανιουδάκης...

Αθηνά:...και, η μάνα σου;

Ελευθερία:...Χριστίνη Μανιουδάκη...

Αθηνά:...Χριστίνα;

Ελευθερία:...μμ...

Αθηνά:...ναι.....και ήτανε Βαγιονάκης;

Ελευθερία:...το πατρικό της όνομα ήτανε Βαγιονάκη...

Αθηνά:...V, A, G, I, O, N, A, K, I, και πού γεννήθηκες;

Ελευθερία:...γεννήθηκα στο Νέο Χωριό Αποκορώνου, Χανιά, Κρήτη.

Αθηνά:...Νιο Χωριό, N, I, O, H, O, R, I, O, - A, P, O, K, O, R, O, N, O, U, ναι, στην Κρήτη,
ναι...αμ...και πόσες αδερφές και αδερφούς είχες;

*Ελευθερία:...είμαστε πέντε αδελφές και ένας αδελφός, ο μικρότερος όπου βρίσκεται στην Κρήτη
ακόμα...*

Αθηνά:...α...μπορείς να μου πεις τα ονόματά τους;

Ελευθερία:...αρχινούμε από τη μεγάλη μου αδελφή, τη λένε Ελλάς, η Ελπίδα, μετά είμαι εγώ,

Ελευθερία, η Αθανασία, και η Βασιλική, και ο Νικόλας που είναι στην Ελλάδα τώρα...

Αθηνά:...και σταματήσανε με το αγόρι, ε;

Ελευθερία:...ναι...

Αθηνά:...χα...χα...α..ωραία! Αμ, και πότε γεννήθηκες;

Ελευθερία:...εγώ είμαι γεννηθείς το 1945 στη 10 του Μαΐου...

Αθηνά:...ωραία! Και τι δουλειά έκανε ο πατέρας σου;

Ελευθερία:...γεωργός.

Αθηνά:..μ...και τι...

Ελευθερία:...η μητέρα μου ήτανε...housewife αλλά βοηθούσε πολύ στους αγρούς, βοηθούσε πολύ τον πατέρα μου...είμαστε από φτωχή οικογένεια, ...

Αθηνά:...μ....

Ελευθερία:...και προσπαθούσανε με κάθε τρόπο να μας μεγαλώσουνε και να μας φέρουνε στο σημείο που βρισκόμαστε σήμερα of course...

Αθηνά:...και τι είχες, ο πατέρας σου τι...

Ελευθερία:...αγρούς!

Αθηνά:...ναι, και τι αγρούς....

Ελευθερία:...α, ήτανε δέντρα, ελαιώνες και....αγροτικά like, vegetables, carrots and things,...yeah...

Αθηνά:...και τα πουλάγανε ή μόνο για...

Ελευθερία:...τα περισσότερα τα κρατούσε για την οικογένεια, αν περίσσευε τίποτα τα πουλούσε...αλλά όχι very often...γιατί ..

Ευαγγελία:..το λάδι πουλούσατε βασικά...

Ελευθερία:...το λάδι....

Αθηνά:...το λάδι..

Ελευθερία:...yeah...λίγο, όχι πολύ γιατί δεν ήτανε μεγάλος ελαιώνας που είχαμε...

Ευαγγελία:...ναι...

Αθηνά:...μ...και είχατε πρόβατα;

Ελευθερία:...α...μονάχα για την οικογένεια, μονάχα enough για να ζούμε, τα, ο πατέρας μου τα 'σφαζε και τα τρώγαμε...είχαμε τις κότες μας είχαμε τα κουνέλια, είχαμε τα.....προβατάκια, τα...με συγχωρείτε, το γουρούνι...χα...χ.α...

Αθηνά:...ναι...και η μητέρα σου δούλευε μέσα στο σπίτι...

Ελευθερία:...η μητέρα μου περισσότερες φορές ήτανε στο σπίτι αλλά βοηθούσε και πάρα πολύ τον πατέρα μου, στους αγρούς....

Αθηνά:...και..., τι είναι το ...το πρώτο πράμα που μπορείς να σκέφτεσαι, από αυτό το...αυτά...όταν ήσουνα μικρή...your first memory....

Ελευθερία:...my first memories ήτανε που ήμαστε very poor and we was suffering there...

Athina:...how?

Ελευθερία:...we didn't have...

Athina:...how?

Ελευθερία:...we didn't have, a lot of times, we was have to go to ask my grandma for bread or olive oil sometimes because just after the war , it was nothing around, you know, we didn't have anything, and often we used to go to my grandma and ask if we could have some bread or some.....olive oil too...

Athina:...so, γεννήθηκες '45...

Ελευθερία:...εγώ...

Αθηνά:...ναι...ο πόλεμος είχε τελειώσει ...

Ελευθερία:...μόλις που τελείωνε τότε...

Αθηνά:...ναι...

Ελευθερία:...yeah!

Αθηνά:...και ο πατέρας σου ήτανε αντάρτης...

Ελευθερία:...ο πατέρας μου ήτανε, δεν ήτανε αντάρτης ήτανε οικογενειάρχης, κοίταζε την οικογένεια, αλλά ήτανε άλλοι που ήτανε αντάρτες και ήτανε άλλοι, που δεν ξέρω πώς τους λένε,

Ανδρέας:...βασιλικοί...

Ελευθερία:...βασιλικοί, whatever, που προδούνανε τους οικογενειάρχες και στέλνανε για ένα κομμάτι ψωμί, στέλνανε τους Γερμανούς για να σκοτώσουνε τους ...α...οικογενειάρχες...

Ευαγγελία:...ναι...γιατί πράμα το κάνανε αυτό;

Ελευθερία:...ε, γιατί...

Αθηνά:...for a piece of bread...

Ελευθερία:...piece of bread...because...yeah...

Athina:...sell people around...

Ελευθερία:...ο πατέρας μου αναγκάστηκε να πάει στα βουνά και έκατσε εκεί πέρα με τη μάνα μου, εγώ εγεννήθηκα εις το βουνό,

Αθηνά:...α...θα είχανε κρυφτεί...

Ελευθερία:...είχανε κρυφτεί...γιατί φοβότανε....μας εκάψανε το σπίτι...

Αθηνά:...κάψανε το σπίτι, γιατί σ' αυτό τον καιρό οι Γερμανοί ...

Ελευθερία:...φεύγανε αλλά ήτανε...

Αθηνά:...σκοτώνανε όλους τους άντρες...

Ελευθερία:...ναι...

Αθηνά:...για αυτό πήγανε να κρυφτούνε...

Ελευθερία:...ναι...καιεκεί πάνω εις το βουνό που ήτανε, ήτανε μια θεία μας, από της μάνας μου θεία, και...λέγανε πως ήτανε μια άλλη γυναίκα, γειτόνισσα της, μαμή, και λέει “να φωνάζουμε τη μαμή γιατί νομίζω ότι θα γεννήσω”, και έρχεται η μαμή και της λέει “ω! Χριστίνα, δεν έχεις εσύ αυτό να γεννήσεις, για άλλη μια βδομάδα”. Η μαμά μου, με συγχωρείτε, πήγε έξω για να κάνει το νερό της, έβαλε τα χέρια της και μ' έπιασε. Μετά έβγαλε ο πατέρας μου το μπουφάν και με τυλίξανε. Ξέρεις με ...

Ευαγγελία:...στο βουνό τώρα....

Ελευθερία:...στο βουνό..ναι...

Αθηνά:...κι όλα τα άλλα παιδιά ήτανε εκεί, οι δύο αδερφές σου...

Ελευθερία:...οι δύο αδερφές μου ήταν λίγο μεγαλύτερες...

Αθηνά:...ναι...

Ελευθερία:...ήτανε γεννημένες before, αλλά εγώ γεννήθηκα στο βουνό απάνω...(8.14.3)

Αθηνά:...so, όλοι ήσαστε στο βουνό...

Ελευθερία:...ναι...

Αθηνά:...κρυμμένοι...

Ευαγγελία:...για πόσο καιρό;

Ελευθερία:...α..δε θυμάμαι...

Ανδρέας:...μετά φύγανε οι Γερμανοί...

Ελευθερία:...yes...

Αθηνά:...και σου φέρνανε φαΐ, άλλοι ..

Ελευθερία:...η θεία μου μας κοιτάζε τότε...

Αθηνά:...ναι...

Ελευθερία:...ναι...έφυγε ο πατέρας μου και ο λόγος ήτανε γιατί τον ...ξέρεις όπως κυνηγούσανε όλους τους άντρες να τους σκοτώσουνε, για αυτό το λόγο είχε φύγει...

Αθηνά:...μμμ...και ήξερε άλλους γύρω που σκοτωθήκανε;

Ελευθερία:...οο, πολλούς έχουνε σκοτώσει από το χωριό...

Αθηνά:...μ....

Ελευθερία:...yeah..yeah...yeah...

Αθηνά:....και όταν τελείωσε το πόλεμο, ήρθε κάτω....

Ελευθερία:...oh, yes..όταν...yeah...

Αθηνά:...και το σπίτι σου ήτανε....

Ελευθερία:...ήτανε καμένο...yeah...ήτανε καμένο και μέναμε με τη γιαγιά μου ένα διάστημα μέχρι που...you know...

Αθηνά:....το χτίσατε πάλι...

Ελευθερία:...ναι...

Αθηνά:...το σπίτι...

Ελευθερία:...ναι...χτίσαμε λίγο το σπίτι και μένα...πήγαμε στο δικό μας....

Αθηνά:...μμμ...so, όταν ήσουνα δύο τριών χρονών, τι θυμάσαι;

Ελευθερία:...to be honest, δεν θυμάμαι πολλά...δεν...μικρή τότε...δεν ...

Ευαγγελία:...οι πρώτες σας μνήμες από το χωριό ποιες ήτανε;

Ελευθερία:...οι πρώτες μας μνήμες..εε..μνήμες ήτανε που...η δυστυχία που περνούσαμε...η δυστυχία...δεν είχαμε...τίποτα..

Ευαγγελία:...πεινούσατε;

Ελευθερία:...είχαμε πεινάσει..είχαμε πεινάσει...

Αθηνά:....γιατί δεν είχατε, άμα είχατε χόμα ..

Ελευθερία:...ναι...

Αθηνά:....δεν..είχατε πράματα να φυτέψετε, γιατί δεν ήτανε τίποτα;

Ελευθερία:...γιατί τότε τα 'χανε ρημάζει όλα...

Αθηνά:....α...

Ελευθερία:...είχανε ρημάζει τα πάντα...είχανε κάψει τα δέντρα, είχανε κάψει τα σπίτια...και έπρεπε να περάσει λίγος καιρός για να επανέλθουνε όπως ήτανε παλιά πάλι...

Ευαγγελία:...ναι...

Ελευθερία:...περάσανε χρόνια...

Αθηνά:...μ...

Ελευθερία:...μμ...

Αθηνά:...και γιατί η γιαγιά μπόραγε να σας βοηθήσει;

Ελευθερία:...γιατί αυτή είχε εισόδημα, είχε πολύ λάδι, είχε, η γιαγιά μου ήτανε νοικοκύρισα που τα λέγαμε παλιά, και αυτό, αυτό τώρα η νοικοκύρισα που σου λέω, που ήτανε η γιαγιά μου, εγώ πρέπει να 'μουνα 7 -8 χρονών, ίσως και μεγαλύτερη, γιατί θυμάμαι μια φορά και με 'στείλε η μάνα μου να πάρω λάδι από τη γιαγιά, να μου δώσει αυτό και της λέω "μαμά, θα με φάει η κλωσσού". Είχε μια κλώσσα με πουλάκια, "θα με φάει η κλωσσού", "όχι, μου λέει, χτύπησε τη ρουγόπορτα, και δεν σε κάνει, χτύπησε". Πηγαίνω στη γιαγιά, χτυπώ τη ρουγόπορτα, της λέω "γιαγιά, ήρθα να με δώσεις λίγο λάδι, μου 'πε η μαμά", λέει "έλα", εγώ πάω να μπω μέσα, άνοιξα τη ρουγόπορτα και όπως μου είχε καρφωθεί στο κεφάλι, έρχεται η κλωσσού, με χύνεται, πέφτω, σπω το μπουκάλι, και αυτό το σημάδι είναι από τότε...

Αθηνά:...α...

Ελευθερία:...μ' έκοψε το χέρι μου, μετά, μετά εγώ δεν έκλαιγα που εκόπηκα, έκλαιγα το μπουκάλι...

Ευαγγελία:...γιατί πού θα βάζατε το λάδι;

Ελευθερία:...ναι! Έκλαιγα το μπουκάλι..ναι...

Αθηνά:...και τι έκανε η γιαγιά σου;

Ελευθερία:...ε, η γιαγιά μου λέει "μην κλαις παιδάκι μου, θα σου δώσω εγώ άλλο, θα σου δώσω άλλο μπουκάλι", "όχι, μα δεν είναι το ίδιο"..χα..χα....

Αθηνά:...χα...χα...so, θυμάσαι ότι δεν είχατε πολύ να φάτε...

Ελευθερία:...ναι!

Αθηνά:...ναι...

Ελευθερία:...το θυμάμαι πολύ καλά..

Αθηνά:...πείναγες...

Ελευθερία:...μμ...το θυμάμαι πολύ καλά, δεν είχαμε ας πούμε, δεν ήμαστε εύποροι..δεν ή...δεν...δεν είχαμε αυτά τα χρόνια δεν ήτανε ...ε, σιγά σιγά όμως, όπως μπορούσε ο πατέρας μου και η μάνα μου, σιγά, σιγά, σιγά με τα χρόνια, εβελτιώθηκε η ζωή λίγο, αλλά δεν..πάλι με...πολύτεκνος αφού ήτανε, δεν ήτανε, you know, enough για όλα τα παιδιά...

Αθηνά:...μ...

Ελευθερία:...και για αυτό ξενιτευτήκαμε...είδαμε για...

Αθηνά...all right...θα φτάσουμε εκεί, λίγο, θα καθίσουμε πρώτα σε αυτά τα χρόνια...αν...και ο πατέρας και η μάνα σου μιλάγανε για τον πόλεμο;

Ελευθερία:...quite a lot...

Αθηνά:...και τι λέγανε;

Ελευθερία:...ε...ότι οι Γερμανοί μας φάγανε...

Αθηνά:...μμ...ήτανε...

Ελευθερία:...μας καταστρέψανε...

Αθηνά:...ναι...όμως...α...χάσανε φίλοι και άλλοι...

Ελευθερία:...ο...και συγγενείς και φίλους, πολλούς...

Αθηνά:...μ...so, μετά τον πόλεμο δεν θα ήτανε πολύ happiness γύρω...

Ελευθερία:...well, no!

Athina:...no!

Ελευθερία:...no! Εγώ δεν το θυμάμαι αυτό γιατί ήμουνα πολε..μπο...γεννήθηκα μετά...

Αθηνά:...μ..

Ελευθερία:...αλλά ιστορίες που έχω ακούσει από τον παππού μου και από τη γιαγιά μου, και από τους γονείς μου, επεράσανε πάρα πολλά χρόνια για να συνέρθουνε πάλι και να γυρίσουνε...

Αθηνά:...και ο παππούς σου...είναι...ο πατέρας σου ή η μάνας πατέρα...

Ελευθερία:...αυτός ο παππούς μου;

Αθηνά:..αυτός που έμενε...

Ελευθερία:...ναι, της μάνας μου ο πατέρας..

Αθηνά:..μάνας...και αυτός ήτανε μεγάλ..ήτανε ακόμα alive...

Ελευθερία:...ναι...ναι...

Αθηνά:...ναι...α...και στο πόλεμο πού ήτανε αυτός; Και αυτός είχατε, είχε κρυφτεί;

Ελευθερία:...όλο το χωριό είχε φύγει...

Αθηνά:...όλοι είχανε φύγει...

Ελευθερία:...όλοι...όλο το χωριό είχανε φύγει γιατί λέγανε ότι ήθελε να το κάψουνε από τη μια μεριά...

Αθηνά:...α...και όλοι ήτανε στα βουνά...

Ελευθερία:...και όλοι είχανε φύγει στα βουνά...

Αθηνά:...α...

Ελευθερία:...yeah...όλοι!

Αθηνά:...και πώς...δεν ξέρω πώς είχανε ζει χωρίς φαί, η θεία σου είπες ότι έφερνε φαΐ...

Ελευθερία:...ναι...ναι...κάθε μεσημ...πήγαινε...

Αθηνά:...αλλά από πού τα έφερνε;

Ελευθερία:...καθένας επήγαινε σε άλλος συγγενής που είχανε στα ορεινά χωριά και τι...χόρτα...

Αθηνά:...χόρτα!

Ελευθερία:...μαζεύανε χόρτα από τους αγρούς...

Αθηνά:...ναι...ναι...και η μάνα μου είπε χόρτα...

Ελευθερία:...ναι...χόρτα, χοχλιούς από το βουνό, αυτά τα πράγματα, με αυτά, δεν ήτανε αλλά ξέρεις τότε, ας πούμε, να φάνε το κρέας, να φάνε το...ξέρεις, ψωμί, πού να το βρεις το ψωμί;

Αθηνά:...so, πολύ πείνα!!

Ελευθερία:...κριθάρι, κριθάρι καμιά φορά αλέθανε με το μύλο, και εκάνανε ψωμί κριθαρένιο...

Αθηνά:...και πότε άλλαξε αυτό; πότε θυμάσαι είχατε να φάτε;

Ελευθερία:...well, μετά που περάσανε χρόνια, πόσα περάσανε, τώρα ακριβώς δεν θυμάμαι να σου πω, αλλά νομίζω όταν αρχίνησα σχολείο τα πράγματα αρχινούσανε και ...

Αθηνά:...so, πήγες σχολείο;

Ελευθερία:...ναι!..πήγα...

Αθηνά:..τι χρονών ήσουνα;

Ελευθερία:...εφτά χρόνων νομίζω ήτανε που άρχισα το δημοτικό...

Αθηνά:...μ...και πήγαινες κάθε μέρα;

Ελευθερία:...όχι!

Αθηνά:...χα...χ.α....γιατί;

Ελευθερία:...γιατί πολλές φορές με 'στελνε η μάνα μου, ο πατέρας μου να βοηθήσω και εγώ στους αγρούς..

Αθηνά:...α...και τι δουλειά έκανες;

Ελευθερία:...ε...έβγαζα χόρτα, μάζευα ντομάτες, ό,τι είχαμε, ό,τι δουλειά υπήρχε, εποτίζαμε τον αγρό, ...

Αθηνά:...μ...

Ελευθερία:...ε...

Αθηνά:...από εφτά χρονών ...

Ελευθερία:...oh,yeah!!

Αθηνά:...και...έπαιζες με άλλα παιδιά ή μόνο δουλειά..

Ελευθερία:...μονάχα στο σχολείο...

Αθηνά:...στο σχολ....

Ελευθερία:...μονάχα στο σχολείο όταν ήμουνα...

Αθηνά:...μ..

Ελευθερία:...και πολλές φορές έφευγα από το διάλειμμα το μεσημέρι και πήγαινα στους αγρούς...

Αθηνά:...μ...

Ελευθερία:...ναι...

Αθηνά:...όμως όταν πήγες σπίτι δουλειά...

Ελευθερία:...ε..δου...έπρεπε...

Αθηνά:...ναι...και...και ...α....σου άρεσε το σχολείο;

Ελευθερία:...μ' άρεσε αλλά δεν μπορούσα να προχωρήσω...

Αθηνά:...πόσα χρόνια πήγες;

Ελευθερία:...αα...έξι...δεν ...εφτά..ναι...ε..εφτά...

Αθηνά:..εφτά χρόνια..

Ελευθερία:...εφτά...

Αθηνά:...μ...

Ευαγγελία:...το ξέρατε δηλαδή ότι δεν θα μπορούσατε να πάτε παραπάνω από το δημοτικό;

Ελευθερία:...ναι! Ο πατέρας μου δεν είχε την μόρρεση για να μας εστείλει στο γυμνάσιο...

Ευαγγελία:...γιατί το γυμνάσιο ήτανε αλλού...

Ελευθερία:...ναι! Στο...πιο πέρα χωριό, στο Βάμο...

Ευαγγελία:...α...στο Βάμο...

Ελευθερία:...ναι!

Αθηνά:..και όλοι οι συγγενείς σου ήτανε σε αυτό το χωριό;

Ελευθερία:...στο...

Αθηνά:...στο...

Ελευθερία:...ε...έχουμε Νέο Χωριό...

Αθηνά:...Νέο...

Ελευθερία:...έχουμε συγγενείς στο χωριό, έχουμε και στις Καλύβες, έχουμε και σε...στο...ως πώς το λένε, στον Αλίκαμπο...στην Αθήνα...

Αθηνά:...τους έβλεπες πολύ;

Ελευθερία:...όχι τόσο συχνά....αν ερχότανε αυτούς, yeah! Τους...ε...

Ευαγγελία:...σε γάμους και τέτοια, σε πανηγύρια...

Ελευθερία:...σε yeah! Yeah...Σε τέτοια..ναι...

Αθηνά:..και όταν ήσουνα μικρή θυμάσαι τέτοιες φορές, είχατε festival or feasts?

Ελευθερία:...χα...χα...

Ευαγγελία:...ανελάξεις...

Ελευθερία:...χα...χα...α...όταν μεγάλωσα λίγο περισσότερο και έγινα κάπου 12-13 χρονό και αρχίησα να νιώθω τον κόσμο πιο καλά, θυμάμαι τα πανηγύρια...τα...θυμάμαι ήτανε μια εκκλησία στο χωριό μας, λεγότανε Άγιος Θωμάς, και είναι μια Κυριακή μετά το Πάσχα, και κάθε χρόνο

κάνανε μεγάλο πανηγύρι, τότε, είχανε οργανοπαίκτες, χορεύανε, είχανε μεγάλο γλέντι...

Ευαγγελία:...είχε και πλανόδιους πωλητές, ερχότανε...

Ελευθερία:...ερχότανε, ναι, ναι, ναι, ερχότανε, ναι...

Αθηνά:...και ήσαστε αγαπημένοι με τα όλα τα αδερφ...αδερφές σου, αδερφές...

Ελευθερία:...oh, yeah! Αδερφές και αδερφό...

Αθηνά:...αδερφό! Ναι...

Ελευθερία:...ήμαστε very close...

Athina:...m...

Ελευθερία:...yeah!

Αθηνά:...και με όλα τ' άλλα τα παιδιά στη γειτονιά;

Ελευθερία:...oh, yeah! We never have any...I can never remember arguments...

Athina:...so what were the happy times?

Ελευθερία:...the happy times was when it was πανηγύρι and we used to go out, you know, dancing or singing or whatever, you know...

Athina:...m...

Ελευθερία:...yeah...

Αθηνά:...και πότε άρχισες να γνω..να κοιτάς τα αγόρια;

Ελευθερία:...a...χα...τόρα!!! όταν επήγα στο New Zealand!...χα..χα...

Αθηνά:...ναι! Και πριν.....πόσο χρονών ήσουνα όταν πήγες στην...

Ελευθερία:...17...

Αθηνά:...so, πριν 17 δεν κοιτάγες αγόρι καθόλου...

Ελευθερία:...no...δεν είχα...

Ευαγγελία:...στα πανηγύρια δεν βλέπατε ένα νεαρό έτσι...

Ελευθερία:...ε, βλέπαμε αλλά δεν είχαμε ιδέα γιατί ήμαστε..ο πατέρας μου ήτανε και η μάνα μου, πολύ αυστηροί γονείς...

Ευαγγελία:...και σας λέγανε να μην κοιτάζατε τους άντρες...

Ελευθερία:...μα...well...όχι ακριβώς, αλλά το ξέραμε...

Αθηνά:...τι ξέρατε;

Ελευθερία:...τη...το ξέραμε ότι η..αν κοιτάζαμε τους άντρες, μπορεί να μας μαλώσουνε οι γονείς μας...

Αθηνά:...γιατί θα σας μαλώσουνε;

Ελευθερία:...well, είχαμε ακούσει τόσες πολλές ιστορίες από άλλους που το 'χανε κάνει και λέμε...

Αθηνά:...τι...κοίταγαν τα αγόρια και...

Ελευθερία:...ναι...

Αθηνά:...τι;

Ελευθερία:...και...ε..κοιτάγανε τα αγόρια και σου λέει “να το κοιτάζεις, κάτι θέλεις”...

Αθηνά:...”α, κάτι θέλεις”...

Ελευθερία:...ναι!

Αθηνά:...δεν είσαι καλό κορίτσι...

Ελευθερία:...και...ναι...

Ευαγγελία:...και τι..τι ήτανε αυτό τώρα το “τι θέλει”, τι ήθελε;

Ελευθερία:...ξέρω 'γω, φιλάκι...χα...χ...α...χα...

Αθηνά:...και τι θα έγινε άμα είχατε φιλάκι...

Ελευθερία:...ε, μακάρι να 'ξερα, δεν ξέρω...no...για...αν...αν γινότανε, ε θα είχαμε, θα μας μάλωνε...

Αθηνά:....θα σα ζμάλωνε...

Ελευθερία:...και από σέβος, που είχαμε στους γονείς, ακούγαμε και δεν, δεν ηθέλαμε να τους α...

Ευαγγελία:...στεναχωρήσετε;

Ελευθερία:...στεναχωρήσουμε, ναι!

Ευαγγελία:...άρα δεν είχατε την πονηριά όμως...

Ελευθερία:...ναι!αυτό δεν υπήρχε τότε, όπως τα σημερινά παιδάκια τώρα που...μόλις τα δεις και γεννηθούνε κοιτάζουνε...χα...χ...α...

Αθηνά:...ναι!...χα...χα...

Ελευθερία:...μπα...δεν...ναι, δεν είχαμε, ήμαστε απονήρευτα, ναι...ναι.....αυτό είναι αλήθεια...

Ευαγγελία:...τότε..ένα κορίτσι, ένα αγόρι 13-14-15 χρονών ήτανε παιδί....

Αθηνά:...ναι! Δεν ήτανε πονηρεμένο σεξουαλικά...

Ελευθερία:...ναι, exactly...ναι....

Αθηνά:..α...

Ελευθερία:...μμ...

Αθηνά:...αυτό [redacted] όμως, ήταν ..πετάχτηκαν λιγάκι, it depends, because they say about every village culture and children are curious...τι ήξερες εσύ για τέτοια πράματα;

Ελευθερία:...nothing!

Αθηνά:...nothing!

Ελευθερία:...nothing...absolutely nothing!

Αθηνά:...α...όμως ήσουνα σε φάρμα, δεν κοίταγες τι έκανα τα ζώα;

Ελευθερία:...όχι!

Αθηνά:...χα...χα....

Ελευθερία:...δεν το είχαμε ...

Αθηνά:...so, δεν ήξερες πώς μωρά εγεννήθη.....

Ελευθερία:...no!

Athina:..nothing!

Ελευθερία:...no...

Αθηνά:..και ..

Ελευθερία:...και ούτε ποτέ μας είχε εξηγήσει και η μητέρα μου...

Αθηνά:...ερώτησες τη μητέρα σου τίπο...

Ελευθερία:...όχι!

Αθηνά:...ποτές!

Ευαγγελία:...κι όταν ήρθε η περίοδος σας την πρώτη φορά;

Ελευθερία:...δεν το ήξερα! Και φοβόμουνα ότι ήθελε να με μαλώσει η μαμά μου γιατί εξαιμάτωσα

και δεν ήξερα τι ήτανε...

Αθηνά:...α...και δεν της είπες;

Ελευθερία:...ε, μετά από τη δεύτερη, τρίτη φορά, το είπα, λέει “δεν πειράζει, παιδάκι μου, αυτό είναι φυσιολογικό”, αλλά την πρώτη φορά...

Ευαγγελία:...ούτε στις αδερφές σας δεν το είπατε;

Ελευθερία:...όχι!

Αθηνά:...και τι έκανες...νόμισες....

Ελευθερία:...τίποτα...

Αθηνά:...θα πάθ...ότι πέθανες...τι...

Ελευθερία:...ε..κάτι, κάτι σύμβηκε στο σώμα μου αλλά δεν ήξερα τι...μμμ...δεν το είπα ούτε στις αδερφές μου ούτε...σε κανέναν...

Αθηνά:...όμως είχες δύο μεγάλες αδερφές...

Ελευθερία:...ναι!

Αθηνά:...και αυτές θα είχ...θα το είχανε...

Ελευθερία:...θα το είχανε αυτές αλλά....

Αθηνά:...ότι...δεν...εσύ δεν το ήξερες...

Ελευθερία:...δεν...δεν...ναι, δεν ήξερα!

Αθηνά:...no!

Ελευθερία:...no!

Αθηνά:....και δεν μιλάγατε;

Ελευθερία:...ε, μιλάγαμε....

Αθηνά:...όμως αυτά τα πράγματα....

Ελευθερία:...όμως εγώ φοβόμουνα να μιλήσω, λέω “αν μιλήσω, θα μου πούνε...

Αθηνά:...ναι...

Ελευθερία:.....πώς έγινε αυτό, γιατί έγινε αυτό;”...από αγνότητα.....

Αθηνά:...όμως η μεγάλη αδερφή σου δεν σου είπε “κοίτα, Ελευθερία, σε ένα χρόνο

Ελευθερία:...μα δεν μου είπανε γιατί εγώ δεν ερώτησα..

Ευαγγελία:...μα και αυτές που το 'χανε, δεν ...δεν σ'το 'παν...

Αθηνά:...ναι...εί...

Ελευθερία:...δεν μου το 'πανε...

Αθηνά:...γιατί κι αυτές θα ήτανε...ε...

Ελευθερία:...ναι...το ίδιο..

Αθηνά:...shot...χα...χα...ναι, but they would have been shot too and you think they would warn their little sister “hey, don;t worry about it,ha...ha...it's normal”...ha...ha...ha...

Ελευθερία:...ναι...I was too scared....

Athina:...so, δεν είχατε πολύ curiosity?

Ελευθερία:...όχι!

Αθηνά:...so, ό,τι σου είπανε....

Ελευθερία:...ό,τι...

Αθηνά:...οι γονείς...

Ελευθερία:...ναι...

Αθηνά:...τα πιστεύατε;

Ελευθερία:...ναι!

Αθηνά:...ναι!

Ευαγγελία:...και την περίοδο που είχατε και τις δυο πρώτες φορές, τι κάνατε, πώς καθαριστήκατε, πού , πώς το κρύψατε;

Ελευθερία:...το κρύψαμε, εγώ είχα κόψει πανιά από παλιές ρόμπες, από παλιά ρούχα...

Ευαγγελία:...ναι...

Ελευθερία:...και τα 'βαζα από κάτω μου και μετά τα 'πλυνα και τα ζανάβαζα...

Αθηνά:...α...so, ήξερες πώς να...

Ελευθερία:...ναι...ε...εγώ...

Αθηνά:...τακτοποιηθείς...

Ελευθερία:...ναι...

Αθηνά:..πώς το λένε...χα...χα...

Ελευθερία:...ναι....

Αθηνά:..όμως ...

Ελευθερία:...ναι...ε, αλλιώς...ε..και στην αρχή, ας πούμε, ε, τι...2-3 σταλιές, δεν ήτανε τίποτε...το πολύ...δεν ...yeah...at least, αυτό σύμβηκε με εμένα, δεν ...

Αθηνά:..ε...

Ευαγγελία:...δεν ήταν πολύ δηλαδή για να....

Ελευθερία:...no..no...to worry...

Ευαγγελία:...γιατί αλλιώς....

Αθηνά:...ο..και όμως δεν σκέφτηκες γιατί αυτό έγινε σε εμένα;

Ελευθερία:...το σκεφτόμουνα αλλά φοβόμουνα κι απ' την άλλη μεριά να μιλήσω..

Αθηνά:...κι όταν η μάνα σου είπε...

Ελευθερία:...ναι...

Αθηνά:..”είναι εντάξει”...

Ελευθερία:...ναι, τότε ήμουνα...

Αθηνά:...της είπες “γιατί, γιατί, το έχω;”όχι;

Ελευθερία:...ναι...

Αθηνά:..δεν της...δεν τη ρώτησες τη μητέρα σου;

Ελευθερία:...ε...

Αθηνά:..δε...δε..ρώτησες...

Ελευθερία:...in the end, I did...

Athina:...you asked her “why this happened?”

Ελευθερία:...in the end, the second, third time..

Athina:...yeah!

Ελευθερία:...I did! Και μου λέει “that's normal, παιδάκι μου”...

Athina:...but why, did you tell her, ask her why?

Ελευθερία:...well..to be honest she didn't even know to how to explain...those days...

Athina:...aha...

Ευαγγελία:...ε...αν ..αμόρφωτη γυναίκα....

Ελευθερία:...yeah...yeah...

Athina:...did she say something that women get...

Ελευθερία:...yeah...

Athina:...not boys...

Ελευθερία:...no...

Athina:...ah...a...aha...and, so, το κόσμο έξω από το χωριό, τι ήξερες, what did you know of the world?

Ελευθερία:...no much!

Athina:...no much!

Ελευθερία:...no....

Ευαγγελία:...στα Χανιά είχατε πάει...

Ελευθερία:...ε..μα είχαμε πάει και μονάχα άμα ήθελε να ψωνίσει η μάνα μου τίποτα, κανένα ζευγάρι παπουτσάκια ή κανένα φορεματάκι...δεν πηγαίναμε τόσο ...αυτόν που...

Αθηνά..μμ..

Ευαγγελία:...στην με..στην πόλη δηλαδή...στη μεγάλη....

Ελευθερία:...στην πόλη, ναι!

Αθηνά:...ήθελες να πας στο μεγάλο πόλη όταν ήσουνα teenager?

Ελευθερία:...not really...

Athina:...no?

Ελευθερία:...no!

Αθηνά:...ήσουνα ευχαριστημένη με τη ζωή σου....

Ελευθερία:...εκεί που ήμουνα, ναι!

Aθηνά:...α...και τι είχες σκεφτεί η ζωή σου θα ήτανε, όταν ήσουνα teenager, τι...

Ελευθερία:...τίποτα...

Athina:...you didn't think about your life?

Ελευθερία:...no! But I did think when my sisters left and they went to New Zealand, they write ...

Athina:...ah..so...

Ελευθερία:...to us...

Athina:...when...when did they do that? When did your sisters leave?

Ελευθερία:...my sister left, the oldest one, in '6... '60 or '61, and she went to New Zealand, and of course she was supporting our family and my second sister went, after a few months and they write that "mum and dad, this is paradise, this is the best place, this is this, this is that", you know...

Athina:...a.....so...

Ελευθερία:...so...that's when I make up my mind...

Athina:...so tell me about when they decided to go, so how old were you when ...when...

Ελευθερία:...I was 17..when...

Athina:...when your sisters decided to go..

Ελευθερία:...no, I was 16...

Athina:...16...

Ελευθερία:...and about year, a year after ..I was nugging my parents and I said "I want to go too...

Athina:...ok...

Ελευθερία:...I want to go to...

Athina:...all right...

Ελευθερία:...and about a year later, I went, you know, it was still, the New Zealand was still taking girls to New Zealand and I make my papers and I went to Athens for 3 months, I think it was, to learn a few English...

Athina:...so...before, πριν πάμε εκεί, ακόμα...χα..χα...χα...

Ελευθερία:...χα...χα...χα...

Αθηνά:..πάμε πίσω...χα...χα...so, η μεγάλη αδελφή σου ήταν η ...

Ελευθερία:...Ελλη...

Αθηνά:...Ελλάς...

Ελευθερία:...ναι!

Αθηνά:..so, tell me, πότε το έμαθες ότι ήθελε να πάει στην Νέα Ζηλανδία;

Ελευθερία:...η αδελφή μου;

Αθηνά:...ναι...

Ελευθερία:...α...I think it was the same year, he saw an add in the paper...

Athina:..m...

Ελευθερία:...and she asked my parents and because as I said before we were poor, they let her go...

Athina:..ah..so, she came home, she saw it in the paper..

Ελευθερία:...yeah!

Athina: ...she came home, she said “look”...

Ελευθερία:...yeah!

Athina:..this is an opportunity..

Ελευθερία:...yeah!

Athina:..I like to go”...

Ελευθερία:...yeah!

Ευαγγελία:..θυμόσατε τη συζήτηση που είχε η αδερφή σας με τους γονείς σας, τι είπαν οι γονείς σας;

Ελευθερία:...no...no...

Athina:..ah....

Ελευθερία:...δεν θυμάμαι...

Ευαγγελία:..ξέρετε....

Ελευθερία:...δεν θυμάμαι...δεν θυμάμαι...το μόνο

Αθηνά:..δεν ήσουνα....

Ελευθερία:...που θυμάμαι πως είμαστε φτωχοί και της λέει “alright, παιδάκι μου, άμα θες να πας, πήγαινε”, και μετά που επήγε αυτή και έγραψε γράμμα και λέει πως είναι...very good, είναι paradise and, you know, all that good things, my second sister, she done the same thing, you know, it wasn't in the paper, through, she went through the mail again, and she make the papers and she went...

Athina:...so what, what was your first memory then of your sister saying she is going, did your parents tell you or did she tell you?

Ελευθερία:...no, she told me...

Athina:...what did she say to you....

Ελευθερία:...I remember we were sitting in the table and discussed it..

Athina:...yeah...

Ελευθερία:...yeah... (27.14.6)

Athina:...and what did you think when she said she was leaving?

Ελευθερία:...whe..wha...what I thought I might be lose my sister for good...

Athina:....m....

Ελευθερία:...you know, that's what I...that's my ...the thoughts...

Athina:...mm...

Ελευθερία:...but then after when she write..

Athina:...so, were you scared?

Ελευθερία:...ammm...no scared but disappointed that I will lose her..

Athina:...right...

Ελευθερία:...yeah!

Athina:...and was she excited about going?

Ελευθερία:...yes!

Athina:...mmm...

Ελευθερία:...yeah! The...she...she was excited and ..

Athina:...what was she expecting to find, did she talk about it?

Ελευθερία:...I don't think she knows...that...yeah...no...

Athina:...so, was she part of the scheme?

Ευαγγελία:...ΔΕΜΕ...

Ελευθερία:...ΔΕΜΕ, yeah, yeah!

Athina:...yeah, so, she went off to Athens...

Ελευθερία:...she went to...no, she went in an island, Mitilini, I think it was...

Athina:...Mitilini...

Ελευθερία:...Mitilini and she was there for three months...and then they went to Salonika, and after Salonika they went to, you know, they fly over to New Zealand...

Ευαγγελία:...και η αδερφή σας όταν έφυγε είχε σκοπό να πάει για ένα δύο χρόνια ή όσο θα την έπαιρνε;

Ελευθερία:...όσο θα την έπαιρνε...αόριστο...

Ευαγγελία:...δηλαδή μπορού...αόριστο...

Ελευθερία:...ναι...

Ευαγγελία:...γιατί πολλές κοπελιές φύγανε και πήγανε μόνο...

Ελευθερία:...ναι...

Ευαγγελία:..ήθελαν να πάνε μόνο για 2 χρόνια...

Ελευθερία:...ναι...

Ευαγγελία:...να βγάλουν κάποια χρήματα και να ξαναεπιστρέψουν...

Ελευθερία:...ναι...

Ευαγγελία:...αλλά η αδελφή σας δεν είχε...

Ελευθερία:...δεν είχε σκοπό, ας πούμε να γυρίσει σε 1 χρόνο, 2 χρόνια, ...5...

Αθηνά:...και πόσο χρονών ήτανε η αδερφή σου, ήτανε 20 χρονών...

Ελευθερία:...οο...

Αθηνά:...όταν έφυγε...

Ελευθερία:...ε, θα 'τανε, γιατί ήτανε γεννηθείς του '40, το '60, yeah...

Ευαγγελία:...20...

Αθηνά:...και μέχρι αυτό τον καιρό δούλευε στο σπίτι;

Ελευθερία:...όχι, είχε πάει και παραδουλεύτρα, baby sitter...

Athina:...baby sitter...

Ελευθερία:...yeah...

Athina:...ah...πόσο χρονών πήγε baby sitter?

Ελευθερία:...στα Χανιά είχε δουλέψει η μεγάλη μου αδερφή..α....στα 15 νομίζω...

Αθηνά:...15... και πήγε baby sitter...

Ελευθερία:...mmm...

Αθηνά:...και έμενε με την οικογένεια;

Ελευθερία:...yes!

Αθηνά:...και τα λεφτά τα έστελνε σπίτι;

Ελευθερία:...well, κράτηζε κάτι αλλά έδινε και στους γονείς ...

Αθηνά:...μ...

Ελευθερία:...ναι...

Αθηνά:...και...I suppose your parents didn't have money for dawry, is that why your sister wanted to leave?

Ελευθερία:...dawry?

Ευαγγελία:...προίκα...

Αθηνά:...προίκα...

Ελευθερία:...α, προίκα, ναι, βέβαια, δεν είχε...

Αθηνά:...δεν είχανε προίκα....

Ελευθερία:...ναι...

Αθηνά:...so,...

Ελευθερία:...yeah...they let us go, because, I mean, to start of it was Elli that left...

Athina:...m..

Ελευθερία:...and after she write a letter and she say that "this is the best place", eh....we all left and we say "we make a better living there"...

Athina:...m....

Ελευθερία:...than here...

Athina:...yeah...so, she use to sent money home?

Ελευθερία:...yes...oh, we all did. I remember I was getting 7 pounds a week and the 4 was going to my mum and dad and 3 I was holding back there...

Athina:...right....so...

Ευαγγελία:...τι τα κάνανε οι γονείς σας τα λεφτά;

Ελευθερία:...οι γονείς μας, well...I'm not sure, to be honest, I have to tell you a lie there, I don't know..

Athina:...m...

Ελευθερία:...but I think they, they were poor and they was amaking a living out of it, you know...

Athina:...so, did they, cause all your sisters left Grrece...

Ελευθερία:...yes!

Athina:...do you think that they provided for your brother? Maybe...

Ελευθερία:...well, there too, yes..yeah!

Athina:...so, all the girls left, so let's go back, so your second sister went...

Ελευθερία:...yeah!!

Athina:...what...a year later...

Ελευθερία:...a year later, yeah!

Athina:...mm.....and then you were...

Ελευθερία:...and then a year later...myself...

Athina:...a year later...

Ελευθερία:...later..yeah...

Athina:...so, why did you decide to go?

Ελευθερία:...for a better living...

Athina:...did you miss your sisters?

Ελευθερία:...I did!

Athina:...m...

Ελευθερία:...yes! Yeah, I did!

Athina:...and did they write and tell you “you come too, *Ελευθερία*”...

Ελευθερία:...yeah...

Athina:...is that what...

Ελευθερία:...yeah..yes..they was try to welcome me there, you know, they was try to encourage me to go...

Athina:...so it sounded to me like you were very happy in the village...

Ελευθερία:...I was at the time because I didn't know the world outside the village...

Athina...no, but...but were you...will you...it...cause it didn't sound like you were very curious either, sounded like you were very happy in the village...

Ελευθερία:...but after, after, they...they write to mum and dad and said “this is a good place” and “this is, this is a paradise if you ever heard of paradise”, said “no, I'm going too!”...

Athina:...so, what did you think paradise would give you?

Ελευθερία:...ah...

Athina:...ha...ha...

Ελευθερία:...those days...

Athina:,...yeah...what were your dreams? Did you have any dreams?

Ελευθερία:...didn't know much...

Ελευθερία:...for a better life, that's all...

Athina:...what did the better mean for you?

Ελευθερία:...better life for me was to work and earn a little bit more money than what I was doing in Greece, when I was 5 years, no, sorry, 8 years old, it was my first wage, I went 7 o'clock in the

mornign and finish 7 o'clock at night, I never forget this, and my first wage was 5 drachmas...

Ευαγγελία:...και τι κάνατε;

Ελευθερία:...έκοβα πορτοκάλια όλη την ημέρα...

Αθηνά:...α...το καλοκαίρι;

Ευαγγελία:...το χειμώνα...

Ελευθερία:...το χειμώνα...

Αθηνά:...no...το χειμώνα...

Ελευθερία:...ναι, έκοβα τα oranges from the tree..yeah...

Athina:...for somebody...for someother farmer...

Ελευθερία:...yeah!

Athina:...a....

Ελευθερία:...έμπορος ήτανε, όχι farmer, έμπορος, ήρθε...

Ευαγγελία:...θυμόσαστε αυτά τα λεφτά που κερδίζατε σαν μικρό παιδί...

Ελευθερία:...ναι, τα 'δωσα κατευθείαν στην μάνα μου και στον πατέρα μου...

Αθηνά:...α...

Ευαγγελία:...σας άρεσε η ιδέα ότι κερδίζατε χρήματα...

Ελευθερία:...ναι...

Αθηνά:...μ...

Ελευθερία:...ναι...

Αθηνά:...ήθελες να βοηθήσεις τους γονείς σου....

Ελευθερία:...a better living...ah...yeah!

Αθηνά:....ναι....

Ελευθερία:...definitely! Yeah!

Athina:...ah...so, για σένα ήτανε να πάω να to earn more money....

Ελευθερία:...να δουλέμω και να...earn more money and try to help my parents, too...

Athina:...yeah...but you weren't thinking of yourself?

Ελευθερία:...not at the time...no!

Athina:...finding a husband, anything like that, you weren't even thinking of a husband at 17...

Ελευθερία:...no!no...

Athina:...ok...

Ελευθερία:...at the time...no!

Athina:...so, έκανες τις φόρμες...

Ελευθερία:...ναι!

Αθηνά:...you filled up the forms...

Ελευθερία:...mmm...

Αθηνά:...και μετά πήγες πως...να...you know, for the school..wa it Athens?

Ελευθερία:...Athens, στην Κηφησιά...

Αθηνά: ..στην Κηφησιά...και ήτανε άλλοι κοπέλες από το χωριό που πήγανε , ήσουνα μόνη...

Ελευθερία:...όχι..ήμ.....δεν ήτανε άλλες από το χωριό, ήτανε από άλλα χωριά, από Αθήνα.....

Αθηνά:...και δεν ήξερες κανέναν....

Ελευθερία:...δεν ήξερα...

Αθηνά:...α...

Ελευθερία:...α....

Αθηνά:...και πώς ήτανε αυτό; Πήγες σε μεγάλη...

Ελευθερία:...a little bit strange αλλά soon make friends with them, you know, it was...it didn't take long to make friends...ναι....

Αθηνά:...και πόσο καιρό ήσουνα στην Αθήνα;

Ελευθερία:...3 months..

Αθηνά:...και σου άρεσε;

Ελευθερία:...it was good...

Athina:..m...

Ελευθερία:...it was good...

Athina:...πήγαινες βόλτες οr...

Ελευθερία:...μέναμε μες στη σχολή, στην Κηφησιά, ...

Αθηνά:..δεν ξέρω...και σ' αφήνανε έξω ή...;

Ελευθερία:...ποιος? Στην Κηφησιά;

Αθηνά:..ναι! Πηγαίνατε στην πόλη...

Ελευθερία:...άμα θέλαμε πηγαίναμε αλλά εγώ δεν έβγαινα..

Αθηνά:...δεν έβγαινες...χα...χα...

Ελευθερία:...δεν έβγαινα...λέω "πού να πάω;"...

Αθηνά:...χα...χα...τόσο καλό κορίτσι!!!

Ευαγγελία:...δεν ξέρατε....

Ελευθερία:...δεν ξέρω πού να πάω, να πάω και να χαθώ κιόλας "άσε λέω, καλά κάθομαι εδώ"...

Αθηνά:...χα...χα...

Ελευθερία:...χα...χα...χα...

Αθηνά:..και η παρέα, δεν έκανες παρέα να πάτε μαζί...

Ελευθερία:...ήτανε μερικά κορίτσια που βγαίνανε έξω...

Αθηνά:...ναι....

Ελευθερία:...πολλές φορές μ' είχανε πει να βγω, αλλά δεν ήθελα να βγω, εγώ ...το..πού έβγαινα...πήγαινα, ας πούμε, μαζί με άλλα κορίτσια από τη μια μεριά του δρόμου μέχρι την άλλη, ξέρεις, πάνω κάτω, βόλτα...

Αθηνά:...μ...

Ελευθερία:...και μετά γυρνούσαμε μέσα...

Αθηνά:..α....

Ελευθερία:...για να κατέβω εγώ στην Αθήνα και να ...

Αθηνά:...μ...

Ελευθερία:...κάνω βόλτα;

Ευαγγελία:...θέλ...χρειαζόσαστε και χρήματα για να το κάνετε αυτό βέβαια....

Ελευθερία:...ε..of course.....ναι...

Αθηνά:..ναι...

Ελευθερία:...never...

Αθηνά:...και τι μαθαίνατε εκεί στο σχολείο;

Ελευθερία:...εις το σχολείο μαθαίναμε ...ε...νοικοκυρική...δηλαδή, πώς να στρώσουμε τα κρεβάτια, πώς να στρώσουμε το τραπέζι και μαθαίναμε κι αγγλικά same time...

Athina:...aha...

Ελευθερία:...ναι...ε, και τι αγγλικά...σε τρεις μήνες τι θα μάθεις;

Αθηνά:...μ....

Ευαγγελία:...και τι σας λέγανε για τη Νέα Ζηλανδία σα χώρα, σας δώσανε πληροφορίες για να έχετε έτσι μια ιδέα πώς ήτανε η Νέα Ζηλανδία;

Ελευθερία:...δεν θυμάμαι να μας έχουνε πει τίποτα...

Ευαγγελία:...σας είπανε για τους Μαορί, για παράδειγμα;

Ελευθερία:...δεν θυμά...πο!δεν...τουλάχιστο εγώ δεν το θυμάμαι...

Αθηνά:...μ...

Ελευθερία:...αν το 'πανε, δεν το θυμάμαι...

Αθηνά:...και...εσυνάντησες κανένα άλλο κοπέλα που ήρθε μαζί σας στην...Νέα Ζηλανδία;

Ελευθερία:...ναι...

Αθηνά:...ποιος;

Ελευθερία:...να...σήμερα πήγα και είδα μια...

Αθηνά:...ναι, τι ήτανε το όνομά της;

Ελευθερία:...Άννα...α...Σφακία...όχι...

Ευαγγελία:...Μαθιουδάκη...Σπανουδάκη...

Ελευθερία:...όχι...είναι και η Ηλέκτρα η Ρενιέρη, αυτή...

Αθηνά:...α...χα...

Ελευθερία:...και η Άννα που είναι από το Perth και ήρθε τώρα, Άννα...Αντρέα, πώς σου 'πα πώς λέγεται η Άννα;

Ευαγγελία:...δεν είναι εκεί στην φωτογραφία;

Ελευθερία:...ναι...ναι...είναι, τη βλέπω, αυτό...αλλά δεν θυμάμαι το επώνυμο...

Αθηνά:...δεν θυμάσαι το όνομα, δεν πειράζει...

Ευαγγελία:...δεν πειράζει...

Αθηνά:...so, κανέναν άλλος;

Ελευθερία:...που ήρθαμε μαζί;

Αθηνά:...ναι! Συνάντησες κανέναν άλλος εκ...πο...

Ελευθερία:...όχι...εγώ...

Ευαγγελία:...στο αεροπλάνο που ήρθατε;

Ελευθερία:...στο αεροπλάνο ήμαστε όλο το γκρουπ..

Ευαγγελία:...που ήσαστε στην Κηφισιά μαζί...

*Ελευθερία:...ναι! Όλοι που ξενιτευτήκαμε..οι...μισές εμείνανε στην Αυστραλία και οι άλλες μισές
επήγαμε στην Νέα Ζηλανδία...*

Αθηνά:...α...

Ελευθερία:...και...πήγαμε, πετάξαμε στο Wellington,...

Αθηνά:...α...α....

*Ελευθερία:...στις 29 του Ιουλίου, Ιούνιο – Ιούλιο, Ιούνιο! Και μετά στις 2 του Ιούλη, Ιούνη, πιάσαμε
δουλειά στο Middlemore...*

Αθηνά:.....so...

Ελευθερία:...είχε έρθει ο Mr. Smith ...

Athina:...a...

Ελευθερία:...που ήταν από το Immigration και μας εσυνόδεψε από το Wellington εις το Auckland...

Athina:...m..so, η τελευταία μέρα στο χωριό..

Ελευθερία:...ε....

Αθηνά:...πώς ήτανε αυτό;

*Ελευθερία:...to be honest, I was very happy, because I knew from what my sisters write to me,
that I was going to have a better life, better living...*

Athina:...a..a...

Ελευθερία:...that's...that's a thoughts...

Ευαγγελία:...δεν...δεν ήσαστε στεναχωρημένη που φεύγατε;

Ελευθερία:...όχι!

Αθηνά:...και ήξερες πόσο....

Ελευθερία:...17 χρονών τώρα!!!

Αθηνά:...ναι...ναι...ήξερες πόσο μακριά...

Ελευθερία:...τα μυαλά πετούσανε...

Αθηνά:...ήτανε η Νέα Ζηλανδία;;

Ελευθερία:...όχι! Δεν ήξερα!

Αθηνά:...και...είχες σκεφθεί ότι δεν θα δεις την μητέρα σου τον πατέρα σου για χρόνια....

Ελευθερία:...το 'χα σκεφτεί, αλλά πάλι έλπιζα ότι μια μέρα θα ξαναειδωθούμε...έλπιζα...

Αθηνά:...ναι...

Ελευθερία:...ήτανε in the back of my mind, λέω "πάλι θα ειδωθούμε μια μέρα"....

Αθηνά:...a...so, δεν κατάλαβες καθαρά πού πήγαινες....

Ελευθερία:...όχι!

Athina:...no...

Ευαγγελία:..και οι γονείς σας;

Ελευθερία:...ε, οι γονείς μα...κλαίγανε...

Αθηνά:...κλαίγανε..

Ελευθερία:...ε..κλαίγανε, αλλά τον έλε...τον έλεγα "μην κλαίτε, θα ξαναειδωθούμε, ..για...γιατί;"...

Ευαγγελία:...κάνατε, έτσι, γιορτή, μαζεύτηκαν οι συγγενείς...

Ελευθερία:...όχι!

Ευαγγελία:..μόνο εσείς είσαστε μες στο σπίτι...

Ελευθερία:...ναι!

Ευαγγελία:...με την οικογένεια...

Ελευθερία:...ναι! Ναι...ναι...

Ευαγγελία:..ποιο σας πήγε στην Α...στο..στα Χανιά να πάρετε, με το καράβι πήγατε στην Αθήνα;

Ελευθερία:...ναι! Με το καράβι...οι γον...οι γονείς μου...με πήγανε, πήραμε το λεωφορείο και πήγαμε...

Αθηνά:..so, από τα Κηφησιά, πήγες πίσω σπίτι να πεις goodbye...

Ελευθερία:..goodbye, yeah...

Αθηνά:..και μετά σε πήγανε...στην Αθήνα...και...

Ελευθερία:..πήγανε πάλι...ναι...

Ευαγγελία:..κυρία Ελευθερία, να σας ρωτήσω, ήσαστε 17 χρονών,....

Ελευθερία:..ναι...

Ευαγγελία:..επιτρεπότανε να φύγετε αφού δεν ήσαστε 18 χρονών; Είπατε ψέματα...

Ελευθερία:..είπαμε ψέματα, ναι! Αλλιώς δεν θα έφευγα...χα...χα...yeah..έκλαιγα και έλεγα στον πατέρα μου "εγώ θέλω να πάω, θέλω να πάω, θέλω να πάω", κι έκανε false...

Athina:..declaration...

Ελευθερία:..declaration...

Αθηνά:..γιατί δεν είχατε birth certificate..

Ελευθερία:..ε..εκείνες τις μέρες...

Αθηνά:..ναι...

Ελευθερία:..ό,τι έλεγε ο μπαμπάς..

Αθηνά:..χα...χα...ναι...

Ελευθερία:..γινότανε...you know,,,

Athina:..ναι...ναι...so, σε βάλανε ένα χρόνο πιο μεγάλη...

Ελευθερία:..ένα χρόνο πιο...ναι....

Αθηνά:..χα...χα...

Ελευθερία:..χα...χα...χα...

Αθηνά:..α...ωραία! Αυτή είναι η φωτογραφία από την Κηφησιά...

Ελευθερία:..ναι...

Αθηνά:..τι...τι γίνεται εδώ;

Ελευθερία:...εδώ είναι όταν τελειώσαμε το...τις σπουδές α, που κάναμε, τις σπουδές που που κάναμε, ας το πούμε έτσι, ...

Αθηνά:....ναι...

Ελευθερία:...και μας είχανε βάλει διαλόγους, αυτό εγώ εδώ πέρα λέω "after all, we are met darling, I can't believe it in my eyes:...

Athina:....χα...χα...χα..

Ελευθερία:...I never forgot ..χα...χα....

Αθηνά:...σε Εγγλέζα το...χα...χα.... Ah, so this is ...

Ελευθερία:...αυτές τις λέξεις...χα...χα...μου 'χανε μείνει στο μυαλό, ακόμα...

Αθηνά:.....so this is a play that you had to put on and say it in English

Ελευθερία:...yeah!

Αθηνά:...χα...χα...

Ελευθερία:...exactly....

Athina:...did you enjoy that?

Ελευθερία:...well...I didn't know what I was talking about but...ha...ha...ha...I did...ha...ha....

Ευαγγελία:...το 'χατε μάθει απέξω....

Ελευθερία:..ναι! Παπαγαλιστά....

Ευαγγελία:..ναι!

Ελευθερία:...μμμ...

Αθηνά:..και συνάντησες τη Τζάνετ Γιακμής εκεί;

Ελευθερία:...εκεί, ναι, εκεί!

Αθηνά:...ποια είναι...

Ελευθερία:...μα δεν είναι, δεν τη βλέπω εδώ...

Αθηνά:...δεν είναι εδώ;

Ελευθερία:...no!

Ευαγγελία:...ποιες δασκάλες είναι εκεί στην φωτογραφία;

Ελευθερία:...σε αυτή...εδώ δε βλέπω καμιά δασκάλα, στην άλλη είναι...

Αθηνά:...α...στην άλλη...

Ελευθερία:...είναι η κυρία Μαρί...α...

Αθηνά:...α...is that one there?

Ευαγγελία:...no...

Athina:...here, this, one? Εδώ αυτή η φωτογραφία με πολλές...

Ελευθερία:...αυτή...

Αθηνά:...κοπέλες...

Ελευθερία:...είναι η Καντήρω, η κυρία Καντήρου, και η Καναβάκη, είχα δει την Καναβάκη...νατην! Η κυρία Καναβάκη, και εδώ!

Αθηνά:...αχχα...όμως η Τζάνετ εδώ, δεν είναι δω;

Ελευθερία:...δεν την βλέπω, no...

Αθηνά:...μμμ...και αυτές οι δασκάλες είναι ακόμα εκεί, στην Ελλάδα ή you lost touch?

Ελευθερία:...δεν ξέρω...

Αθηνά:...and this is the group of girls...

Ελευθερία:...the group that we come to New Zealand...

Athina:..a...και...ποιοι...ποιοι ...τους ξέρεις ακόμα ποιοι είναι αυτές;

Ελευθερία:...well, μερικές ξέρω...

Αθηνά:...μερικές...

Ελευθερία:...αυτήν ήτανε Κρητικιά, Αρετή, η Μαρία, αυτή ήταν η μαγείρισσα κει πέρα, ...

Αθηνά:...χμ...μμ...

Ελευθερία:...αυτή η Βάσω...η Βάσω, δεν τις θυμάμαι όλες...η Αντωνία, η Πολυξένη...η Άννα, ...

Αθηνά:...ναι...

Ελευθερία:...ε..δε...δεν τις θυμάμαι όλες...

Αθηνά:...και καν...έκανες παρέα με....

Ελευθερία:...ναι...

Αθηνά:...με αυτές τις κοπέλες και μιλάγατε για, τι μιλάγατε;

Ελευθερία:...το future...

Athina:...m...

Ελευθερία:...τι θα βρούμε, τι θα κάνουμε όταν θα έρθουμε, αυτά....

Αθηνά:...so, ήσαστε πολύ excited?...ήσαστε...ναι....

Ελευθερία:...we were...

Athina:...ναι....

Ελευθερία:...yeah...yeah...yeah, we were, we were dreaming..

Athina:...yeah...yeah...am...so, πήγες σε αεροπλάνο...

Ελευθερία:...yes...

Athina:...what was that like?

Ελευθερία:...it's the first time I ever been in a plane, I was a little bit scared, when the plane was starting up, που έπεφτε, but, ...

Αθηνά:...ήτανε μεγάλο...

Ελευθερία:...ναι...μεγάλο...

Αθηνά:...ήτανε άλλος...άλλο...άλλο κόσμος;

Ευαγγελία:...άλλους επιβάτες..

Αθηνά:...ναι...

Ελευθερία:...*I think so...*

Athina:...m...ναι...

Ελευθερία:...*I can't remember...*

Ευαγγελία:...αυτή ήτανε τώρα, ήτανε ελληνική αερογραμμή, ήτανε Ολυμπιακή αερογραμμή;

Ελευθερία:...*όχι, ήτανε Singapore Airlines..*

Athina:..a....

Ευαγγελία:..πήγατε μέσω Σιγκαπούρης..

Ελευθερία:...ναι! *Ναι, μείναμε και ένα βράδυ στην Σιγκαπούρη..*

Αθηνά:...ήτανε το πρώτο stop αυτό;

Ελευθερία:...*το πρώτο stop, ναι!*

Αθηνά:...στο Singapore....

Ελευθερία:...*Singapore...*

Αθηνά:..και έκανε...ένα...

Ελευθερία:...*και μείναμε ένα βράδυ...*

Αθηνά:..ναι...

Ελευθερία:...ναι!

Ευαγγελία:...και αφού ήτανε η Singapore Airlines, οι αεροσυνοδές πρέπει να ήτανε...

Ελευθερία:...εντάκλωρα...yeah...

Ευαγγελία:...Κινέζες, ε;

Ελευθερία:...όχι...ακριβώς...ήτανε...

Ευαγγελία:...όχι...

Ελευθερία:...ήτανε...τι ήτανε...

Ευαγγελία:...Ευρωπαίες ήτανε;

Αθηνά:...they...they would have been a mixture, because Singaporeans are not just Chinese, are they...

Ελευθερία:...they...Indian style...

Athina:..indigenous as well...

Evangelia: Malaysians and Indians...

Ελευθερία:...yeah...yeah...

Athina:..yeah...

Ελευθερία:...Malaysians and Indians...yeah...

Athina:...m....

Ελευθερία:...yeah...

Athina:...m...και σου φάνηκε ...

Ελευθερία:....ε...μου...everything ήτανε παράξενο για μένα πρώτη φορά που βλέπω, you know, να μπω στο αεροπλάνο, να πετάζω, να πάω σε άλλη χώρα και να μείνω ένα βράδυ..και να 'ρθουνε οι άνθρωποι στη Singapore που μείναμε, να χτυπάνε τις πόρτες, για να μας εξυπηρετήσουν, αν θέλουμε τίποτα, εμείς εκλειδωθήκαμε....

Αθηνά:....χα...χα...

Ελευθερία:...γιατί φοβόμαστε, δεν ξέραμε τι θέλουνε, τη γλώσσα δεν μπορούμε να, μπορούσαμε να συνεννοηθούμε και....εε...

Αθηνά:...ήτανε charperon μαζί σας, ήτανε κανέννας που...

Ελευθερία:...no...

Αθηνά:...όχι...so, σας, ποιος σας πήγε στο ...

Ελευθερία:...μας βάλανε στο αεροπλάνο...

Αθηνά:...ξενοδο...

Ελευθερία:...σαν αρνάκια....

Αθηνά:...ναι...

Ελευθερία:...χα...και μας στείλανε εκεί...χα...χα...

Ευαγγελία:...και στη Σιγκαπούρη σας περίμενε κάποιος και σας πήγε στο ξενοδοχείο...

Ελευθερία:...νομίζω...ναι...ναι...νομίζω, από κει κάποιος μας παράλαβε και πήγαμε στο ξενοδοχείο, πας πήρανε πάλι και μας πήγανε την άλλη μέρα στο αεροδρόμιο, ...

Αθηνά:...α....

Ελευθερία:...και πετάξαμε για New...

Αθηνά:...το ξενοδοχείο θα ήτανε luxury για σένα...

Ελευθερία:...ooo, of course...never seen anything like it in my life...ha...ha...

Ευαγγελία:...και το φαγητό;

Ελευθερία:...το φαγητό...no! Δεν...it was something that we didn't like..it was different cousine all together...

Αθηνά:...ναι...and what did do you in the hotel room, were you two girls sharing a room...

Ελευθερία:...ah...about four of us it was in one room...

Athina:...yeah...

Ελευθερία:...we was just sitting there waiting, you know...

Athina:...ha..ha...

Ελευθερία:...because we were scared...

Evangelia:...ahh...

Ελευθερία:...I was scared...

Athina:...scared...

Ελευθερία:...when they came and knocking ...

Athina:...the door...

Ελευθερία:...the room, what did they want?

Athina:...m...and nobody..

Ελευθερία:...but it was the service, you know...

Athina:...yeah...

Ελευθερία:...they just tried to help us...you know...

Athina:...but nobody explained it to you...

Ελευθερία:...no!

Athina:...ha...ha...

Ελευθερία:...no! We didn't ..they didn't ..not those days..

Athina:...and so, the next day, they herded you back onto the plane...

Ελευθερία:...yeah!

Athina:...and where did you go then?

Ελευθερία:...we fly to Wellington...

Athina:...did you stop in Australia?

Ελευθερία:...ah....

Athina:...you said half the girls...

Ελευθερία:...I think we did...yes...

Athina:...went to Australia...

Ελευθερία:...yes! Yes! I think we did...

Athina:...Sydney, Melbourne...you don't remember...and then you come to Wellington...

Ελευθερία:...yeah!

Athina:...and you get off the plane, you finally got here...

Ελευθερία:...yeah! And it was..eh...Mr. Smith...and...eh...he took us from Wellington, by train, and he brought us to...to Auckland...

Athina:...where were your sisters?

Ελευθερία:...they was in Middlemore...

Athina:..so, your sisters were in Auckland...

Ελευθερία:...yes!! Yes!

Athina:..did you know they were in Auckland?

Ελευθερία:...yes!

Athina:..yeah! So, you wanted to to go to Auckland....

Ελευθερία:...yes!

Athina:..yeah! But did they ask you or did they just tell you?

Ελευθερία:....no, they didn't ask me, I told them in a phone, when I filled up the form..

Athina:...right...

Ελευθερία:....that I've got 2 sisters there and I like to be there with them...

Athina:...yeah...

Ελευθερία:....and...when we got in Auckland, it was miss Papakonstantinou and she helped us a lot...

Athina:..so, how did you get to Wellington?

Ελευθερία:....to Wellington?

Athina:...yes...

Ελευθερία:....by plane...

Athina:..by plane...no! Not Wellington, Auckland...

Ελευθερία:....oh, by train...

Athina:....so, the same day, they put you on a train...

Ελευθερία:....yeah! Yeah! By train and we traveled all night and we come to ...

Ευαγγελία:..κι όταν φτάσατε στο Wellington και βγήκατε από το αεροπλάνο κι είδατε....

Ελευθερία:....να....

Ευαγγελία:..τι ήτανε η πρώτη σας, έτσι, εντύπωση;

Ελευθερία:....we realized then that we left home...

Athina:..ha...ha...

Ευαγγελία:....πότε το....

Ελευθερία:....τότε...we say "oh, what's happening to us?" before..we was...

Athina:..yeah! Yes....in dream world...ha...ha....

Evangelia:..m...

Ελευθερία:....and we just, you know, we was doing what we'll be told to do, they..we went with the...Mr. Smith...

Athina:....and reality hit you...

Ελευθερία:....yeah! Then it hit me, yeah!

Athina:....so, why ...why did it hit you?what was the weather like?

Ελευθερία:...ha...h..a...

Athina:....ha..ha...in July! ha...ha...ha...

Ελευθερία:...ha...ha...ha...yeah! I, I can't remember the weather to be honest, but I think it was cold...Wellington is very cold....

Athina:...m....

Evangelia:...m....

Athina:...and did everything just looked different to you and it didn't look like home...

Ελευθερία:...it was..yeah!nothing like home...No!

Athina:...and were you a bit sad then...

Ελευθερία:...well...a little bit, yes!

Athina:...did you expect paradise, were you?

Ελευθερία:...I was...like my sisters explained, you know, and they say "oh, it's good, it's good, it's good, it's good"....

Athina:...m....

Ελευθερία:...yeah! Say, well I got where it's good!!!

Athina:...so you on the train and then you continue your journey...

Ελευθερία:...yeah...and I come to....Auckland, and then it was Miss Papakonstantinou...

Athina:...so, they took you straight to Middlemore...

Ελευθερία:...she was keeping....yes!

Athina:...and did you see your sisters?

Ελευθερία:...oh, definitely, yeah!

Athina:...so they were waiting for you?

Ελευθερία:...yeah!

Athina:...when you got off the train...

Ελευθερία:...yeah...

Athina:....ah..a.h...

Ελευθερία:...and...

Athina:...and what did they look like? They must have looked different....

Ελευθερία:...well, not much different...

Athina:...not much different....

Ελευθερία:...for one year...you know, since you don't change that much...

Ευαγγελία:....δεν ήτανε ντυμένες διαφορετικά, έτσι...

Ελευθερία:...oh, well, yeah!

Athina:...hair and....

Ελευθερία:...yeah...yeah...

Athina:...did you think "oh, wow, my sisters look different"....

Ελευθερία:...ha...ha...ha...

Ελευθερία:...yeah...

Athina:...or did you not anything when you saw them?

Ελευθερία:...at the time I didn't ...I didn't think anything, I just want to see the face, I just want to see them...you know, I was looking...the...what was looking...

Athina:...yeah...yeah...yeah...you were just relieved to see them...ha...ha...

Ελευθερία:...exactly...

Athina:...they were familiar faces...

Ελευθερία:...yeah...yeah...

Athina:...m....

Ελευθερία:...but...yeah...

Athina:...they come with you to Middlemore or ...

Ελευθερία:...oh, yeah! They were there...yeah...

Athina:...so they were working at Middlemore...

Ελευθερία:...yeah!

Athina:...so, there's three of you went...

Ελευθερία:...yeah...

Athina:...a....

Ελευθερία:...yeah...

Athina:...so, this is a picture here, isn't it...

Ελευθερία:...yeah, that's a picture there...

Athina:...and where are you?

Ελευθερία:...I am ...where am I? There!the second, that's my sister...that's...

Athina:...second one from the right....

Ελευθερία:...yeah! And that's my cousin...

Athina:...and your sisters at the end....mmm...

Ελευθερία:...yeah!

Athina:...and your cousin there too...

Ελευθερία:...yeah!

Athina:.....so, you're quite..three of you and a cousin...

Ελευθερία:...and a cousin...

Athina:...that's very good...

Ελευθερία:...yeah!

Athina:...and when you got to Middlemore...

Ελευθερία:...I was sick there...

Athina:...you were sick?

Ελευθερία:...yeah...My feet, I have cones and they hold me up...ha...ha...

Athina:...ah, you couldn't stand!!!

Ελευθερία:...yeah...ah...

Athina:...how did you get the cones?

Ελευθερία:...by wearing...we were poor, I told you in Greece, and we have very shift shoes from another family, that they were richer and the shoes was very narrow, and we...I still go the cones, I still got the cones, and I put my feet, I was pushing, pushing, pushing, they were hurting, but I still wear the shoes...

Athina:...the shoes were too small for you...mmm....

Ελευθερία:...yeah!

Athina:...ah...so, when you got to Middlmore, ah....did anyone explain, your sisters were ther, so you were lucky...

Ελευθερία:...they explain...yeah...

Athina:...so they told you what was going to happen...

Ελευθερία:...yeah!

Athina:...yeah...

Ελευθερία:...yeah, they explained to me everything...

Athina:...and what were they doing in Middlmore, what sort of work?

Ελευθερία:...ah...we were waitresses...

Athina:...so they were waitresses...

Ελευθερία:...yeah....

Athina:...and that's what you did....

Ελευθερία:...yeah...

Athina:...in a dinning hall...

Ελευθερία:...in a dinning hall for the doctors and the nurses, we was going there in the morning, clean up the ...the dinning room, polish it, set the tables, and about 8 o'clock, the first lot was coming, you know, for breakfast, and then after, we clean up the place, we set the tables, have them ready for lunch, and aft...you know, after lunch we was going home to staff quarters, and we have a nap if you want to call it nap for a couple of hours, and then we was going back again for the dinner..

Athina:...so, when did you finish your day?

Ελευθερία:...I think it was round about 6.30, yeah...

Athina:...and in the morning you started at...

Ελευθερία:...about, just before, just about 7 o'clock, we was...

Athina:...and what did you get paid for that?

Ελευθερία:...7 pounds...

Athina:...7 pounds a week...

Ελευθερία:...yeah!

Athina:...and what was your reaction on your first pay-day?

Ελευθερία:...oh, my reaction, it was, you know, I was laughing but, and I say to myself "now I can help mum and dad too", you know, and straight away, we use to put the money, you know, in an envelope, for...

Athina:...so, all your sisters sent money, ...

Ελευθερία:...yeah....

Athina:....so that would have been, 3 times 7.....

Ελευθερία:....yeah!

Athina:....21 pounds...

Ελευθερία:....no, no, no 7, we keep 3...

Ευαγγελία:....4...

Ελευθερία:....for ourselves...

Athina:....you kept 3...

Ελευθερία:....and 4 for mum and dad...

Athina:....4...

Ελευθερία:....and...

Athina:....12 pouns, that would have been quite a lot, to sent back...

Ελευθερία:....and we use to sent back to mum and dad ...

Athina:....and how long did you do that, how long did you send money back to them?

Ελευθερία:....ah...I was doing thatjust before I got married....

Athina:....for about 10 years...

Ελευθερία:....yeah! Easy....

Athina:....gosh, that's a long time...

Ελευθερία:....yeah...

Ευαγγελία:....so...yeah...so, did your parents buy land in the village, did they build a house...

Ελευθερία:....they did build a house...

Εvangelia:....and that's your brother has that house..

Ελευθερία:....yeah...at the moment, but even they got , the other property which they left for us...

Evangelia:...yeah...

Ελευθερία:...and they, you know, even my borther says, when I was there, couple years ago, "that anytime you come, this is yours"...

Evangelia:...ah...so they built for you girls and for him...ok...

Ελευθερία:...well, not exactly, they are living there now, you know, but if I want to go there, there is room for me...

Evangelia:...ah...

Ελευθερία:...you know what I mean? Yeah...yeah...

Ευαγγελία:...μπορείτε να μείνετε δηλαδή...

Ελευθερία:...yeah...yeah...

Athina:...so, did you then realize what paradise was?

Ελευθερία:...ah...yes!!

Athina:...when you got the 7 pounds....

Ελευθερία:...but I was still happy...

Athina:...you were happy?

Ελευθερία:...it was better living in New Zealand that what it was in Greece because when I was working in Greece, like I say, I was cutting oranges, it was raining...

Athina:...m...

Ελευθερία:...the rain was coming and you were soaking wet...

Athina:...m....

Ελευθερία:...at least, over here you was inside...eh...it was different, I was happy...

Athina:...so the work was easier than in Greece...

Ελευθερία:...oh...yeah...definitely...

Athina:...yeah!

Ελευθερία:...definitely!

Athina:...yeah!! And...eh...

Ελευθερία:...yeah!

Athina:...before you left Greece, what were you doing, you were just do helping your mother...

Ελευθερία:...just helping..yeah..in the farm...

Athina:...you weren't working outside the house....no...so, those early years, at Middlemore, what were they like, what did you do outside of your work time...

Ελευθερία:...they were good...we...we wasn't doing very much...ah...the biggest problem that we have it was the language, we couldn't speak, we couldn't communicate...

Ευαγγελία:...επειδή μιλούσατε Ελληνικά μετα...με τις αδερφές σας...

Ελευθερία:...I think so...

Ευαγγελία:...δεν μάθατε δηλαδή τη γλώσσα πιο γρήγορα...

Ελευθερία:...τη γλώσσα όπως έπρεπε...

Αθηνά:...μ....

Ελευθερία:...όπως έπρεπε να μάθουμε...

Αθηνά:...μ...

Ελευθερία:...αλλά...slowly-slowly we got there...

Athina:...m....

Ελευθερία:...yeah!!

Athina:...and did you mix with the ...

Ελευθερία:...the New Zealanders? Yeah! Yeah, I did! Lunchtime, I tell you, this is, where is my, my older sister, here...this one...

Athina:..aha...

Ελευθερία:...we was sitting and having dinner, every Friday night, they use to have fish and chips there, you know, for dinner...

Athina:...a...m..

Ελευθερία:....that's only one meal we really enjoyed, you know...

Athina:...ah..a...

Ελευθερία:...the other ones, the stews and those things, you know, we didn't like, so, Elli, didn't know how to go and ask Mrs John, if she can have a second help, and one Maori girl, only by signs, it was, Elli, say..ah..I...and one Maori girl, her name was Polly, I never forgotten, she say, "Elli, you want more?"...ha...ha...and she went like that and say "well, go and ask Mrs John, if you can have some more shit", excuse me...

Evangelia:...ah....

Athina:...those Maori girls, yeah, we had a few comments that they've done this, yeah....

Ελευθερία:...anyway, Elli didn't know what she was talking about and she went, she got her plate, and she went to Mrs John and say "Mrs John, can I have some more of that shit?", and of course Mrs John, who were wearing glasses and she put her glasses straight, "what did you say Ellas?" she said "I want some more of shit" and she knew that Elli didn't know what she was talking about...

Athina:...m...

Ελευθερία:...Mrs John give her some fish and chips to her and the very next day, she had a meeting ...

Andreas:...τι τα λες όλα αυτά;;

Αθηνά:....that's all right, είναι εντάξει, εντάξει...

Ανδρέας:...εντάξει...Παναγία μου...

Ελευθερία:....and...the...very next day, she call all the New Zealand girls, the Maori girls, and say: "if is anybody going to teach the Greek girls, bad words again, they will be dismissed"...

Athina:...aha...aha....

Ελευθερία:...they will be dismissed instantly..

Ευαγγελία:...το κάνανε συχνά, δηλαδή, στις...ελληνικ....

Ανδρέας:...ah..yeah...

Ελευθερία:...oh....

Αθηνά:...ναι...ναι...

Ευαγγελία:...μας είχε πει κι η κυρία Τασούλα, η κυρία Αλεξίαιστορία....

Αθηνά:...ναι...ναι...ναι...χα..χα...χα...

Ελευθερία:...ναι...και...and then, you know, they, they were very good, they try to help us, once they heard the dismissal...

Evangelia:...ah...

Ελευθερία:...that's it...

Ευαγγελία:...κυρία *Ελευθερία*, ποιες ήτανε οι πρώ...οι εντυπώσεις σας από τους Νεοζηλανδούς, σαν άνθρωποι, έτσι, σαν κουλτούρα....

Ελευθερία:...σαν άνθρωποι, ήτανε very good, I was very happy...right up to the end to what happened...

This is file number four, continuing the interview with *Ελευθερία* Manoudaki.

Athina:...ok so, είσαι στο Middlemore και έχω δύο φωτογραφίες εδώ από αυτόν τον καιρό. Τι γίνεται εδώ;

Ελευθερία:...εδώ είχαμε ντυθεί ως Κρητικοπούλες, Ελλη... διάφορες στολές που είχαμε βάλει και είχαμε πάει στο club του Τίμου, στο Karangahape Rd,...

Αθηνά:...α...ποιο χρόνο ήταν αυτό; Ήσουν εδώ για μερικά χρόνια ή τα πρώτα χρόνια;

Ελευθερία:...αυτό ...είμαστε ακόμα στο Middlemore, οπότε πρέπει, εγώ ήρθα το '62, πρέπει να είναι το '63-'64. '64 μάλλον πρέπει να είναι...

Αθηνά:...α, δύο χρόνια μετά, που ήρθες...

Ελευθερία:...μμ...

Αθηνά:...α...ντυθήκατε σε αρχαίες στολές...

Ελευθερία:...ναι!

Αθηνά:...ναι, και πήγατε σε ένα club στο Karangahape Rd...

Ελευθερία:...that's right...

Αθηνά:...α...ναι...τι, τι club ήταν αυτό;(1.09.2)

Ελευθερία:...like...Greek taverna, I suppose..or night club, whatever you want to call it...

Ευαγγελία:...ποιος ήταν ο ιδιοκτήτης;

Ελευθερία:...Ο Τίμος! Ο Τίμος!

Ευαγγελία:...το επίθετό του;

Ελευθερία:....ω...!!

Ευαγγελία:...θυμόσαστε;...

Αθηνά:...Τίμος...είναι πρώτο όνομα, ναι...

Ελευθερία:...μ...δεν θυμάμαι...

Αθηνά:...είχε...είχε ανοίξει τανέρνα...

Ελευθερία:...ναι! Sort of, yeah!

Αθηνά:...ναι, και ποιος πήγαινε εκεί, μόνο Έλληνες ή άλλοι;

Ελευθερία:...όχι, πηγαίνανε και άλλοι...

Αθηνά:...μ..

Ελευθερία:....πήγαιναν, πήγαιναν..εμείς..

Αθηνά:...και τι...πίνανε...τρώγανε...

Ελευθερία:...δεν πηγαίναμε συχνά...ναι..τρώγανε...πίνανε, χορεύανε..

Ευαγγελία:...ελληνική μουσική ή οτιδήποτε;

Ελευθερία:...είχε και ελληνικ...είχε και ελληνική και ξένη, είχε ένα...γκρουπ, που τραγουδούσανε...

Αθηνά:...μμ...και ελληνικό φαί είχε ή...

Ελευθερία:...και ελληνικό και ξένο..

Αθηνά:...α...και τι ήτανε το occasion, ήτανε Greek night, που ντυθήκατε...

Ελευθερία:....sort of, yeah!

Αθηνά:...ναι...

Ελευθερία:..ναι...

Ευαγγελία:....25η Μαρτίου μήπως ή 28η...

Ελευθερία:..ίσως, δεν θυμάμαι...ναι..

Αθηνά:...και πηγαίνατε τακτικά εκεί στο...

Ελευθερία:...όχι, τόσο πολύ τακτικά..εγώ έπιασα φιλίες μετά με τον Τίμο και βάφτισα το γιο του, κάπου τον έχουμε εδώ...

Αθηνά:...α...τον...α...α...so, ήσουνα στο Middlemore πόσα χρόνια;

Ελευθερία: Τρία χρόνια!

Αθηνά: Τρία χρόνια...

Ελευθερία:...ναι...

Αθηνά:...so...όλο αυτόν τον καιρό δούλευες και τι άλλο κάνατε;

Ελευθερία:...τίποτα....

Αθηνά:...δεν πηγαίνατε έξω;

Ελευθερία:...μαγαζιά, shopping, looking around, yes, I did! Yeah! Αλλά...

Αθηνά:...και μαγειρεύατε ελληνικό φαΐ ή...

Ελευθερία:...δεν είχαμε τα facilities...

Αθηνά:...α...

Ελευθερία:...γιατί μέναμε σε ένα δωμάτιο εις το stuff Quarters, που μέναμε και δεν μαγειρεύαμε...

Αθηνά:...so, ήσαστε αδυνατούλες...ε...

Ελευθερία:...πότε...πότε...ήμουνα...

Αθηνά:...χα..χα...χα..

Ελευθερία:...χα..χα...ήμουνα...

Αθηνά:...λες...πολύ αδύνατ...χ...χα...

Ελευθερία:...α...πολλές φορές ρωτούσαμε τητην...supervisor μας, πήγαμε και μαζεύαμε χόρτα από τους αγρούς, λέμε "μπορούμε να τα ψήσουμε;", "yeah, go ahead!"... μμμ...και μαζεύαμε χόρτα και τα τρώγαμε, αλλά τα είχαμε λαχταρήσει...

Αθηνά:....μ...

Ελευθερία:..ναι! Όσο για τα μαγαζιά που πηγαίναμε για shopping καμιά φορά, τα λεφτά στην αρχή βέβαια, δεν τα γνωρίζαμε, δεν ηξέραμε τα rounds και τα ...και θυμάμαι πηγαίναμε στο Delicatessen και είχαμε στη μία χείρα τα λεφτά και στην άλλη τα πράγματα που θέλαμε να αγοράσουμε...

Αθηνά:....και παίρνανε ό,τι ήθελαν...

Ελευθερία:....και παίρνανε ό,τι θέλανε...αλλά ήταν honest οι άνθρωποι...

Αθηνά:....μ...

Ελευθερία:..δεν είχαμε καθόλου πρόβλημα, δεν..δηλαδή και να μας κάνανε τίποτα..δε...wouldn't know any better...

Αθηνά:..τι ρούχα φέρατε μαζί σας;

Ελευθερία: ...τι ρούχα;

Αθηνά: Ναι! Από την Ελλάδα...

Ελευθερία:....δυο αλλαξιές..

Αθηνά:....ναι..

Ελευθερία:....ένα μικρό βαλιτσάκι....μμ...τόσο...

Αθηνά:....και αγόρασες ρούχα όταν πήγες στην Νέα Ζηλανδία; Σου άρεσε να πας shopping?

Ελευθερία:....ε, μετά αγοράσαμε...ναι!

Αθηνά:....χα...χα...

Ελευθερία:....ε..αγοράσαμε, αλλά όχι straight away...

Αθηνά:....μ...

Ελευθερία:....πέρασε αρκετός καιρός πριν να πάμε να αγοράσουμε...

Αθηνά:....και δουλεύατε έξι μέρες τη βδομάδα;

Ελευθερία: Ναι!

Αθηνά:..έξι...

Ελευθερία:..είχαμε μια...

Αθηνά:....Κυριακή είχατε off...

Ελευθερία:...Όχι! Ήτανε roster και δουλεύαμε, ξέρεις..yeah!

Αθηνά: Και τι έκανες την ημέρα που δεν δούλευες;

Ελευθερία: Τίποτε! Καθόμουνα σπίτι! I mean στο δωμάτιο...

Αθηνά:...στο δωμάτιό σου, έτσι καθόσουνα...

Ελευθερία:...yeah!

Αθηνά;...και τι έκανες; Διάβαζες...

Ελευθερία:....ε...διάβαζα...

Αθηνά:..κένταγες...

Ελευθερία:..έραβα..

Αθηνά:..ναι!

Ελευθερία:....έπλεκα..

Αθηνά:..όμως δεν πήγες έξω, γιατί;

Ελευθερία:....ε, λέω "πού να πάω;"

Αθηνά:..δεν ξέρω....

Ευαγγελία:..και ήτανε και μακριά το Middlemore από την πόλη, ε;

Ελευθερία:....ε, ήτανε...ε, αρκετή απόσταση...

Αθηνά:....Middlemore...

Ελευθερία:....είχε...ναι!

Ευαγγελία:..πόσο μακριά ήτανε με το λεωφορείο;

Ελευθερία:Μισή ώρα θα 'τανε...

(...α...λίγο...παραπάνω...)

Ελευθερία:...παραπάνω...

(..in those days...eh..)

Ελευθερία:...το transport ήτανε terrible...

(...pub...transport was terrible...)

Ελευθερία:...those days...

Αθηνά:...so, you didn't go on outings...

Ελευθερία:...no...

Athina:...to the beach...

Ελευθερία:...no..

Athina:...nowhere...

Ελευθερία:...no...!!

Ευαγγελία:...και με τις...οι αδελφές σας..ήτανε..

Ελευθερία:...το ίδιο, καθόμαστε η μια με την άλλη, καθόμαστε μαζί και μιλούσαμε...το χωριό, τους χωριανούς...την καινούρια ζωή...

(...no entertainment those days...)

Ευαγγελία:...σας πέρασε από..το συζητούσατε ποτέ να επιστρέφατε πίσω;

Ελευθερία:...όχι τα πρώτα χρόνια, όχι!

Ευαγγελία:...όχι, ε!!

Ελευθερία:...όχι!

Αθηνά:...πόνεσες τους γονείς σου;

Ελευθερία:...τους πόνεσα, μωρέ να φύγουμε από το χωριό, θα πονέσανε...

Αθηνά:...μ...

Ελευθερία:...ε!...

Αθηνά:...so...

Ελευθερία:...yeah...θυμάμαι τη συχωρεμένη τη μάνα μου, που την είχαμε φέρει στην Νέα Ζηλανδία, για διακοπές...

Αθηνά:...πότε την φέρατε;

(...α...sevetny six, seventy seven..seventy seven!)

Αθηνά:...πρώτη φορά που την είδες τη μάνα σου;

Ελευθερία:...ναι! Μετά...

Αθηνά:...seventy seven...

Ελευθερία:...όχι, όχι...την είχα δει και πιο μπροστά γιατί εγώ είχα πάει γιατί ήτανε ο πατέρας μου άρρωστος...

Αθηνά:...α...πότε ήτανε αυτό;

(..εξήντα οχτώ...)

Ελευθερία:...ναι, κάπως έτσι...

Αθηνά:...πότε;

Ελευθερία:...εξήντα οχτώ...

Αθηνά:...εξήντα οχτώ...

Ελευθερία:...ναι!

Αθηνά:...πήγες πίσω...χιμ...

Ελευθερία:...ναι...λοιπόν...θυμάμαι την μάνα μου όταν ήρθε στην Νέα Ζηλανδία και έλεγε "παιδιά μου, λέει, όταν είναι καλή μέρα, όπως Χριστούγεννα, Πάσχα, ...βάζω όλα τα σερβίτσια στο τραπέζι και λέω "αυτό είναι η Ρία, αυτό είναι η Έλλη, αυτό είναι...και κάθομαι και κλαίω...."...

Αθηνά:....μ....

Ευαγγελία:...της λείπατε βέβαια, όλες τις κόρες της, ε...

Αθηνά:...ναι! Ναι...

(..πέντε μαζεμένες...)

Αθηνά:...ναι! Και, so, πάμε πίσω στο Middlemore,

...mmmmm... Middlemore..με τις αδερφές σου....είχες τις αδερφές σου, that was good...α...κάθισες εκεί για τρία χρόνια...

Ελευθερία:...ναι...

Αθηνά:...και οι αδερφές σου ήτανε εκεί για τρία χρόνια;

Ελευθερία:...ναι..μ...

Αθηνά:...κοιτάγανε οι άντρες, να παντρευτούνε οι αδερφές σου, είχανε σκεφτεί ότι πρέπει να βρούνε άντρα ή στο χωριό τούς κάνανε...

Ελευθερία:....α...I don't know, αν τους είχε περάσει ποτέ από το μυαλό αυτό, αλλά μάλλον θα τους είχε περάσει γιατί παντρευτήκανε...ναι..

Αθηνά:...πότε παντρευτήκανε;

Ελευθερία:....ε...θυμάσαι εσύ Αντρέα;

Αντρέας:....κοντά κοντά παντρευτήκανε, στάσου, στάσου...ο...

Ελευθερία:....εγώ, από χρονολογίες δεν θυμάμαι...

Αντρέας:...η...η Ελπίδα, η Ελπίδα...ναι, η Ελπίδα παντρεύτηκε πριν...το '66, γιατί έμεινα εκεί μαζί τους έξι μήνες...

Ελευθερία:....μμμ...ε, και η Έλλη, λίγο μετά...

Αντρέας:...η Έλλη, λίγο μετά, yeah...μήνες...

Ευαγγελία:...πώς τους συναντήσανε τους άντρες τους;

Αντρέας:....ε...απ...

Ελευθερία:...η Έ...η Ελπίδα ήτανε...αγαπούσε αυτό το παιδί από την Ελλάδα...

Ευαγγελία:..ναι...

Αθηνά:...α...τον ήξερε από την Ελλάδα;

Ελευθερία:...τον ήξερε από την Ελλάδα, η Έλλη συνάντησε τον άντρα της εδώ πέρα, όχι εδώ πέρα, στην Νέα Ζηλανδία...

Αθηνά:...α...so, τον έφερε από την Ελλάδα...

Ελευθερία:...ναι!ναι!

Ευαγγελία:...από το χωριό;

Ελευθερία:...όχι! Ήτανε, δηλαδή, οι γονείς του από το χωριό, αλλά αυτός γεννήθηκε στην Αθήνα...

Αθηνά:...και πού τον συνάντησε;

Ελευθερία:...ερχότανε στο χωριό καμιά φορά...

Αθηνά:...α...

Ελευθερία:...ναι...ερχότανε στο χωριό...

Αθηνά:...και του έκανε πρόκληση, whatever you call it...

Ελευθερία:...ναι!

Αθηνά:..ναι!

Ελευθερία:...well, actually, to be honest ήτανε, ήμαστε και long distant relations...είναι της αδερφής μου που μένει εδώ πέρα...οι γονείς του ...γαμπρού μου...εβα...την βαφτίσανε...

Αθηνά:...α, θα είχες σαν....

Ελευθερία:...you know what I mean?

Αθηνά:..ναι!

Ελευθερία:...yeah!

Αθηνά:...σαν...

Ελευθερία:...long distant relation...

Αθηνά:...acqu...yeah! Ναι, ναι, ναι...so, τον έφερε αυτόν έξω ...

Ελευθερία:...ναι...

Αθηνά:...και η άλλη αδερφή τον συνάντησε εδώ;

Ελευθερία:...ε..α...yeah!

Αθηνά:...στην Νέα Ζηλανδία...

Ελευθερία:...ναι...ναι...

Αθηνά:...ναι! Και ...αν...ρώτησαν τους γονείς σου πρώτα πριν παντρεύτηκαν;

Ελευθερία:...η.....yes, yeah!

Αθηνά:...they would have asked permission...

Ελευθερία:...yeah..well..

Athina:...advice...

Ελευθερία:...well...they couldn't ...they did ask, you know, "mum, I met this guy, what do you think" and all that, you know?

Athina:...mmmm...

Ελευθερία:...and say "if you think is good enough for you, is good enough for us"...

Athina:...how often did you get letters from home?

Ελευθερία:...once a week...

Athina:...once a week!

Ελευθερία:...but then slowly ...

Athina:...got less...

Ελευθερία:...they...

Athina:...mm...

Ελευθερία:...you know...

Athina:...so you used to write once a week to them too?

Ελευθερία:...yeah! Oh, yeah! Yeah...

Athina:...mm...that would have been interesting...

Ελευθερία:...ναι...

Athina:...so, after three years you decided to leave Middlemore...

Ελευθερία:...yes!

Athina:...why...were you bonded? When you were brought out did you have to stay...

Ελευθερία:...yes...two years...

Athina:...two years..

Ελευθερία:...wel...I stay there for three years and the three dollars, the three pounds that we had, for our selves, between the three sisters we bought a house...

Athina:...really!! You bought a house....

Ευαγγελία:...με τόσα χρήματα...

Ελευθερία:...we bought a house in Mangere and we all went there and we live...

Athina:...ah....

Ελευθερία:...together!!yeah!

Athina:...and when did you buy the house, how long after ?

Ελευθερία:...well...how long was it...Andrea, you remember when we bought the house in Mangere, Massey rd?

Andreas:...ah...joined with your sisters..

Ελευθερία:...yeah!

Andreas:...ah..I guess before '66...

Ελευθερία:....ah..I can't remember the dates...

Athina:....so, just while you were still in Middlemore or after you left?

Ελευθερία:....just after we left, I think it was, wasn't it?

Ευαγγελία:....τρία τέσσερα χρό....

Athina:....that must have been amazing...

Ελευθερία:....yeah! Just after we left...

Athina:....did you ever imagine that you would have bought a house?

Ελευθερία:....no! But we did! We put...

Athina:....that's incredible!!

Ελευθερία:....you know...all together, you know, the three sisters, the savings that we have...

Ευαγγελία:....και μένατε μαζί....

Ελευθερία:....yeah!!

Athina:..they weren't married at that time...

Ελευθερία:....eh..my sister, Elpitha, the second one, she was married..

Athina:....aha....

Ελευθερία:....Elli wasn't married at the time, she got married afterwards..

Αθηνά:....και με τους άντρες, τους..μένατε μαζί στο σπίτι;

Ελευθερία:....yes!

Athina:....στο Mangere...για πόσα χρόνια;

Ελευθερία:....aa....was it two, three, I can't remember...

Athina:....a....so, όταν πήρες τον νου σου να...

Ελευθερία:....I don't remember...I was...

Αθηνά:...ναι...δεν πειράζει...δεν πειράζει...so, έφυγες από το Middlemore..

Ελευθερία:...ναι...

Αθηνά:...και πού..πώς έγινε αυτό, σου είπε κάποιος είναι πιο καλύτερη δουλειά από δω;

Ελευθερία:...όχι! *We thought, I mean, the wage that I was getting in Middlemore, it was set wage, seven dollars, ah, seven pounds...and then we went to, I went to ACI, and I think I was getting about 13...*

Athina:..did you know they were offering more money?

Ελευθερία:...not at the time..

Athina:...what made you go to ACI?

Ελευθερία:...ah...they tell us: "if you want to leave, you've done your ...

Athina:...Middlemore said that to you...

Ελευθερία:...yeah...

Athina:...yeah....

Ελευθερία:...yeah.."if you want to leave, it's o.k..."

Athina:...but why did you decide to leave?

Ελευθερία:...well, everybody was talking about money outside...so, ...

Athina:...right...

Ελευθερία:...you know!!

Athina:...and what was ACI?

Ελευθερία:...ACI was plastic, plastic factory, glass factory too...

Athina:...ah....

Ελευθερία:... the same thing together...it was..

Ευαγγελία:...και πού ήτανε αυτό στο Auckland?

Ελευθερία:...Penrose...

Athina:...Penrose..και τι δουλειά έκανες εκεί;

Ελευθερία:...εκεί...κάναμε...πακετάρισμα και μπουκάλια τα κάναμε drill για να 'ναι ίσια το top , so they can put the screws on, yeah...

Athina:...ah...

Ελευθερία:...I remember one time I got the train to go and the train was late and my supervisor was a Maori woman and I must have been about 20 minutes late and I went and I said to Nen "Nen, I say, I'm sorry I'm late, the train was late coming, I couldn't make it any faster and do you want me to go home or do you want me to stay?"; I was honest about it, you know, I told her what happened, and said "go and get on your machine"...ha...ha...ha...

Athina:...και δούλευες εκεί, τι ώρα το πρωί;

Ελευθερία:...αν πιάναμε εφτά η ώρα το πρωί, τελειώναμε 4...

Athina:...και σου άρεσε τη δουλειά;

Ελευθερία:...ε...για μερικά χρόνια που έκατσα, ναι!

Athina:...μμ...και 13 pounds ήτανε πιο πολύ...

Ελευθερία:...eh..better than...saving...eh...

Athina:...και ακόμη έστελνες τα λεφτά σπίτι;

Ελευθερία:...ο..ναι!

Athina:...ναι!

Ελευθερία:...ναι! We still...

Athina:...έστελνες more ή κράτησες more.εσύ...

Ελευθερία:...όχι! Έστελνα the same...to be honest, έστελνα the same what I started...

Athina:...α...

Ελευθερία:...yeah!

Αθηνά:...και οι αδερφές σου wor...δούλευαν και...did they come to ACI?

Ελευθερία:...ah, Elli did, Elpitha...where do you say Elpitha was working?

Andreas:...I don't know...I don't know..

Athina:...mm...

Ελευθερία:...I know Elli did but not the ...not Elpitha, I can't remember where Elpitha worked...

Αθηνά:...ήτανε άλλες Έλληνες εκεί στο ACI?

Ελευθερία:...όχι!

Αθηνά:...όχι, μόνο εσείς οι δύο!

Ελευθερία:...ε...at the time and then ...it was Tasoula Despotaki sister...

Evangelia:...Argyro...

Ελευθερία:...όχι....

Ευαγγελία - Ελευθερία:...η Βαγγελιώ...

Ελευθερία:...she was there and they have another sister, by the name Ελευθερία, ...

Ευαγγελία:...που πέθανε...

Ελευθερία:...που πέθανε, ah poor thing, and ...and then it was me and my sister, Elli...yeah...that's it...

Αθηνά:...και κάνατε παρέα με anyone else or μόνο με τους Έλληνες;

Ελευθερία:...well, I..I think we ...we wake up ourselves and we said "if we are going to stay in this country, we have to mix with the people", and that's how we learnt the English...

Athina:...m...

Evangelia:...ah.....

Athina:...and how did you mix with them?

Ελευθερία:...ah...with the girls that they...you know...every lunch time...every, you know, we approach them and we tried to make a conversation, at that time, we probably say back to the front, and, you know, but we was just trying to express ourselves and let it go, doesn;t matter how it comes...ha...ha...

Athina:...and were they friendly?

Ελευθερία:...yes!

Athina:...yeah...

Ελευθερία:...they were very friendly...

Athina:...and what about after hours, out of work, did you mix with them, πηγαίνατε έξω μαζί;

Ελευθερία:...no, we was going home and sleep....

Athina:...going home and sleep...ha...ha...

Ευαγγελία:..να 'ναι 7 η ώρα το πρωί και να πάρεις το τρένο από το Mangere να πας στο Penrose...

Ελευθερία:...yeah...

Αθηνά:..πόσο καιρό έκανε να πας στη δουλειά; Μία ώρα;

(...no!...)

Ελευθερία:...oh, no! How long...

Athina:...half an hour...Penrose and Mangere...

Ελευθερία:...it's about 25 to half an hour...

Athina:...να!

Ελευθερία:...about 25 to half an hour...

Αθηνά:...πηγαίνατε σπίτι, μαγειρεύ...

Ελευθερία:...μαγειρεύαμε, ζέρεις τα...ναι...

Αθηνά:..και μαγειρεύατε ελληνικά φαγητά;

Ελευθερία:...of course..

Αθηνά:...ναι,!..βρήκατε λάδι και τέτοια πράγματα...

Ελευθερία:...yeah...yeah! Το πρώτο λάδι που πήραμε ήτανε σε ένα μπουκαλάκι από το φαρμακείο...

χα...χα...

Αθηνά:...χα...χα...

Ευαγγελία:...από το φαρμακείο...

(..ναι!...)

Athina:...that's right...pharmaceutical olive oil, yes!yes...

Ελευθερία:...εγώ...

Athina:....they used to use be for medicinal purposes...yes, they didn't teach it in cooking....

Ελευθερία:...yeah!

Athina:...it was for..yeah!

Ελευθερία:...yeah! For long time ...

Ευαγγελία:...και με τη σταγόνα το χρησιμοποιούσαν...χα...χα..

Αθηνά:...μικρά bottles ήτανε, πόσο μικρά...χα...χα....

Ελευθερία:...I didn't....ήτανε τόσο δα...μικρά μπουκαλάκια...

Αθηνά:...α....

Ελευθερία:...και βάζαμε...ε...σταγονόμετρο που λέμε..

Ευαγγελία:...δέματα δεν σας στέλνανε οι γονείς σας..α....

Ελευθερία:...όχι!

Ευαγγελία:..όχι, ε....

Ελευθερία:...όχι...

Αθηνά:...και...

Ελευθερία:...ήτανε too far...

Αθηνά:...ναι...

Ελευθερία:...and it was going to cost more, to send over what the products its was with...

Αθηνά:...so, τι φαγιά μαγειρεύατε αυτά τα χρόνια;

Ελευθερία:...ε..ο..όταν πήγαμε σπίτι;

Αθηνά:...ναι...

Ελευθερία:...α, τα ελληνικά, ό,τι μας έμαθε η μάνα μου, μακαρονάδες, φασολάδες, φακές, όλα αυτά...

Αθηνά:...ναι, τα βρήκες όλα αυτά;

Ελευθερία:...ναι...

Αθηνά..μόνο το λάδι και τη φέτα, το τυρί, ...

Ελευθερία:...ε...δε...και αυτά τα βρήκαμε...

Αθηνά:..τα βα....

Ευαγγελία:...πού βρήκατε τυρί;

Ελευθερία:...ε, πέρασε καιρός...

Ευαγγελία:...α, μετά από χρόνια...

Αθηνά - Ελευθερία:...μετά από χρόνια.....

Αθηνά:..ναι...

Ελευθερία:...στην αρχή δεν....

Αθηνά:..ναι...

Ελευθερία:...θυμάμαι το πρώτο shop που είχαμε ήτανε στο Otahuhu, ένα delicatessen, και βρήκαμε ...χε...ένα κουτί καλαμάρια...ε, τα πήραμε, πήγαμε σπίτι, χτυπήσαμε λίγο λεμονάκι και λαδάκι....

Αθηνά:...χα...χα...

Ελευθερία:...κάναμε...χα...χα...yeah!!

Αθηνά:...και...μένατε σε αυτό το σπίτι όταν έμαθες για τον πατέρα σου; '68...

Ελευθερία:...που πέθανε;

Αθηνά:...ναι!

Ελευθερία:.....ε...όχι!! δεν ήταν το '68...είχαμε πάρει αυτό το σπίτι αλλά εγώ είχα παντρευτεί όταν πήγα στην Ελλάδα, είχα το μωρό, τη Σούζυ...

Ευαγγελία:..α...α.....

Αθηνά:..α...I thought you said '74...

(..nah...το... '68, δεν...πέθανε ο πατέρας...το '68....)

Ευαγγελία:...δεν ήτανε καλά...

Αθηνά:..όταν ήτανε κα..όταν...

(..δεν είναι καλά...)

Αθηνά:...όταν πρωτοπήγες, πήγες πίσω, ήτανε '68;

(...yeah, πήγε να δει τον πατέρα της..)

Αθηνά:..ναι, πήγες να τον δεις...

Ελευθερία:...την πρώτη φορά, ναι...

Αθηνά:..πρώτη φορά που πήγες...ναι...

Ευαγγελία:...αλλά δεν ήσαστε παντρεμένοι τότε...

(...no...no...)

Ευαγγελία:...ακόμα ανύπαντροι...

Ελευθερία:...όι...ναι...ναι...

Αθηνά:...ήσουνα ακόμη με τις αδερφές σου...

Ελευθερία:...ναι!

Αθηνά:...και μόνο εσύ πήγες πίσω; ή όλοι πήγατε;

Ελευθερία:...όχι! Μόνο εγώ πήγα...

Αθηνά:...εσύ πήγες...γιατ...και...σου γράψανε και είπανε ο πατέρας σου είναι άρρωστος...

Ελευθερία:...η συχωρεμένη η μάνα μου μού είπε που ήτανε άρρωστος και αν θέλετε να δείτε τον πατέρα σου ζανά, πρέπει να κάνετε movement να 'ρθετε...

Ευαγγελία:....και τι είχε;

Ελευθερία:...σα εμφυσήμια που λένε...

Αθηνά:...α...emphysema...

Ελευθερία:...ζέρεις, κάπνιζε...

Αθηνά:...ναι...ναι...και δεν μπόραγε να ανασάνει καλά...

Ελευθερία:...ναι... και αυτό τότε τα γεροντάκια νομίζανε ότι ήτανε καρκίνος ...

Αθηνά:...ναι...

Ελευθερία:...επειδή δεν μπορούσε να ανασάνει...

Αθηνά:...να ανασάνει...

Ελευθερία:...λέει καρκίνος είναι...

Αθηνά:...και μόνο εσύ πήγες πίσω γιατί ήσουν ανύπαντρη...

Ελευθερία:...και μετά που γύρισα εγώ, πήγανε οι άλλες...

Αθηνά:...α...α...

Ελευθερία:...ναι...

Αθηνά:...και πώς ήτανε αυτό, πήγες με αεροπλάνο πίσω στην Κρήτη....

Ελευθερία:...ναι...

Αθηνά:...και...

Ελευθερία:...ναι...

Αθηνά:...πώς σου φάνηκε;

Ελευθερία:...ωραία! Μου άρεσε!

Αθηνά:...ήσουνα ...

Ελευθερία:...excited που είχα δει τους γονείς μου again...

Αθηνά:...ναι!!!

Ευαγγελία: ..αλλά δεν σας πέρασε από το μυαλό να μείνετε;

Ελευθερία:...no!

Ευαγγελία:..όχι, ε;

Ελευθερία:...no!

Αθηνά:..τι βρήκες όταν πήγες εκεί, πώς είδες τα πράγματα;

Ελευθερία:...διαφορετικά από ό,τι τα άφησα...

Αθηνά:..πώς;

Ελευθερία:...αμ...τα πράγματα δεν ήτανε, ας πούμε, ήτα...ε...είχανε εξελιχθεί λίγο, αλλά όχι όπως τα περίμενα να τα δω...κατάλαβες τι θέλω να πω; ήτανε ε...

Αθηνά:....νόμιζες θα ήτανε πιο καλύτερα τα πράγματα;

Ελευθερία:...ναι! Όπως τα 'χουμε εμείς τώρα εδώ πέρα...

Αθηνά:...ναι..

Ελευθερία:...τα...νόμιζα, νόμιζα πως θα τα 'βρισκα κι εκεί ...αλλά δεν ήτανε....

Αθηνά...θα τα φτιάζανε τα πράγματα...

Ελευθερία:...ναι...

Αθηνά:...ναι...όμως δεν..ακόμη ήτανε...

Ελευθερία:...ναι...η φτώχεια ήτανε εκεί ...

Αθηνά:...ακόμη;

Ελευθερία:...ναι....

Αθηνά:...σ...'68...

Ελευθερία:...μμμ...

Αθηνά:...α...α...και τα λεφτά που έστειλνες σπίτι, είχανε χτίσει σπίτι όμως οι γονείς σου;

Ελευθερία:...ε...αλλά δεν το 'χανε τελειώσει...

Αθηνά:...α...δεν το είχανε τελειώσει...

Ελευθερία:..no..

Αθηνά:...κι ο αδερφός σου;

Ελευθερία:...κι ο αδερφός μου ήτανε μικρός...ήτανε το baby τότε...

Ευαγγελία:....το στερνοπούλι...

Αθηνά:...πόσω χρονών ήτανε όταν πήγες πίσω;

Ελευθερία:...όταν πήγα;

(...εννιά;....)

Ελευθερία:...ε...οχτώ...

Αθηνά:...α..πολύ μικρός ήτανε...

Ελευθερία:...ναι...

Αθηνά:...α...ναι...

Ελευθερία:...οχτώ θα 'τανε....maybe nine, something like that...

Ευαγγελία:...όταν φύγατε....

Ελευθερία:...ναι...

Αθηνά:....και...

Ελευθερία:...όχι, όταν γύρισα....

Ευαγγελία:...όταν γύρισε....

Ελευθερία:...όταν γύρισα...

Αθηνά:...όταν γύρισε ήτανε οχτώ...

Ελευθερία:...όταν...όταν...

Αθηνά:...όταν έφυγε θα ήτανε

Ελευθερία:...όταν έφυγα ήτανε...

Αθηνά – Ελευθερία:...μωρό!

Ελευθερία:...ναι!

Αθηνά:...πω..πώ! Και...όταν πήγες πίσω στο χωριό, ήτανε ο ...ήτανε πολύ κόσμος που ήξερες ή είχανε φύγει...

Ελευθερία:...ήτανε αρκετοί που ήρθανε και με καλωσορίσανε ...

Αθηνά:...ναι...

Ελευθερία:...οι...ζέρεις, ε...

Αθηνά:...ναι...

Ελευθερία:...πρώτη φορά που γύρισα ήρθανε πάρα πολλοί, οι χωριανοί και με κάνανε welcome, εγώ of course άρχισα κι έκλαιγα...πο...πο...χαρά και...αυτό που είδα τους γονείς μου ζανά...

Ευαγγελία:...πήρατε δώρα μαζί σας, φέρα...είχατε φέρει δώρα μαζί σας από τη Νέα Ζηλανδία;

Ελευθερία:...απ' τη ...Νε....! Ε, κάτι λίγα πράγματα...κάτι λί...

Ευαγγελία:...σαν τι;

Ελευθερία:...ε...η...νεοζηλανδέζικα, ας πούμε, τα...souvenir...

Αθηνά:...souvenirs...

Ελευθερία:...yeah! Yeah! Yeah!

Αθηνά:...και η μάνα σου θα χάρηκε που σε είδε;

Ελευθερία:...ο, πάρα πολύ ...

Αθηνά:...ναι...

Ελευθερία:...πάρα πολύ...

Αθηνά:...και πόσο καιρό έκα...εκάθισες..κάθισες εκεί;

Ελευθερία:...α...εκάθισα πέντε μήνες;

Αθηνά:...πέντε μήνες;

Ελευθερία:...μμμμ...

Αθηνά:...έφυγες...έφυγες από τη δουλειά σου;

Ελευθερία:...ναι, πήρα άδεια.

Αθηνά:...α..πήρες, πήρες άδεια...

Ελευθερία:...ναι...

Αθηνά:..ή έφυγες;

Ελευθερία:...ναι..ε..εγώ λέ...έφυγα, πήρα άδεια αλλά μου λένε anytime ...

Αθηνά:...anytime you want to come back...

Ελευθερία:...come back, you are welcome...so...

Αθηνά:...πέντε μήνες...that's a long time...γιατί κάθισες τόσο πολύ καιρό;

Ελευθερία:...γιατί ήθελα να ευχαριστηθώ τον πατέρα μου..χα...χα...να..λέω "ποιος ξέρει, αν θα φύγω, αν θα τον εξαναδώ,..."

Αθηνά:...ναι...και τι έκανες για πέντε χρό...πέντε μήνες ...

Ελευθερία:...εκεί πέρα ήμουνα μέρα νύχτα με τους γονείς μου, ε, πηγαίναμε βέβαια και...shopping, βόλτες, σε συγγενείς βίζιτες, you know...αλλά περισσότερο καιρό καθόμουνα με τον πατέρα μου..

Athina:...so...

Ελευθερία:...και τη μάνα μου...βέβαια...

Αθηνά:...σε αυτό τον καιρό δεν κάνανε δουλειά έξω....

Ελευθερία:...ε...αφού ήτανε άρρωστος, δεν μπορούσε...

Αθηνά:...ναι...so, τα λεφτά που στέλνατε πίσω...αυτό...

Ευαγγελία:...τους συντηρούσανε...

Αθηνά:...ναι...ναι....

Ευαγγελία:...ναι...

Αθηνά:...ε..that was, that was good...ναι...

Ευαγγελία:..και οι παππούδες σας ήτανε ακόμα ζωντανοί;

Ελευθερία:...no, πέθαναν..

Ευαγγελία:...πεθάνανε....

Ελευθερία:...και η γιαγιά μου κι ο παππούς μου είχανε πεθάνει..

Αθηνά:..so...περνάγατε την ώρα για πέντε...πέντε μήνες...

Ελευθερία:...ναι...

Αθηνά:..χα...χα...nice holiday...

Ευαγγελία:...και τότε που πήγατε πίσω, δεν σας κάνανε κανένα προξενιό από το χωριού, που ήσαστε νύφη στη Νέα Ζηλανδία...

Αθηνά:...πώς και τι;

Ευαγγελία:...γιατί είχαμε ακούσει ιστορίες...

Αθηνά:...ήσουνα beautiful κοπέλα...

Ελευθερία:...Θα σου πω τι έγινε...

Αθηνά:...μα...δε ...τι...

Ευαγγελία:..όμορφη ήσασταν...

Αθηνά:..ναι...

Ευαγγελία:...πολύ ωραία...

Ελευθερία:...όταν γύρισα, μ' έγραψε ο πατέρας μου, ότι κάποιου φίλου του, είχε ένα γιο και ότι είναι καλό παιδί και ότι η...να...τον επάρεις αυτού πέρα και ξέρω 'γω..και μετά γράφω και 'γω στον πατέρα μου και του λέω "μπαμπά, τον άντρα που θα πάρω, θέλω να τον εγνωρίσω για να ξέρω τι θα πάρω, αν δεν τον εδώ αν δεν αυτό...δεν μπορώ, λέω, να παντρευτώ..."

Αθηνά:...α....

Ελευθερία:...διαμέ...ακριβώς τα λόγια που έγραψα ήτανε "διαμέσου post office, λέω, δεν παντρεύομαι"..

Αθηνά:..κι όταν πριν είχες φύγει από το χωριό, δεν θα έλεγες τέτοια πράγματα στον πατέρα σου...χα

χα..

Ελευθερία:...όχι..ποτέ...ποτέ!

Αθηνά:..πώς πήρες το θάρρος να τα πεις;

Ελευθερία:...άλλαξα...χα..χα..χα...

Αθηνά:...άλλη ζωή είχες δει...

Ελευθερία:...yeah..yeah...

Αθηνά:..ναι...

Ελευθερία:...άλλαξα...

Αθηνά:..χα..χα...

Ελευθερία:...αλλά αυτό το θυμάμαι πολύ καλά "διαμέσου ταχυδρομείου, λέω, δεν παντρεύομαι εγώ"...

Αθηνά:...so, είδες τον...

Ελευθερία:...το life...

Αθηνά:...ναι...και όταν το...είδες το young man, τον συνάντησες;

Ελευθερία:...όχι!

Αθηνά:...όχι!

Ελευθερία:...γιατί εγώ είχα γυρίσει στην Νέα Ζηλανδία...

Αθηνά:...α.....

Ελευθερία:...αυτός ήτανε στην Ελλάδα...

Αθηνά:...right...

Ελευθερία:...ούτε τον είδα ούτε μ' είδε....

Αθηνά:...ναι...ναι...

Ελευθερία:...ούτε ...αυτόν...τον ξέρω, ούτε με ξέρει...

Αθηνά:...σε αυτόν τον καιρό θα ήσουν ...24...

Ελευθερία:...κάπως έτσι...

Ευαγγελία:....23-24...

Ελευθερία:...ναι...κάπως έτσι...

Αθηνά:...και ...είχες...ήθελες να βρεις άντρα;

Ελευθερία:...δεν είχε περάσει απ' το μυαλό μου, μετά ήρθε η...η...αδελφή του Αντρέα...με τη ...

(...συμπεθέρα...)

Ελευθερία:...συμπεθέρα και...η...Καίτη...είχε...

(.κάτσε...να...πιάσεις...γυναίκα...και...είχανε... άντε...oh, whatever...)

Ελευθερία:...χα...χα...και...σαν προζενιό έγινε...

(...αυτά είναι private...)

Ελευθερία:...σαν προζενιό, ας πούμε ...

(..no leave it alone...γυναίκα...)

Ελευθερία:...all right...

(...did you hear?)

Ελευθερία:...ναι...all right...και...

(..private life...)

Ελευθερία:...παντρευτήκαμε...

Ευαγγελία:...α...έτσι δηλαδή γνωριστήκατε...

Ελευθερία:...ναι...

Ευαγγελία:...μέσω της αδερφής..

Αθηνά:...αδερφής...so, ο Αντρέας ήτανε ακόμα στην Κρήτη, στο Λήμνο...

Ελευθερία:...όχι!

Ευαγγελία:...εδώ ήτανε...

Αθηνά:...ο...είχε έρθει..yeah...

Ελευθερία:...ήτανε εδώ...

Αθηνά:...ναι...

(...το '63 πήγα κι εγώ εκεί..)

Αθηνά:...ναι...την είχες γνωρίσει....

Αντρέας:...την ήξερα πολύ καλά, από την αρχή...

Αθηνά:...ναι...και σου νοστήμισε;

Αντρέας: Ορίστε;

Αθηνά:...σε νοστήμισε;

Ευαγγελία:...χα..χα....

Αντρέας:...εγώ τότε κυνηγούσα γκόμενες, μετά αναγκάστηκα να παντρευτώ...

Αθηνά:...ναι! Και είπες αυτή είναι καλή κοπελίτσα...ναι...και έστειλες την αδερφή...

Αντρέας:...μου λέει η αδερφή μου "αν δεν παντρευτείς, φεύγα", λέω, την ήξερα την Ρία πολύ καλά

...

Αθηνά:...ε...

Αντρέας:..λέω "ας πω"...

Αθηνά;..έστειλες την αδερφή και τη μάνα σου να της κάνουνε..

Ελευθερία:...όχι μάνα...

Αθηνά:...α...

Ελευθερία:...τη...συμπεθέρα ήτανε ...

Αθηνά:...συμπεθέρα...what's συμπεθέρα...

Ελευθερία:...της νόφης μας η μάνα...

Αθηνά:..α....

Ελευθερία:...yeah!

Αθηνά:..α...και τι είπες εσύ; "θέλω να τον δω πρώτα"..

Ελευθερία:...χα...χα....

Ευαγγελία:...τον ξέρ...τον ξέρατε...

Ελευθερία:...τον ήξερα,...

Αθηνά:..τον ήξερες;

Ελευθερία:...ναι, τον ήξερα...

Αθηνά:...α...

Ελευθερία:...ερχότανε και στο σπίτι, ας πούμε καμιά φορά, για καφέ...

Αντρέας:...αφού στην αδερφή σου έμενα έξι μήνες...

Ελευθερία:...ναι...

Αντρέας:...come on...

Ελευθερία:...ε...

Αθηνά:...έ'α...so, τον γνώρισες καλά..

Ελευθερία:...τον γνώριζα, ναι!

Ευαγγελία:...σας άρεσε;

Αθηνά:,...και είπες εσύ ότι είχες...

Ελευθερία:...αλλά δεν είχε περάσει από το μυαλό μου ότι θέλω να τον παντρευτώ...

Αθηνά:...α...ήξερες ότι είχε άλλα girlfriends....

Ελευθερία:...ναι!

Αθηνά:...Αυστραλέζες είχε...α..

Αντρέας:...α..βέβαια...βέβαια...

Αθηνά:...Νεοζηλανδέζες..ναι...ναι...χα..χα...χα....

*Αντρέας: **...την Παναγία...τ...***

Αθηνά:...he tried these, the Kiwis but then he wanted a good Greek girl..

Ελευθερία:..yeah..

Αθηνά:...to marry...

Ελευθερία:...but...the same time he even Erica, you bought hoem Erica one day..

Αντρέας: ...yeah...I brought...

Αθηνά: ...χα...χα...

Ελευθερία: ...and I make a coffee for...

Αθηνά...he brought the girlfriend to see you...

Ελευθερία: ...yeah...

Αθηνά: ...and you made her coffee...that was nice...

Ελευθερία: ...yeah...but...

Ευαγγελία: ...you didn't think ..

Αθηνά: ...you just thought he was a friend..

Ελευθερία: ...just a friend...

Athina: ...a friend...yeah...yeah...

Ελευθερία: ...a good friend...that's it...

Athina: ...yeah....and then what, when ...he asked you to marry, you said "no more girlfriends" ...χα...χα....

Ελευθερία: ...χα...χα...χα...

Athina: ...don't bring anymore girlfriends home...

Ελευθερία: ...yeah

Athina: ...yeah...and..

Ελευθερία: ...no...he is good...

Athina: ...yes!

Ελευθερία: ... I can't complain about him, he is ...

Athina: ...so, you were happy to set ..

Ελευθερία:...yeah...

Athina:...and did you write to your parents and tell them...

Ελευθερία:...yes! Actually my father come for the wedding...

Athina:...ah...did he?

Ελευθερία:...yeah!

Athina:...ah.....!!!! So, he was still alive...

Ελευθερία:...yeah, at the time...

Athina:... '74...no...when did you get married?

Andreas:...about that... '74...

Ευαγγελία:...αλλά ήρθε στο γάμο σας αλλά όχι στις άλλες αδερφές σας το γάμο, στο δικό σας ήρθε....

Ελευθερία:...ναι!

Ευαγγελία:...σας είχε αδυναμία ή του είχατε εσείς πιο πολύ;

Αθηνά:...he must have....

Ελευθερία:...όχι! Όχι, δεν μπορώ να...αδυναμία...ε...το...accidently it happened να είναι το wedding τότε...ε...τον είχαμε φέρει για διακοπές και λέμε μιας που είναι διακοπές κι ο μπαμπάς εδώ πέρα...

Ευαγγελία; - Αθηνά:...α.....

Ελευθερία:...καλύτερα να παντρευτούμε τώρα για να δει κι αυτός..

Αθηνά:...ναι...

Ελευθερία:...το γάμο...

Ευαγγελία:...ναι...

Athina:...so, εσύ πήγες '68 και είχε έρθει σήμα όμως '74 ακόμα ...

Ελευθερία:...ήρθε...

Αθηνά:...ζου...

Ελευθερία:...oh...yeah...

Αθηνά:...ζει...ζει..

Ελευθερία:...yeah!

Athina:...yes...

Ελευθερία:...ζούσε...

Αθηνά:...ζούσε...ναι...και ήρθε μοναχός του ή με τη μάνα σου;

Ελευθερία:...όχι, ήρθε μόνος του και μετά ήρθε κι η μαμά μου..α..δηλαδή, επειδής είχανε αγρούς και κτήματα..

Αντρέας:...και το Νίκο...

Ελευθερία:...και το Νίκο, τον αδερφό μου, δεν μπορούσανε να φύγουνε κι οι δυο την ίδια ώρα...

Αθηνά:...α..χα....

Ελευθερία:...κι ήρθε πρώτα ο πατέρας μου και γύρισε πίσω και μετά ήρθε η μαμά μου...

Αθηνά:...με τον...τον αδερφό σου...

Ελευθερία:...όχι, δεν ήρθε ο αδερφός μου...

Αθηνά:...α..δεν ήρθε ...so, '74...

Αντρέας:...μμμ...

Αθηνά:...παντρεύτηκες...

Ελευθερία:...χρονολογίες, από αριθμούς εγώ δεν θυμάμαι...

Αντρέας:...ναι...'73...

Αθηνά:...και...πού παντρεύτηκες;

Αντρέας:...στο Auckland...

Ελευθερία:...στο Auckland...

Αθηνά:...στο Auckland...

Ελευθερία:...στο Greek Orthodox Church...

Athina:...ah...

Ελευθερία:...εκεί πέρα...

Athina:...so, it was there...it existed...

Ελευθερία:...yeah...yeah!

Athina:...'74... I don't know πότε το χτίσανε;

Αντρέας:...θυμάμαι του Auckland η εκκλησία είναι παλιά, ήτανε another church, Greeks they bought it, εκκλησία, αυτή μικρή εκκλησία..

Αθηνά:...ναι...

Αντρέας:...ξέρεις πού είναι...στο Western Springs...they bought it from Anglicans or somebody else...

Athina:...ah...so existed that church...

Andreas:...ναι [REDACTED]

Athina:...but when did the Greeks buy it?

Andreas:...ah, maybe back in late '60s..

Athina:...late '60s...

Andreas:...m...

Athina:...right..ok...

Ευαγγελία:...και σε αυτήν την εκκλησία παντρευτήκατε εσείς...

Ανδρέας:...yeah...

Αθηνά:...και ήτανε παπάς;

Ανδρέας:...ναι!

Αθηνά:...ή τον φέρατε;

Ανδρέας:...νο...ήτανε...

Ελευθερία:...το..τον φέραμε από το Wellington...

Ανδρέας:...νο, ήτανε παπάς...ο Πολιτάκης...

Ευαγγελία:...τότε πρέπει να είχε έρθει παπάς...

Ελευθερία:...ο Πολιτάκης...α...ναι...ναι...ναι...ναι...

Ευαγγελία:...στην δεκαετία του '60..

Ελευθερία:...ήτανε ο Πολιτάκης, καλά λες...

Αθηνά:...α...

Ελευθερία:...ναι...

Ανδρέας:...πριν...

Ευαγγελία:...μόνιμος παπάς είχατε...

Ελευθερία:...μόνιμο...

Ανδρέας:...yeah...έφυγε, πήγε στο Brisbane....

Athina:...so, είχατε μεγάλο γάμο;

Ανδρέας:...100 something people....

Ελευθερία:...but...how many?

Andreas:...more than 100...

Ελευθερία:...yeah...I think it was about 250...

Andreas:...yeah...whatever....

Athina:...and who were they, all, were they all, all the Greeks in Auckland?

Ελευθερία:...all the Greeks..all the Greeks and some...ηα...ηα...

Andreas:...most of them, plus some Kiwis...

Athina:...ah...

Ελευθερία:...plus some Kiwis, yeah..the friends...

Athina:...so..is that what you did then, if you had a wedding all the Greeks ...

Ελευθερία:...ah...that is...yeah...

Andreas:...that's were the good friends...

Athina:...yeah...

Ελευθερία:...yeah....

Athina:...you knew them all...

Ελευθερία:...yeah...

Andreas:...yeah!

Ελευθερία:...it was more like a family then...

Ευαγγελία:..και ο κύριος Πετούσης τότε ήτανε πρόξενος ή ήτανε....πρόξενος μετά...

Ελευθερία:...όχι...όχι!

Ανδρέας...no!

Ευαγγελία:...μετά...

Ελευθερία:...μετά έγινε....πρόξενος... ο Φιλιππόπουλος ήτανε πρόξενος...

Ευαγγελία:...α..ο Φιλιππόπουλος...

Ελευθερία:...παλιά...και η κυρία Τασούλα τότε ήτανε φίλη σας, ε;

Ανδρέας:...oh, yeah...ανέκαθεν...

Ελευθερία:...ναι...ναι...ναι...

..ήτανε...ναι...

Ανδρέας:..από το 1965...

Αθηνά:...so, πόσω χρονών ήσουνα όταν παντρεύτηκες;

Ανδρέας:...27.....28...

Αθηνά...you were born in '45....27..

Ελευθερία:...εγώ από...από...αριθμούς...

Αθηνά:...so, θα ήσουνα έτοιμη να παντρευτείς...

Ελευθερία:...yeah...

Αθηνά:...ναι...

Ελευθερία:...από αριθμούς...ζέχασε με...

Αθηνά:...χα...χα...

Ευαγγελία:...τους ξέρει όλους ο κύριος Αντρέας...χα...χα...

Αθηνά:...και πώς ήτανε το wedding, ήτανε ωραίο;

Ανδρέας:...ναι....

Ελευθερία:...ε...ήτανε...

Αθηνά;..έλα τώρα μην ντρέπεσαι...είσαι γέρος...τι ντρέπεσαι...ήτανε ωραία;

Ελευθερία:...ήτανε ωραία...

Αντρέας:..ναι...σιγά...όλα τα στρατόπαιδα ήμασταν εκεί...όλα...

Αθηνά:...και είχατε μεγάλο φαΐ, φαγητό μετά....

Ελευθερία:...είχαμε.. ήταν...reception....στο Otahuhu...

Αθηνά:...πού ήταν το reception?

Ελευθερία – Andreas:...Otahuhu...

Ελευθερία:...Otahuhu...

Athina:...Otahuhu...

Ελευθερία:...επάνω...στο second floor ήτανε...yeah...yeah...

Athina:...was it...

Ευαγγελία:...και ποιος μαγείρεψε το φαγητό;

Ανδρέας:...ε;

Ευαγγελία:...ποιος το ετοίμασε το φαγητό στο γάμο...

Ελευθερία:...είχαμε κάνει κι εμείς ελληνικά λίγα μεζεδάκια αλλά το reception έκανε provide όλο το..

Ευαγγελία:...κι είχατε μουσική ελληνική, ποιος έπαιξε;

Ελευθερία:...νο...κανένα δίσκο αν είχαμε....

Ανδρέας:..δίσκους είχαμε...

Ελευθερία:...ναι...δίσκους...δε...

Ευαγγελία:...ελληνικοί...τι ελληνική μουσική ακούγατε εκείνη την περίοδο;

Ελευθερία:...ό,τι δίσκους είχαμε φέρει από την Ελλάδα...

Ευαγγελία:...δηλαδή....

Ανδρέας:...Καζαντζάκη....

Ευαγγελία:.....Καζαντζά.....Καζαντζίδη...

Ελευθερία:...Καζαντζίδη...ναι...

Αθηνά:..Χατζηδάκι;

Ελευθερία:...Αγγελόπουλος...

Αθηνά:...Θεοδωράκης;

Ελευθερία:...Θεοδωράκης...yeah..

Ευαγγελία:...για πείτε μας εκείνη την ιστορία την πρώτη φορά που πήγατε να δείτε την..τον φιλμ την “Ηλέκτρα”...

Ελευθερία:...ναι..

Ευαγγελία:...την “Ηλέκτρα” μας είπατε;

Ελευθερία:...ναι...ναι...

Αθηνά:..πότε ήρθε αυτό; το...το...το χρόνο;

Ευαγγελία:...ποια χρονιά ήτανε, θυμόσαστε;

Αντρέας:..ah...the late sixties.....

Ευαγγελία:...πριν παντρευτείτε;

Αντρέας:...ah...yeah!!

Ελευθερία:...πριν παντρευτούμε...

Αντρέας:...ah...yeah!!

Ελευθερία:...αλλά ...μην μου πεις χρονολογία, δεν θυμάμαι και είχαμε ντυθεί...πού είναι αυτή...

Αθηνά:...βάλατε τα ελληνικά, τα αρχαία....

Ελευθερία:...ναι..αυτή νομίζω που είναι...

Αθήνα:...γιατί τα βάλατε;

Ευαγγελία:..πήγατε ντυμένες παραδοσιακά στον κινηματογράφο...

Ελευθερία:...ναι...ναι...

Ευαγγελία:....κυρία *Ελευθερία*...

Ελευθερία:...γιατί...είμαστε στην πόρτα...

Αθηνά;...α.....α....α...

Ελευθερία:...είμαστε στην πόρτα και ..που δίνει τα εισιτήρια, ξέρεις εκεί και κάναμε welcome the people...

Αθηνά:...α...ήσουνα σαν usher...

Ελευθερία:...yes...I don't know how you call it...

Αθηνά:...ποιος ρώτησε να τα κάνετε αυτά;

Ελευθερία:...κάποιος μας το 'πε αλλά ποιος μας το 'πε δεν θυμάμαι...

Ευαγγελία:...και πού...σε...σε...ποιο κινηματογράφο ήτανε στο Auckland?

Ελευθερία:...κάτω στο city, στο city αλλά ε...

Αντρέας:...Audion...

Ελευθερία:...Audion, yeah, could be...yeah...

Ευαγγελία:...και...κάνατε εθελοντικά δηλαδή ...

Ελευθερία:...εθελοντικά...ναι...

Ευαγγελία:...είπατε να πάτε να ντυθείτε...

Ελευθερία:...ναι...ναι...

Ευαγγελία:...και να...α...η...

Ελευθερία:...μας το είπανε...ναι...

Αθηνά:...ένα βράδυ ήτανε...

Ελευθερία:...ναι...μια βραδιά...

Αθηνά:...ένα βράδυ...must have been the premiere...

Ευαγγελία:...και αυτό ήτανε θέατρο η ήτανε κινηματογράφος;

Ελευθερία:...όχι...σινε...σινεμά...σινεμά...

Ευαγγελία:...το έργο που ήρθε...

Ελευθερία:...ναι...

Ευαγγελία:...η "Ηλέκτρα" ...

*Ελευθερία:...*σινεμά....

Αθηνά:..ποιος ήτανε μέσα στην “Ηλέκτρα”, who was the...it was...

Ευαγγελία:..ηθοποιός...

Αντρέας:....Ειρήνη Παππά....

Ευαγγελία:..Ειρήνη Παππά...

Αθηνά:..Ειρήνη Παππάς....

*Ελευθερία:...*αη...eah...

Athina:..και ..όταν είδες την ταινία τι...

*Ελευθερία:...*αισθανθήκαμε ...emotion...

Ευαγγελία:..περήφανοι....

*Ελευθερία:...*yeah!!

Αθηνά:..να ακούς τα ελληνικά ...

*Ελευθερία:...*yeah!...

Αθηνά:..ναι...

*Ελευθερία:...*ήτανε nice....

Αθηνά:..ήτανε γεμάτο με Έλληνες;

*Ελευθερία:...*ναι... Όλοι είχανε έρθει...όλοι...

Αθηνά:..και μετά ήρθε και το “Ζόρμπα”...

*Ελευθερία:...*ναι!

Ευαγγελία:..πήγατε να το δείτε...

*Ελευθερία:...*στο “Ζόρμπα” ...το είδα, αλλά όχι να ντυθούμε έτσι και να πάμε...

Αθηνά:..ναι....

Ελευθερία:...ήτανε...yeah!!The good old days...

Athina:...so...so, πίσω στον γάμο σας, είχατε παντρεύτηκες στην εκκλησία, είχατε μεγάλο reception και μετά πήγατε honey moon? Πήγατε πουθενά;

Αντρέας:...yeah...Πήγαμε honey moon και κοιμήθηκα στο τρένο...

Ελευθερία:...χα...χα....

Αθηνά:...κοιμήθηκες εσύ στο τρένο;

Ελευθερία:...στο Wellington...

Andreas:...στο Wellington πήγαμε...

Αθηνά:...πήγατε στο Wellington...

Ελευθερία:...yeah...

Αθηνά:...αμέσως, πήγατε στο...

Andreas:...yeah...the following day...

Ελευθερία:...yeah...the following day...

Αθηνά:...για πόσο καιρό;

Ανδρέας:...one week, I think...

Ελευθερία:...yeah...

Athina:...one week?

Ευαγγελία:...πόσο καιρό ήσαστε αρραβωνιασμένοι;

Ελευθερία:...όχι πολύ, ήτανε ελάχιστος...

Ανδρέας:...about a month...

Ελευθερία:...yeah...ελάχιστος ήτανε...yeah...γιατί μετά ήρθε ο πατέρας μου, ήτανε να κάτσουμε περισσότερο αλλά λέμε "μιας που είναι εδώ, καλύτερα..να μη..να δει και αυτός ένα γάμο..."

Αθηνά:...μ...

Ελευθερία:...yeah...

Αθηνά:...και τα...πρώτο holiday ήτανε ...

Ελευθερία:...ε...

Αθηνά:...except when you went to Greece...

Ελευθερία:...yeah...yeah...

Αθηνά:...πρώτο holiday στην Νέα Ζηλανδία...

Ελευθερία:...ναι...ναι...true...

Αθηνά:...και ήτανε ωραία;

Ελευθερία:...yeah...

Αθηνά:...πώς ήτανε;

Ανδρέας:...τα holidays πάντα είναι ωραία...

Αθηνά:...ναι...

Ευαγγελία:...είδατε άλλους Έλληνες στο Wellington?

Ανδρέας:...yeah...

Ελευθερία:...a few...a few...

Andreas:...know some people there...

Athina:...so, οι αδερφές σου σου είχανε μιλήσει τώρα να τι να περιμένεις όταν παντρευτείς;

Ελευθερία:...ε..όσο να 'ναι..ναι...χα...χα..

Αθηνά:...σου είπανε...χα...χα....δεν ήτανε...δεν ήτανε...

Ευαγγελία:...αυτή τη φορά...

Αθηνά:...μεγάλο surprise...

Ελευθερία:...no!

Αθηνά:...α...ωραία! χα...χα...χα...

Ελευθερία:...no...no...

Athina:...so, περάσατε ωραία αυτήν την εβδομάδα....

Ελευθερία:...πολύ ωραία...

Αθηνά:...μμ...και γυρίσατε πίσω και μετά μένατε με τις αδερφές σου ή πήγατε...

Ανδρέας:...όχι!

Ελευθερία:...όχι...

Ανδρέας:...πήγαμε σε δικό μας σπίτι...

Ελευθερία:...πήγαμε σε δικό μας σπίτι...πήραμε...

Αθηνά:...α...πού;

Ανδρέας:...Mt. Wellington...

Ελευθερία:...στο Mt. Wellington...

Athina:...Mt. Wellington...

Ευαγγελία:...α...αυτό το σπίτι αγοράσατε δηλαδή και μένατε εκεί...

Ελευθερία:...μείναμε εκεί...

Ευαγγελία:...όσο ήσατε στη Νέα Ζηλανδία...

Ελευθερία:...ναι!

Αθηνά:...πρώτο σπίτι μοναχή σου...

Ελευθερία:...ναι...

Αθηνά:...και το άλλο σπίτι που ...πα...

Ελευθερία:...το είχαμε πάρει όλοι μαζί...

Αθηνά:...πουλήσατε...ναι...

Ελευθερία:...το πουλήσαμε και πήρε η κάθε μια τα λεφτά...

Αθηνά:...το κομμάτι...ναι...

Ελευθερία:...yeah...κάναμε split up...

Αθηνά:...και εδού...δούλευες αυτό το καιρό; όταν ήσουνα παντρεμένη;

Ανδρέας:...yeah...

Ελευθερία:...δούλενα, ναι!

Αθηνά:...ακόμα στο ACI..

Ελευθερία:...μετά από λίγο καιρό που παντρευτήκαμε με τον Αντρέα, πήραμε μαγαζί, fish and chips, ...yeah...

Αθηνά:...πού;

Ελευθερία:...στο Ellerslie...

Athina:...Ellerslie...

Ελευθερία:...yeah! Πήραμε fish and chips και το δουλέψαμε για πέντε χρόνια....

Αντρέας:...πέντε χρόνια....

Ελευθερία:...ναι...

Αθηνά:...μαζί;

Ελευθερία:...μαζί και ...μετά το πουλήσαμε και ανοίξαμε άλλο μαγαζί που ήτανε Pizza...

Ανδρέας:...pizza bar...

Αθηνά:...πού ήτανε το μαγαζί;

Ελευθερία:...το pizza?

Αθηνά:...ναι!

Αντρέας:...Birkenhead...

Athina:...Birkenhead..

Ελευθερία:...έ... στο Birkenhead...

Αθηνά:...ου...μακριά...

Ελευθερία:...ναι...

Αντρέας:...ε...δεν είναι μακριά...

Ελευθερία:...yeah...

Αθηνά:...είχατε αυτοκίνητο;

Ελευθερία:...ναι...

Αντρέας:...ε...όχι...με τα πόδια πηγαίναμε....

Αθηνά:...χα...χα...

Ελευθερία:...είχε άλλος αυτός αμάξι...

Αθηνά:...με γαϊδουράκι...χα...χα...

Ελευθερία:...είχε άλλο αμάξι αυτός κι άλλο εγώ...

Αθηνά:...α....

Ελευθερία:...και πηγαίν...

Αθηνά:...κι εσύ έμαθες να ...οδηγείς...

Ελευθερία:...oo...yeah!!

Αθηνά:...o...very good....

Ελευθερία:...και πηγαίνοερχόμαστε και...μετά το κρατήσαμε το Birkenhead για...

Αντρέας:...δύο χρόνια...

Ελευθερία:...για τρί..δύο...δύο...τρία ...ε...

Ευαγγελία:...και σε αυτήν την περίοδο κάνατε το πρώτο σας παιδί ή..

Ελευθερία:...ναι..ναι...

Ευαγγελία:...και πώς τα καταφέρατε με το παιδί και τη δουλειά...

Αντρέας:..easy...

Ελευθερία:...ε..το 'χα στο μαγαζί μαζί μου...

Αθηνά:..κι είσαστε κι οι δύο και...

Ελευθερία:...ναι...

Ελευθερία:...το 'χα στο μαγαζί μαζί μου και το ...you know, όταν ήταν ώρα φαγητού για το μωρό, σέρβιρε αυτός κι όταν τελείωνα, έβλεπε αυτός πίσω το μωρό και πήγαινα εγώ μπροστά...χα...

Αθηνά:...και από το πρωί ήσαστε...άνοιγες..

Ελευθερία:...ναι, βέβαια!

Αθηνά:..μέχρι 6 η ώρα;

Αντρέας:..τι έξι η ώρα!!!

Ελευθερία:...α..

Αντρέας:..το Σάββατο ήτανε 11 o' clock till 12 o'clock at night...

Αθηνά:...α...

Αντρέας:...το Σάββατο...

Ελευθερία:...μέχρι αργά...

Αντρέας:...then cut down the hours...11 till 9...

Αθηνά:...α....

Ελευθερία:...yeah...(36.55)

Αθηνά:...και πόσα χρόνια...

Ανδρέας:..and then...had other shops...

Αθηνά:...και...

Ανδρέας:...we make it six days a week...

Athina:...six days a week..

Andreas:...not seven...we make it six days a week...

Athina:...ah..a...oh...that was hard....

Ελευθερία:...we were getting tired...

Ευαγγελία:.....μόνο οι δυο σας στο μαγαζί;

Ανδρέας:...α...είχαμε part timer..

Ελευθερία:...είχαμε part timers, too, you know, in busy hours, it was coming....

Athina:...and you...δεν έστελνες λεφτά τώρα πίσω....

Ανδρέας:...no!

Athina:...no!

Ελευθερία:...ε...τότε, είχα κι εγώ δικό μου σπίτι...

Αθηνά;...ναι...

Ελευθερία:...οικογένεια και...

Αθηνά:...ναι...

Ελευθερία:...νόμιζα ότι έπρεπε να σταματήσω στα ...

Αθηνά:...ναι ...ήτανε ...enough...

Ελευθερία:...δικά...χα...

Αθηνά:...χα...χα...

Ελευθερία:...yeah....

Athina:...so, πόσα παιδιά είχες;

Ανδρέας:...2...

Ελευθερία:...2 έχω....

Αθηνά:...2...

Ελευθερία:...ένα γιο και ένα...μια κόρη...να, η κόρη μου ήτ...να...

Αθηνά:...α....so, ήτανε big difference in ages...

Andreas:...about....naturally about 3, 4 years, something like that...

Athina:...3 or 4? Ah...

Andreas:...4...

Athina:...so, this is your son...

Ελευθερία:...yeah!

Athina:....and this is your daughter...

Ελευθερία:...yeah!

Athina:....and...so, did you have both the children at the shop?

Ελευθερία:...yeah!

Andreas:...no!

Ελευθερία:...yeah...different times...

Andreas:...no..before...before...

Ελευθερία:....η Σούζυ...

Ανδρέας:....η Σούζυ before the shops γυναίκα...

Athina:....Suzy was first and then how many years....

Ελευθερία:...yeah!

Athina:....later you had this boy? Five years?

Andreas:...4, 4 and a half years..something...

Athina:...four and a half years..so, she was starting school ...

yeah...

Ελευθερία:...yeah!

Athina:...aha...

Ελευθερία:...but Suzan was in the shop too sometimes...

Ευαγγελία:...και....

Athina:...she used to come and visit or work?

Ελευθερία:...yeah...

Athina:...visit you...ha...ha...

Ευαγγελία:...και τα παιδιά βέβαια, μιλούσατε ελληνικά στα παιδιά, στο σπίτι...

Ελευθερία:...a....sometimes, yes, and sometimes, no...

Ευαγγελία:...γιατί όχι;

Andreas:...New Zealand...

Ελευθερία:...well, λέμε the future for the kids was going to be in New Zealand...but now they both speak Greek almost like me and my husband...

Athina:...mmm...

Ελευθερία:...Suzan she is ...she was having conversation with my parents, you know, when they was alive and my brother, you know...

Athina:...and your sisters?

Ελευθερία:...and...and...my sisters, she speak to them in Greek ...

Athina:...m....

Ελευθερία:...fluent...yeah! And my son he's learnt more English in Australia, because they have a few...

Andreas:...no, Greek!

Ελευθερία:...more...more Greek, I mean to say, because they have more...

Athina:...yes...

Ελευθερία:...clients here, ...

Athina:...that's right...

Ελευθερία:...and they are Greeks and they ...

Ευαγγελία:...η κόρη σας μιλάει ελληνικά στα παιδιά της;

Ελευθερία:...α...yes, I bought them even books, I bought them books and I sent them over and I speak them Greek when they come here...

Ευαγγελία:..you do...ah...

Ελευθερία:...yeah!!!and...over the phone they say "σ' αγαπώ πολύ πολύ γιαγιά".

Αθηνά:...χα...χα....

Ελευθερία:...χα..χα...

Αθηνά:...so, όταν ήσουν στην Νέα Ζηλανδία, είχατε τα μαγαζιά, καιwas that right before you came here? Did you have the shops right up until you came to Australia?

Ελευθερία:...yes!

Athina:...yeah?

Ελευθερία:...it was about two years ...

Andreas:...two years before...

Ελευθερία:...about two years before we come here..

Athina:...and so what did you do in those two years? You had another bussiness?

Ελευθερία:...what...no..

Andreas:...no..she...working part time...

Ελευθερία:...at...

Andreas:...cafeteria...somewhere...

Ελευθερία:...cafeteria...στο...

Andreas:...Penrose....

Ελευθερία:...Samty Wall...

Αθηνά:...α...so, θυμάμαι τώρα...so, να μου πεις για τον ...

Ελευθερία:...τον γείτονα;

Αθηνά:...yes...γιατί είναι important που ...γιατί ήρθατε εδώ...

Ελευθερία:...α...

Αθηνά:...δεν πρέπει να μας τα πεις όλα...μόνο ό,τι...

Ευαγγελία:...το γεγονός, έτσι περιγραφή...

Αθηνά:...ναι...γιατί πήρες το νου σου να έρθεις εδώ στην Αυστραλία;

Ελευθερία:...τι μ' έκανε να 'ρθω εδώ....

Αθηνά:...ναι...αφού είχες αδερφές εκεί, ξαδερφή, ήξερες όλο τον κόσμο, γιατί σηκώθηκες και έφυγες ξανά; Να αρχίσεις νέα ζωή...

Ελευθερία:...είχα bad experience, we use to have the shop and some people, they thought I would have a lot of money and they come to burglar us, when they burglared us, they took our stuff and they packed it downstairs in a rubbish room, they didn't have a transport and they look over my kitchen window and they saw my neighbour's van and they decide to go and take the van and load my goods, my neighbour tried to chase them away, but they refuse to go and they was arguing with my neighbour, so my neighbour went inside and say, he's screaming to his wife and say "get me the gun" and that's when the thieves got upset and angry and one of

them had a meat cleaver and the other one had a knife and they butcher him up. He lived to the day the thieves got caught and then he died.

Athina:...m....

Ελευθερία:...it was a very bad experience, and after that any little noise that was in the house I was jumping, I was scared, I was living in fear with my kids and I said to my husband "we have to move from here"...

Athina:...so how old were your children then?

Ελευθερία:...how old...Suzan and George?

Andreas:...should be about eighty ...early eighties...early eighties...

Evangelia:...so, they were kids, they were...

Andreas:...no..mid eighties....mid eighties.....

Athina:...mid eighties, so they were ...

Evangelia:...nine ...

Andreas:...yeah...

Evangelia:...eight, nine and...

Athina:...so, how long did you know this man, the neighbour?

Ελευθερία:...the neighbour?

Athina:..yeah...

Ελευθερία:...all the time that I was in New Zealand, I mean to that house, Mt. Wellington, I...we was very close, I used to be outside, in a veranda, and he used to come down and, you know, by the fence, and we was having conversation...

Andreas:...and his wife too...

Ελευθερία:...his wife too..

Athina:...so...

Ελευθερία:....and...

Athina:....his wife must have taken it quite badly...

Ελευθερία:....ah...yeah!

Athina:,...cause she would have seen ...

Ελευθερία:....but she say to me "Ria, don't ever think that it was you that you make this happen...eh..."

Athina:....is that what you felt? Did you feel responsible?

Ελευθερία:....I did...I did...because I say if it wasn't for them to come and take my things...

Athina:....m...

Ελευθερία:....they wouldn't have gone over to my neighbour and did what they did...

Athina:....m...so, you were quite shocked...

Ελευθερία:....I was...

Athina:....m...

Ελευθερία:....for long time...

Athina:....It sounds like you were suffering ...

Ελευθερία:....I was...I was...

Athina:..post traumatic syndrome...or something...

Ελευθερία:....I was terrible... you don't know what I went through..

Athina:....and did you get any help from anybody?

Andreas:....ah they...the police...

Ελευθερία:....the police...

Andreas:....very...very nice..

Athina:...but no counseling or anything like that...

Ελευθερία:...but the bad thing about it, the police they come, they saw the goods was downstairs, everything, and I did ask the police at the time, I say "you think it will be any chance, that they might come back?" because they didn't take the goods...

Athina:...yes...

Ελευθερία:...and their sergeant say to me that "no way, after what they did, no way they come back". So, I took my kids to work with me ...

Andreas:...in the shop...

Ελευθερία:...in the shop...

Athina:...m...

Ελευθερία:...and I went back...eh...about seven o'clock, was it?

Andreas:...eh....soemthing like that...

Ελευθερία:...about seven o'clock, I went back home, I opened the door and the naphthalene, you know I got some clothes, gloria box for my kids I had, the naphthalene, it just hit me, as soon as I opened the door, so, I was shaking and I was holding my kids, you know, and I went inside and I saw the place was...

Evangelia:...trashed...

Ελευθερία:...trashed...

Andreas:...yeah...

Ελευθερία:...it was terrible...

Athina:...did they come back?

Ελευθερία:...they come back...

Andreas:...they come back the following day...

Ελευθερία:...the very second night and...

Athina:...you are kidding me....

Andreas:...no...

Ελευθερία:...and they took what they left...

Athina:...you are kidding...

Evangelia:...you were right to ask that question, eh...

Ελευθερία:...yeah!

Athina:...they came back and took the stuff...

Ελευθερία:...I had a funny feeling, you know, they come back the very second night, they just pick up everything..

Athina:...what stupid police!!!

Ελευθερία:...yeah..and...and...there was...

Evangelia:...how daring..

they were after they...they attacked a person...

Athina:...well, they were pretty daring too..

Ελευθερία:...and they, they slashed the carpet, we use to have ex-minster carpet, you know, for the...

Athina:...desk...

Ελευθερία:...on the floors and they thought the money was under the carpet and they had a knife and they just slashed it...

Athina:...and who were these people? Did you know them?

Andreas:...couple Maoris, it was...

Ελευθερία:...two Maori boys...

Athina:...did you know them?

Andreas:...no!

Ελευθερία:...as customers after I remembered they used to come..

Athina:...a....

Ελευθερία:...but , personally I didn't know them....

Athina:...they....

Andreas:...it was the guy's, the good guy's, girl friend's brothers...

Ελευθερία:...yeah!

Andreas:...and we be praised him...

Ελευθερία:...yeah...

Andreas:...because he jumped up, we used to please him, and everything...like a friend...and he sent them over...

Evangelia:...so he knew there are families, circumstances, bussiness, they observed anyway about what you had....

Andreas:...even he made a sketch of the house...

Ελευθερία:...yeah!

Evangelia:...they knew where they were going...

Ελευθερία:...mmm....they've been watching because it happend eleven o'clock in the morning...

Andreas:...they got them...they got 15 years each...

Athina:...so, why leave the country, why not move house, what made you come to Australia?

Ελευθερία:...I don't know, at the time, we come here for holidays...

Andreas:...for holidays...for holidays...

Athina:...when did you come for holiday, after...

Ελευθερία:....after it happened...

Athina:....after it happened..

Ελευθερία:....and....I liked the place, I liked the country...

Athina..did you come here to see people or just...

Ελευθερία:....no...

Athina:..just as a holiday..

Ελευθερία:....we didnt have anybody and after while we was here, we discovered that Andrew had some cousins here and we got met...you know...and ...yeah, I liked the place and I ...

Ευαγγελία:....τι σας άρεσε από την Αυστραλία τόσο πολύ που σας έκανε εντύπωση;

Athina:..was it just a fresh start maybe...

Ελευθερία:....I was...I just wanted a fresh start, because I was terrfied in New Zealand, I was really terrified, I was scared..

Athina:..so that just sounded for you...

Ελευθερία:....you know...yes...

Athina:....that accident just made New Zealand...

Ελευθερία:....yeah...

Athina:....all those years you were happy here...

Ελευθερία:....it's a lovely people..

Athina:....m...

Ελευθερία:....all the people are not the same, it was two people that they hurt us but I'm not saying that the others are bad...

Athina:....m...

Ελευθερία:...they are very nice people and they help us when we first went there and I'm grateful for that but, you know, just that accident, what happened, I was terrified and that's why we left...

Athina:...it's a big , it's a big thing though isn't it...

Ελευθερία:...oh..it was...

Athina:...because it was big for you leaving Crete to New Zealand and then to come to another...

Ελευθερία:...yeah...

Athina:...no job...

Ελευθερία:...no job..nothing...

Athina:...nah....

Ελευθερία:...but..likely, I suppose we were lucky and he's find a job straight away and I find a job straight away...

Evangelia:...yeah...

Athina:...so, was it your decision to come here?

Ελευθερία:...it was my decision, I was humping on him..for...

Andreas:..two years...

Ελευθερία:...yeah...

Andreas:..two. █ years

Ελευθερία:...and in the end, I say to him, I can see that he wasn't going to make any movement, and I put a deadline and I say "I'm going that day, if you want to come, come, if you don't want, you saty", and I was mean it..

Ευαγγελία:...και τα παιδιά σας...

Ελευθερία:...και τα παιδιά μαζί μου...ναι...

Ευαγγελία:...θέλανε να 'ρθουνε τα παιδιά σας;

Ελευθερία:...*they didn't...they didn't like...*

Ευαγγελία:...δεν τα πείραζε να φύγετε; Όχι!

Ελευθερία:...*και...the time come and he was laughing and he say "yeah, yeah, yeah, yeah", and I say "when the time's come closer..."*

Ευαγγελία:...αλήθεια δηλαδή ...το είχατε βάλει στο μυαλό σας...

Ελευθερία:...*I had...yeah..*

Athina:...you've made your mind up...

Ελευθερία:...*I've emade my mind up and...*

Athina:...and what did your sisters say? Because they must have thought you've gone crazy...

Ελευθερία:...*well...just say "you go away, you're going to be happy"...*

Athina:...so they understood...

Ελευθερία:...*they understood..*

Athina:...m...

Ελευθερία:...*they...thet..they knew what happened, they saw what happened...*

Athina:...m...

Ελευθερία:...*my neighbour, I mean, I still ..I can still see him, they put the knife ...*

Athina:...ah...did you see him when he was butchered?

Ελευθερία:...*ah...yeah...no in the hospital, because he live a week..*

Athina:...yeah...

Ελευθερία:...*they put a knife like, how you got the lamp, like that, and it was with the meat cleaver, his shoulders, his back, I mean, no human being would do it like that...*

Evangelia:...your sense of security was gone altogether after that...

Ελευθερία:...oh...oh..

Athina:...so...yes, since they caught the two, how long did they take them to catch them?

Ελευθερία:...they caught them, like they say...

Abdreas:...a week...

Ελευθερία:...oh...one week...

Athina:...one week, and they were sent to jail?

Andreas:...15 years I think...

Athina:...15..

Ελευθερία:...and how...how they got caught, with my...see my neighbour, had a batch in Wahiki island, Wahiki island, and she use to give us the keys, my daughter's and say "Suzy, go and feed the cat", and Suzy had the keys and after school or before school, I can't remember, she left...she leave the keys on a bench, and the thieves it was thought it was our keys, and they washaving a mind to come back again, and when the police come, they questioned us, they say "anything missing?", and Suzy said "yes! The keys for my neighbour, the keys for John", and they...from that keys, you know, they, what happened, they saw the blood, as they were struggling, they were struggling and one of the burglars cut himself..

Athina:...m...

Ελευθερία:...and they wanting all the hospitals, and the doctors, they put on the radio if anybody come with a big cut, we want to know...

Evangelia:...ah....that's how....

Ελευθερία:...so....the burglar went to hospital and they ask him how you cut yourself and he say I was cleaning vegetables and the knife slipt...so...the...the hospital notified the police, they give their address, the police went to...their house, the flat they was living, and they knew that we lost the keys and they saw the keys on the bench, they left them on the bench, say "whose keys are they?", and say "oh, it's mine", one of them say, and ..he say "I'll take them for liitle while" and "how did you cut yourself?"; "I was peeling the veges"...

Athina:...m...

Evangelia:...and somebody's life was taken...

Ελευθερία:...and then...they come, and we will...my daughter special, was have to identify the keys, they went over the fence and they try even they saw that was taken my neighbour's keys and that's how they got caught...

Athina:...so when they got caught, how did you feel about that?

Ελευθερία:...I was feel pleased...

Athina:...m...

Ελευθερία:...I was feel pleased but I was still terrified...

Athina:...still terrified...m...

Ελευθερία:...I was still terrified becuase with those people, some bad people like that, you don't know what they up to...

Athina:...m...

Ελευθερία:...you know...

Athina:...m...

Ελευθερία:...so...

Athina:...we might take a break just here.....

This is file number five, interview with *Ελευθερία* Manoudaki, continuing.

Athina:...so, πριν έφυγες από την Νέα Ζηλανδία, έκανες παρέα με τους άλλους Έλληνες εκεί στην Νέα Ζηλανδία...

Ελευθερία:...πολύ...

Αθηνά:...είχατε...

Ελευθερία...είχαμε...

Αθηνά:...παρέα..

Ελευθερία:...yeah!

Αθηνά:....μ....γιατί..

Ελευθερία:...πάντα είμαστε αδελφικοί φίλοι, σμίγαμε, μιλούσαμε, πηγαίναμε ο ένας στο άλλο το σπίτι, μαγειρεύαμε, είχαμε parties, ...πάντα είμαστε μαζί...είμαστε ευτυχημένοι γιατί είμαστε λίγοι κι είμαστε όλοι αγαπημένοι..

Αθηνά:...μμμ...όμως ήρθες στην Αυστραλία, όχι γιατί ήτανε πιο πολλοί Έλληνες εδώ...

Ελευθερία:...όχι, δεν ήρθα για αυτό το σκοπό...

Αθηνά:...ήρθες γιατί είχες φοβηθεί...

Ελευθερία:...ναι! Η φοβία με έκανε να ...ξεσηκωθώ, να φύγω...

Αθηνά:...μμμ...so, ο άντρας σου δεν ήθελε να φύγει...

Ελευθερία:...όχι! Εγώ επέμενα...

Αθηνά:...ναι! Και...και πότε άλλαξε τη γνώμη του;

Ελευθερία: Την τελευταία στιγμή που του 'πα "σε αυτήν την ημερομηνία θα φύγω, άμα θέλεις, έλα, άμα θέλεις κάτσε"...

Αθηνά:...και έπρεπε να πουλήσετε σπίτι;

Ελευθερία:...και με ακολούθησε....

Αθηνά:...πριν φύγετε;

Ελευθερία:...όχι! Το άφησα στην αδερφή μου και τη λέω "πούλα το, κάνε εσύ ό,τι θέλεις"..ε...

Αθηνά:...και είχες πουλήσει τη, το business...

Ελευθερία:...τη business, είχαμε πουλήσει...όλα...

Αθηνά:...όταν πέθανε ο άνθρωπος εσύ πούλησες το business?

Ελευθερία: ...ναι, ναι!

(After)

Ελευθερία: ...ναι, after...after....

Αθηνά...ναι...δεν ήθελες να κάνεις αυτή τη δουλειά;

Ελευθερία:...δεν, δεν ήμουνα interested, δεν είχα μυαλό για να κάτσω anymore στο New Zealand...

Αθηνά:...δούλευες μετά;

Ελευθερία:...ε, δούλεψα για λίγο εις το ...Packaging Goal(...)...Pack...pack...

(part time δούλευες)

Ελευθερία:...για λίγο και μετά...

Αθηνά:...so, ήτανε, ήρθες holiday, έλεγες, θέλω να έρθω εδώ...

Ελευθερία:...ήρθαμε holidays για...πόσο καιρό κάτσαμε...

(Κανένα μήνα, εδώ και στο Gold Coast...)

Ελευθερία: ...yeah, είχαμε πάει και το Gold Coast και εδώ...

Αθηνά:...και είχατε βρει πουθενά να μείνετε...

(No!)

Ελευθερία:...No, σε hotel...

Αθηνά:...και τα πράματά σας; Τα αφήσατε...

Ελευθερία:....α...τα πράματα μας, λες..

Ευαγγελία:...α...για τις διακοπές είχανε έρθει τώρα..

Ελευθερία:...αυτό είναι για διακοπές....

Αθηνά:...όχι! Όταν έφυγες...

Ελευθερία:...ναι...

Αθηνά:...είχες σπίτι εδώ; ...η...πώς...

(No!)

Ελευθερία:...όχι!

Αθηνά:...no? No arrangements?

Ελευθερία:...είπαμε στο airlines, airlines...

(...what...what a place was heart cousins, του είπα...few days...

Ελευθερία:....ε...μείναμε..

(..couple weeks, rent a house, we shift there...)

Athina:...yeah! So, you stayed with cousins in Melbourne, for a few days...to...

(..one week at least...)

Athina:...one week...till you found something...

Ελευθερία:...we rent and we...

Athina:...so, you found a place to rent?

(...yeah!!)

Ελευθερία:...yeah!

Athina:...and all your things from New Zealan, did you ..

Ελευθερία:...well, we took them...

Athina:... you took them on the boat...coming...

Ελευθερία:...yeah! They shipped them over and they come over..

Athina:...ok...and then you looked for work? You...

Elefhteria:...yeah...

Athina:.... were looking for a house and work at the same time?

(Yes!)

Ελευθερία:...yeah!...

Athina:...and you were lucky that, what was that like, coming to...at least you spoke English?

Ελευθερία:....yeah!!!

Athina:...ha...ha...

Ελευθερία:...I did, I did...

Athina:...it wasn't like you had to learn a new language...

Ελευθερία:...actually, to be honest, we got, o Andros got some cousins, I haven't and they be here much much longer than me and their English is not as half as good as mine...

Athina:...mm....

(..m...oh, yeah...)

Ελευθερία:....yeah...they, you know, I even was to have to go with them to a doctor..and some other business that they have to do and I explain a few things, yeah...

Athina:....there's probably more Greeks here, so they didn't learn..

Ελευθερία:....yes..exactly, they didn't have to...

Athina:....because they use to work together...yeah...my father didn't speak English...

Ελευθερία:....yeah!

Athina:....hardly at all!...ha...ha...ha...always laughing....

Ελευθερία:....you see, they've got the cums they got the teachers, they got the groceries, they got everything...the lawyers..you know, they say, why should we learn?

Athina:....so, where did you rent your first house in Melbourne?

Ελευθερία:....a..Bentley...

Athina:....Bentley...

Ελευθερία:....yeah! Bentley!Yeah!

Athina:....and where did you find work?

Ελευθερία:....ah, in Southland, here...

Athina:....in the Southland Mall?

Ελευθερία:....Mall, yeah!

Ευαγγελία:....α, από την αρχή βρήκατε δουλειά εδώ σε αυτό το εμπορικό κέντρο...

Ελευθερία:....ναί...

Αθηνά:....μ...

Ελευθερία...εκεί πέρα είχα πάει, δούλεψα σε ζαχαροπλαστείο για...

(Ελληνες...)

Ελευθερία:...ναι, με Έλληνες, πόσο καιρό έκατσα;

(...six months?...)

Ελευθερία:...yeah, about that...

(...part time...)

Ελευθερία:...part time, εντωμεταξύ εδούλευα, εκοίταζα για full timer και...επήγα για λίγο στο Sno Deli

(...yeah...)

Ελευθερία:...για λίγο καιρό, about three months if that...

(...yeah...)

Ελευθερία:...και μετά έφυγα και πήγα απέναντι που ήτανε και μου δώσανε full timer...

(..yeah...)

Ελευθερία:...και έκατσα εκεί πέρα...

(..δεκαπέντε χρόνια;)

Ελευθερία:...δεκαοχτώ...

(...δεκαπέντε....something like that...)

Αθηνά:...δεκαοχτώ χρόνια! Πολύ καιρό!...

Ελευθερία:...δεκαοχτώ χρόνια έκατσα σε αυτή και θα ήμουνα εκεί πέρα ακόμα αν δεν πέθαινε ο άνθρωπος...

Αθηνά:...μ...

Ελευθερία:...πέθανε το αφεντικό...

(...the owner..)

Αθηνά:...και πουλήσανε το business?

Ελευθερία:...ναι...πουλήσαν...πουλήθηκε το business...και..ναι εκεί..

Αθηνά:...αυτή είναι η φωτογραφία εκεί;

Ελευθερία:...ναι!

Ευαγγελία:...και τι κάνατε εκεί, τι δουλειά ήταν αυτή που...

Ελευθερία:...εγώ ήμουν *manager* στο *Deli*, αλλά ήτανε και κοτάδικο και μου λέει το αφεντικό "έλα, Ρία, θα βγάλει φωτογραφία", "ευχαρίστως, τι έχω να χάσω", λέω, βγάλε...

Ευαγγελία:..και βγάλατε...

Αθηνά:..ήτανε Έλληνας αυτός που είχε...

(...no!)

Ελευθερία: *Ιταλός.*

Αθηνά: *Ιταλός!* Και πώς ήτανε τα χρήματα που δούλεψες, ήτανε ίδια με την Νέα Ζηλανδία ή πιο καλύτερα;

Ελευθερία:...*επαίρναμε, έπαιρνα...πόσα...δεκατέσσερα θαρρώ...*

(...those days...)

Ελευθερία:...*those days...yeah!*

Athina:...m...

Ελευθερία:...*those days..about δεκατέσσερα δολάρια...*

Αθηνά:..ήτανε πιο καλύτερα ή όχι;

Ελευθερία:...*αν τα συγκρίνουμε...*

(similar working wages to New Zealand, except part timer, we got...cafeteria....)

Athina: ..ah, that's right, because you had your own business...yeah..

(...never worked in wages..)

Ελευθερία:...*yeah!*

Αθηνά:...και, τα παιδιά πήγανε σχολείο;

Ελευθερία: Ναι!

Aθηνά: ...μ...και πώς φάνηκες εδώ; έφυγες από την Νέα Ζηλανδία, τις αδερφές σου...

Ελευθερία: ...ήμουνα...ήμουνα quite happy...παρόλο που δεν...δεν είχα, ας πούμε, συγγενή εκτός τα ξαδέρφια του αντρός μου....αλλά the same time I was happy because in the back of my mind i said "I got a way, they can't, you know, the..."

Athina: ...m.m....

Evangelia: ...you felt safe....

Ελευθερία: ...I feel more safe, you know...

Athina: ...m..

Ελευθερία: ...yeah!

Athina: ...and do you think it was the right decision at the time, I mean now looking back...

Ελευθερία: ...yeah! I think so! My husband was not happy...

(...I am still not happy...)

Athina – *Ελευθερία: ...and he is still not happy..*

Ελευθερία: ...he wants to go back to New Zealand, but I can understand that, he's got two sisters there, but I've got sister there too, but at the same time I say...

Ευαγγελία: ...μα η άλλη σας αδελφή ήρθε εδώ μια αδερφή σας εδώ, ε;

Ελευθερία: ...ναι!

(..τρεις!)

Ελευθερία: ...τρεις είναι!

Ευαγγελία: ...εδώ, στην Νέ...στην Αυστραλία...

Ελευθερία: ...ναι! Οι δύο είναι πάνω στο Brisbane, και η μία just around the corner...

Aθηνά: ...και πώς έγινε αυτό; Πώς πήγανε στο Brisbane, και πότε πήγανε;

Ελευθερία:...ε, πήγανε για διακοπές, τους άρεσε και πήγανε εκεί πέρα...

Ευαγγελία:...είναι πιο...για σύνταξη, μετά τη σύνταξη όμως...

Ελευθερία:...μετά...yeah..yeah...

Ευαγγελία:...ενώ η άλλη αδελφή που ήρθε εδώ στην Μελβούρνη, πριν πόσα χρόνια ήρθε;

(...ε...δεκαέξι...)

Ελευθερία:...μετά από μας ήρθε...

(...ninety five...)

Ελευθερία:...ναι...

Ευαγγελία:...α..οπότε...

Αθηνά:....ninety five...?

Ευαγγελία:...είχατε την αδερφή σας εδώ...

Ελευθερία:....ναι...ναι...

Ευαγγελία:....έχετε ακόμα την αδερφ'...την βλέπετε συχνά;

Ελευθερία:...ναι!! Ναι, συχνά, εδώ μένει δίπλα...just around the corner...

Αθηνά:....κι έχεις και τα παιδιά σου εδώ...

Ελευθερία:....τα παιδιά μου;

Αθηνά:..ναι!

Ελευθερία:...ναι, ...

Αθηνά:...ναι, έχεις αγγόνες...

Ελευθερία:....έχω, τη...η...Σούζη είναι στην Αδελαΐδα...

Αθηνά:...α...ναι, ναι, ναι.. ...Το παι...

Ελευθερία:....ο γιος μου είναι ...τεσ...

Αθηνά:....ο γιος σου είναι εδώ...

Ελευθερία:..ναι!

Αθηνά:....και, άλλους Έλληνες, έκανες παρέα εδώ με την κοινότητα...

(No!)

Ελευθερία:....ο...όχι...

Αθηνά:....όχι;

(No!)

Ελευθερία:....δεν..δεν έχω κάνει, είναι οι γειτόνοι είναι μερικοί εδώ πέρα, αλλά να σου πω την αλήθεια, εε...δουλεύω και δεν έχω time για να πάω να κάνω mixing..

Αθηνά:....όμως δούλευες και στην Νέα Ζηλανδία...

Ελευθερία:....ε, το ίδιο κάνω κι εδώ...χα..χα...χα..

Ευαγγελία:....σας αρέσει η...δουλειά;

Ελευθερία:....η δουλειά μου αρέσει, ναι! Η δουλειά!

Ευαγγελία:....σας αρέσει να είσατε απασχολημένη...

Ελευθερία:....ναι, ναι! Μου αρέσει...

Αθηνά...έχεις, τώρα που είσαι πιο μεγάλη, δεν χρειάζεσαι τόσο πολύ παρέα, από τους άλλους Έλληνες;

Ελευθερία:..no!

Ευαγγελία:..δεν σου...δεν νιώθεις την ανάγκη, όχι ε;

Ελευθερία:....no...όχι...

Αθηνά:....no...

Ελευθερία:....είμαι quite happy γιατί, γιατί γιατί όλη την ημέρα που είμαι στην δουλειά, έχω τους ανθρώπους, τους πελάτες, μιλάω...

Ευαγγελία:...ναι...

Ελευθερία:...σου κνω, και δεν...

(...ελληνικά και αγγλικά...Έλληνες και...)

Ελευθερία:...ναι και στα δύο, Έλληνες και ξένα...ας πούμε και...

Αθηνά:...και τα ελληνικά τα πράματα δεν τα έχεις πονέσει;

Ελευθερία:...όχι!

Αθηνά:...οοο..

Ελευθερία:...όχι, καθόλου! Τα, τα 'χουμε και στο μαγαζί που δουλεύω, όχι όλα όλα, αλλά τα περισσότερα και ...δεν μου 'χει λείψει τίποτα..

Αθηνά:...μ...

Ελευθερία: Είμαι quite happy...

Ευαγγελία: ...και σε ποιες περιπτώσεις μαζευόσαστε Έλληνες εδώ στην Μελβούρνη;

Ελευθερία:...ε...σε περιπτώσεις είναι άμα θα έρθει κανείς τραγουδιστής, είχαμε πάει με τον ...

(..ε...χε...τι...τ..)

Ευαγγελία:...ποιοι τραγουδιστές;

(...α...τόρα..παλιό)

Ελευθερία:...ο...

Ευαγγελία:...σας...σας...σε συν...σε κονσέρτα δηλαδή πάτε...

Ελευθερία:...κονε..ναι, ναι, ναι, συναλίες..ναι...

(..σπάνια..σπάνια....)

Ευαγγελία:...σπάνια;

(..ναι!)

Ελευθερία: ...δεν..δεν πά...πολυπηγαίνουμε, σε παρελάσεις ας πούμε κάτω στο...πώς το λένε...

(25 Μαρτίου)

Ελευθερία: ...25 Μαρτίου κάτω στο αυτό, πάμε όταν ρίξουνε το σταυρό στη θάλασσα, κάτω στο...

Ευαγγελία: ...τα Θεοφάνια;

Ελευθερία: ...ναι...

(οι Αντίποδες)

Ελευθερία: ...yeah...yeah.

Ευαγγελία: ...οι Αντίποδες;

(...Greek...festival..)

Ευαγγελία: ...είναι ελληνικό φεστιβάλ;

Ελευθερία: ...ναι!

Ευαγγελία: ...πότε είναι το ελληνικό φεστιβάλ;

(...ε...Απρίλιος...something...)

Ευαγγελία: ...τον Απρίλιο...

Αθηνά: ...α...γλέντι έχουνε εδώ, γλέντι;

Ελευθερία: ...ναι, μεγάλο!

Αθηνά: ...έχουνε γλέντι...μεγάλο γλέντι...

Ελευθερία: ...έχουμε πάει και μερικές φορές στο κρητικό χωριό...

Ευαγγελία: ...πού είναι το κρητικό χωριό εδώ;

(...Wantirna...)

Ελευθερία: ... στη Γόρτυνα....

Ευαγγελία: ...Quantrina?

(...Wantirna...)

Ευαγγελία:....Wantirna...

Ελευθερία:....yeah!

Ευαγγελία:....και τι κάνετε...ξέρετε άλλους Κρητικούς εδώ πέρα;

Ελευθερία:.... έχουμε...έχουμε ..γνωρίσει...

Ευαγγελία:....ναι...

Ελευθερία:.... αλλά, όπως σου λέω, έχουμε...τη δουλειά και δεν έχουμε ώρα για να ..

Αθηνά:..ναι...

Ελευθερία:.... κάνουμε...

(...μεγαλώσαμε...)

Ελευθερία:....είναι επειδή είναι πιο μεγάλη η πόλη και είναι πιο δύσκολο...

Ελευθερία:....ναι!...

(...ναι!...)

Ευαγγελία:....να βρεθείς, το ταξίδι είναι...

Ελευθερία:....ναι!...

Ευαγγελία:....κουραστικό μετά από τη δουλειά ενώ ...

Ελευθερία:....ναι...

Ευαγγελία:....στο Auckland ήταν πιο μικρή η πόλη, ήτανε...

Ελευθερία:.....ε...πιο μικρή...ναι...

Ευαγγελία:....πιο εύκολο να βρεθείς....

(..yeah...)

Ελευθερία:....ναι!..ναι...

Ευαγγελία:... έχε...νιώθετε έτσι ότι έχει διαφορά η ελληνική κοινότητα της Νέας Ζηλανδίας στο Auckland, από την ελληνική κοινότητα εδώ στη Μελβούρνη, των Αυστραλών, τέλος πάντων την κοινότητα;

(...εδώ τι γίνεται...ah...sorry...πες το ότι εδώ είναι τα χωριά, ξέρεις...)

Ελευθερία:.....ε...

(...Καλαμάτα...)

Ελευθερία:....χα..χα...ε, από μεγάλες περιοχές, ας πούμε και έχουνε δικιά τους...

(...δικά τους clubs...)

Ελευθερία:....clubs...

Αθηνά:....Spata...

(...yes!...)

Ευαγγελία:....οπότε είναι δηλαδή χωρισμένες οι κοινότητες, μοιρασμένες...

Ελευθερία:.....οι περισσότερες...ναι..οι περισσότερες..

Ευαγγελία:..δεν είναι έτσι

Ελευθερία:.... ναι...δεν είναι όπως ήμασταν στο New Zealand...

Ευαγγελία:...που όλοι οι Έλληνες ήτανε μαζεμένοι, ανεξάρτητα αν ήταν Κρητικοί ή...

Ελευθερία:....ναι...από πού ήσουνα..ναι..

Ευαγγελία:...ναι...

Ελευθερία:.....ε....

Ευαγγελία:...έχει μεγάλη διαφορά, ε;

Ελευθερία:.... yeah...

Αθηνά:....δεν ήτανε έτσι στην Αδελαΐδα, όταν εγώ μεγάλωσα, δεν ήτανε...

Ελευθερία:....όταν..όταν ...όταν γίνεται κανείς ...κανένα πανηγύρι, ας πούμε, όλοι μπορούνε να πάνε, αλλά οι περισσότεροι είναι απ..οι ντόπιοι, like, Καλαματιανοί, Μυτιληνιοί, Λημνιοί, που κινω..οποιοσδήποτε είναι, μπορεί να πάει, αλλά οι περισσότεροι είναι οι τοπικοί που πανηγυρίζουνε...

Ευαγγελία:..έχει αρκετό πληθυσμό η κάθε κοινότητα για να μπορεί..

Ελευθερία:....ναι!

Ευαγγελία:....να είναι ανεξάρτητη...

Ελευθερία:....ναι!

Ευαγγελία:....όμως, κυρία Ελευθερία, παντρευτήκατε σαν Κρητικιά, Ελληνίδα, ε, Χανιώτισσα με πολλές άλλες Χανιώτισσες, στην Auckland, παντρευτήκατε ένα Μυτιληνιό..

Ελευθερία:....οο, Λημνιό, Λημνιό..

(...Λημνιός....)

Ευαγγελία:....Λημνιό, που μπορεί να έχει και κρητική καταγωγή..

Ελευθερία:....yeah!... πάππου προς πάππου...

Ευαγγελία:....πάππου, τέλος πάντων τώρα, για να αστειευτούμε, αλλά έτσι στο σπίτι μέσα, τα, οι παραδόσεις και τα έθιμα του κάθε τόπου είναι διαφορετικά...

Ελευθερία:....ναι!

Ευαγγελία: Ποιανού οι παραδόσεις είναι πιο...

Ελευθερία:....στο σπίτι μου μέσα;

Ευαγγελία:....ναι, μέσα στο σπίτι...

Ελευθερία:....κρητικιά..

Ευαγγελία:....η κρητικιά...επειδή είστε η μάνα..

Ελευθερία:....εε.. γι αυτό, γιατί άλλο...yeah...

Ευαγγελία:....το φαγητό δηλαδή, ...

Ελευθερία:...το φαγητό, όλα είναι κρητικά...χα..χα...χα...

Αθηνά:...και..να μου πεις τώρα για τον άντρα σου, είναι, όταν εσύ μεγάλωσες, ο πατέρας σου, ό,τι έλεγε ο πατέρας ήτανε ...

Ελευθερία:...ναι...

Αθηνά:...όμως εδώ φαίνεται ότι όλα, ό,τι λες εσύ γίνεται...

Ελευθερία:... γίνεται...ναι! χα...χα...χα...

Αθηνά:...αυτό είναι διαφορετικό...

Ελευθερία:...εε...ε, αλλάζανε τα χρόνια...

Αθηνά:...πώς έγινε, πώς έγινε, ναι, γιατί, γιατί νομίζεις ότι αλλάζανε..

Ελευθερία:...χα...χα...χα...

Αθηνά:...χα...χα...χα....Πες την αλήθεια..

Ελευθερία:...να σου πω την αλήθεια..

Αθηνά:...ναι...

Ελευθερία:...είναι...

(...μια συνεννόηση...)

Ελευθερία:...αυτό πήγα να πω τώρα, αν θέλω να αγοράσω τίποτα ή αν θέλω να πάω πουθενά ή αυτός το ίδιο, αν θέλει να κάνει κάτι, πάντα συνεννόηση, "γυναίκα θα πάω στο μαγαζί, γυναίκα θα πάω στη δουλειά,, γυναίκα θα πάω....", "Αντρέα, θα πάω να δω την αδερφή μου, θα πάω κάπου" πάντα, παίρνει ο ένας του άλλου τη γνώμη...

Αθηνά:...και νομίζεις ότι είναι γιατί εσύ δουλεύεις και έχεις και τα λεφτά σου και ο άντρας σου δουλεύει και έχει και τα λεφτά, so, είχατ..είσαστε equal τώρα...

Ελευθερία:...ναι!

Αθηνά...με..στα παλιά χρόνια ο πατέρας είχε όλα τα λεφτά..

Ελευθερία:...ναι...

Αθηνά:...και η μάνα δεν είχε power..

Ελευθερία:...ναι!

Αθηνά:...ναι; Όχι, εσύ δεν λες όχι εσύ...

Ελευθερία:...όσοχι, δεν είναι...

Αθηνά:...γιατί νομίζεις...

(πο..πο..είναι στον άνθρωπο...)

Ευαγγελία:...στον άνθρωπο...

Ευαγγελία:..είναι και αυτό αλλά είναι...

(...είναι στον άνθρωπο...)

Ελευθερία:...ναι..

(...έχουμε κάνει a good couple...)

Αθηνά:.....good couple...ναι..

Ελευθερία:...ακόμα και οι γονείς μου, που ήτανε φτωχοί και δεν ...δεν είχανε χρήματα, πάντα αυτή η συνεννόηση υπήρχε μεταξύ τους...

Ευαγγελία:...α, το πήρατε, δηλαδή, από το σπίτι σας..

Ελευθερία:...ναι...πάντα...

Ευαγγελία:..την είχατε αυτή την εμπειρία..

Ελευθερία:...ναι...πάντα...ο πατέρας μου "Χριστίνα, θα πάω στο περιβόλι", "Γιάννη, εγώ θα πάω να δω τον πατέρα μου", πάντα, ας πούμε αυτό γινότανε...

Ευαγγελία:...δηλαδή, θυμόσαστε τους γονείς σας να κουβεντιάζουνε...

Ελευθερία:...ναι, ναι...

Ευαγγελία:...όχι να λέει ο πατέρας "όχι, εσύ θα κάνεις αυτό"...

Ελευθερία:...no!

Αθηνά:...χα...

Ελευθερία:...ναι...

Ευαγγελία:....οπότε ήταν κάτι από το σπίτι..

Ελευθερία:...yeah...

Αθηνά:...so, η μητέρα σου μπόραγε να κάνει ό,τι ήθελε...

Ελευθερία:...ναι...α....

Αθηνά:...όμως...

Ελευθερία:....έπρεπε ας πούμε να συνεννοηθούνε πρώτα...

Αθηνά:...ναι...

Ελευθερία:....να πει "Γιάννη, θα πάω στα Χανιά, έχω να πάρω κάτι ή θα πάω στην αδερφή μου, θα πάω στον πατέρα μου, something, αυτό το κάνανε για να ξέρει πού βρίσκεται ο ένας με τον άλλο, τότε τα τηλέφωνα όπως έχουμε τώρα...ε....

Ευαγγελία:....αλλά για αποφάσεις έτσι σημαντικές, ποιος έπαιρνε στο σπίτι....

Ελευθερία:....αποφάσεις...πιο σημαντικές, πάλι συνεννοούνταν...κι όποιος ήτανε πιο strong...μ...ε,, νικούσε...χα..χα...χ.α...

Αθηνά:...so, όταν έγιναν αυτά στην Νέα Ζηλανδία, γιατί δεν πήρες το νου σου να πας πίσω στην Ελλάδα, γιατί στην Αυστραλία;

(...τα παιδιά...)

Ελευθερία:....I didn't...I didn't...

Αθηνά:...τα παιδιά...

Ελευθερία:....I didn't even think about it...

Αθηνά:...you didn't even think about going back to Greece?

Ελευθερία:....no!

Αθηνά:....so, you cut yourself...Greece was gone, history...

(...yeah...)

Athina:...for you...

Ελευθερία:....yeah...

Athina:...why? Yeah, why? Why would you not go back, you are a Greek..

Ελευθερία:....I never thought, to be honest...I never, never thought...

Athina: It wasn't an option? It was that because when you first went back and you saw "ah! Still, it's still not ...you know, they haven't rebuild, it's still a mess"...

Ελευθερία:....they have...yeah!

Athina:...could you go back again after that?

Ελευθερία:....it could have been that...yeah...never, never cross my mind...

Ευαγγελία:....είχανε πάει ήδη οι κουνιάδοι σας πίσω στην Κρήτη, στην Ελλάδα τότε;

Ελευθερία:....οι αδελφές μου..

Ευαγγελία:....οι...ο...η αδελφή του ανδρός σας...

(...no...)

Ελευθερία:....όχι! Όχι...

Ευαγγελία:....πήγανε μετά...

Ελευθερία:....μετά! Ναι!

Αθηνά:....so, είχες πάει πίσω μετά όταν πέθανε ο πατέρας σου;

Ελευθερία:....πρώτη φορά που πήγαμε πριν δύο χρόνια...

(...τέσσερα...)

Αθηνά;...α..

Ελευθερία:....α, τέσσερα, is it,yeah, ah ...

Ευαγγελία:....από την τότε που είχατε πάει να δείτε τον πατέρα σας, το...εξήντα οχτώ..

Ελευθερία:....δεν ξαναπήγα....

Ευαγγελία:....δεν ξαναπήγατε...

Ελευθερία:....όχι, μονάχα τώρα τελευταία που, πριν τέσσερα...

Ευαγγελία:..για πείτε μας για αυτό..πώς ήτανε η επιστροφή πίσω;

(...beautiful...)

Ελευθερία:....η επιστροφή ήτανε lovely...

(..beautiful....)

Ελευθερία:....ήτανε very nice, είδα τον αδερφό μου που τον είχα αφήσει τόσο και μετ...τόρα τον είδα τόσο μεγάλο....

Αθηνά:....χα...χα...

Ελευθερία:....και δεν ...κόντεπα να μην τον εγνωρίσω...κόντεψε να μην τον εγνωρίσω...και of course, παντρεμένος με παιδιά, είχαμε πάει στον γάμο της κόρης τους, ε, ήμαστε πολύ χαρούμενοι γιατί είχαμε πάει τρεις αδερφές, η Σούλα, εγώ και η Βάσω, είχαμε πάει στο γάμο, με τους άνδρε...ο, η Σούλα μόνη της, με τις δύο κόρες και...η Βάσω με τον άντρα της και εγώ με τον Αντρέα, περάσαμε πολύ ωραία, καθίσαμε ένα μήνα, γυρίσαμε λίγο και είδαμε και την Ελλάδα, μας άρεσε πολύ αλλά όταν πας για διακοπές, πάντα είναι ωραία...

Αθηνά:.....α, so, δεν, δεν είπατε “πάμε πίσω”, όχι....γιατί, γιατί νομίζεις αυτό;

Ελευθερία: Γιατί από ό,τι έχω ακούσει, από τουλάχιστον εδώ στην Αυστραλία, έχω ακούσει ότι πολλοί έχουνε ξεσηκωθεί, πουλάνε τα σπίτια, βάζουνε σε container τα πράγματα, τα στέλνουνε στην Ελλάδα, πάνε εκεί πέρα και μετά δεν ξέρουνε ούτε αυτοί τι θέλουνε..Λένε είναι καλό να μην γνωρίζεις δύο πατρίδες, άπαξ και γνωρίσεις δύο πατρίδες, δεν ξέρεις πού να κάτσεις;

Αθηνά:...ναι! Ναι!

Ελευθερία:....έχω συναντήσει ανθρώπους που έχουνε πάει στην Ελλάδα, τα πράγματά τους, όλα, όλα, και πριν αδειάσουν την container, την στέλνουνε πίσω..

Αθηνά:....χα...και γυρίζουνε...

Ελευθερία:.... και γυρνάνε εδώ...

Αθηνά:...ναι, ναι...

Ευαγγελία:...γιατί έχουνε εκείνη την νοσταλγία..

Ελευθερία:....ναι...

Ευαγγελία:...το όνειρο.....

Ελευθερία:....κι όταν πάνε αντιμετωπίζουνε different προβλήματα, ξέρεις δεν είναι η ζωή που είχανε εδώ πέρα...

Αθηνά:...ναι...ναι...

Ελευθερία:....βρίσκουνε διαφορετικά τη ζωή και λέει "δεν μπορούμε να κάτσουμε εμείς εδώ!"

Ευαγγελία:....τι άλλαξε...α..

Αθηνά:...και...λέω, νομίζεις εσύ ότι έχεις αλλάξει σαν άνθρωπος;

Ελευθερία:....νομίζω ναι, έχω αλλάξει!

Αθηνά:...ναι...

Ελευθερία:....από ό,τι ζούσαμε με τους γονιούς μου παλιά, τώρα είμαι πιο άνετα εδώ πέρα, ξέρεις...ε...δουλεύω μεν, δεν τα, δεν τα βρίσκω όλα έτοιμα, αλλά όπως εξούσαμε φτωχικά στην Ελλάδα, δεν ζούμε εδώ!

Αθηνά: Ναι! Όμως άμα πήγαινες πίσω τώρα στην Ελλάδα...you will not necessarily be poor...

(...no!)

Ελευθερία:....no! But...

Athina:...there is something different about you...

Ελευθερία:....yeah!

Athina: What is it, what do you think has changed?

(...τα παιδιά...)

Ελευθερία:....ε, είναι τα παιδιά αλλά είναι και το, η ζωή που κάνουνε εκεί πέρα, είναι διαφορετικά από ό,τι κάνουμε εμείς εδώ...

Aθηνά:....πώς είναι διαφορετικά;

Ελευθερία:....well, νομίζω, από ό,τι είδα με τα μάτια μου, η ζωή, οι Έλληνες είναι πιο πολύ γλεντζέδες, ζέρεις..

Aθηνά:....what's that? What's γλεντζέδες?

Ελευθερία:.... γλεντζέδες...

Aθηνά:....jealous...

Ελευθερία:.... they like life...

Evangelia:....fun loving people..

Athina:..ah...hedonist....

Evangelia:....the good life...

Ελευθερία:.... yeah!

Athina:....ah, they like the good life..

Ελευθερία:.... yeah! And the.....for me to do that, I can't.

Athina:....ah....

Evangelia:....so, you are used to work..

Ελευθερία:.... yeah!

Athina:....you like the work...

Ελευθερία:.... eh...Honestly, I see them, you know, the pocket full of money and they are going to taverna or they are going somewhere, you know, they enjoy the evening, and I say "Gee, with all that money, it will be a month for me to do the groceries and living, you know"...

Athina:....m....

Ελευθερία:.... just for one night, just to blow up so much money...

Athina:...m....

Ελευθερία:... you know...the...that's the way I....I thought...

Evangelia:...ah...

Ελευθερία:... you know?

Athina:....m....

Ελευθερία:.... yeah, that's why I think, myself, to start a new life there, no...

Ευαγγελία:....τι άλλαξε στην Ελλάδα έτσι πολύ δραματικά από τότε που φύγατε;

Ελευθερία:.... η ζωή!

Ευαγγελία:....η ζωή άλλαξε...

Αθηνά:....μ....μμ....

Ελευθερία:.... ναι!

Ευαγγελία:....καλή ζωή, καλοζωία...

Ελευθερία:.... καλοζωή, έχουνε το οποίο εμείς, δηλαδή ατομικά εγώ ή ο Αντρέας I don't think να το κάνει...

(...καλοζωία;....)

Ελευθερία:.... ναι! Εκεί γλεντάνε Αντρέα!

(...εμείς περνάμε πιο καλά εδώ....)

Ελευθερία:.... ε, μα τρώμε, μα άλλο είναι η ζωή να πας στα...στα....μπουζούκια, να πας στις ταβέρνες, να πας που know, ε...αυτό σου λέω...

Ευαγγελία:....ήταν κι άλλη γενιά βέβαια, η γενιά σας...

Ελευθερία:.... ναι...

Ευαγγελία:....ήτανε μεθιμένη στη δουλειά, ενώ οι νεοέλληνες είναι....

Ελευθερία:.... ναι...είναι different...ναι...

Ευαγγελία:.....

Αθηνά:...μ...

Ευαγγελία:...οπότε είναι...

Athina:...mmm..yes, it's interesting, isn't it?

Ευαγγελία:...τελείως διαφορετική αντιμετώπιση, ε;

Αθηνά:...μ...

Ελευθερία:... ain't no good?

Athina:...but also θα έχεις αλλάξει εσύ, θα είσαι slightly ξένη τώρα, ...

Ελευθερία:... ναι...

Αθηνά:...όταν πας πίσω στην Ελλάδα..

Ελευθερία:... ναι...

Αθηνά:...δεν είσαι σαν ήσουνα...

Ελευθερία:... that's exactly what I said to my husband when we went on a wedding, I said "if we come and live here, we are going to be ζένοι στην ζενιτιά in our own πατρίδα"...

Αθηνά:.....μμμ...that's right...

Ελευθερία:... you know...that's the way I felt...

Athina:...mm...

Ελευθερία:.....and that's the way I saw it...you know...

Athina:...yes!...yeah...migration changes you!

Ελευθερία:.....we were born here...yeah...we were born here,we grown up here, but been away for so long, we used to a different life...and I feel, you know..that I will be stranger in a strange country..

Athina:....no....I understand...

Ελευθερία:.....it's good not to know two...πατρίδες...

Athina:....and so you are, you know three...ha...ha....

Ελευθερία:.....three now, yes! Ha...ha...ha...

Athina:....ha...ha...ha...

Ευαγγελία:..πάτε στην Νέα Ζηλανδία συχνά;

(...μμ...)

Ελευθερία:.....we have been a few times...

(...about five times...)

Ελευθερία:.....yeah! Yeah, we have been a few times....

(...θα πάμε next year again...)

Ελευθερία:.....hopefully the wedding, eh, Malama...

Athina:....so, why did your sister come here, did you persuade her or...

(...no....)

Ελευθερία:.....not really, no, no, she chosed she want to change too, she just...coming, she followed me...

Evangelia:..m....

Athina:....restless...

Ελευθερία:.....she asked me, she asked me to find a house for her and I said "which part, where about you want?" and said "I leave it up to you", so we went for a walk one day and we saw the sign in a house, you know, just around the corner from us, and I went and I enquired about it and everything and..I say "this is the house"...

(...how much...)

Ελευθερία:.....you..so much, I think it was 170, wasn't it

(...ναί....170...)

Ελευθερία:.....130 wasn't it...

(...yeah...)

Ελευθερία:.....I can't remember...

Athina:....in '95...m...

Ελευθερία:.....yeah!...

Athina:....now, I told you...

Ελευθερία:.....yeah!...and I say, I said to her "I like it, myself, but you are going to live there, so you better come and have a look", so she got the plane, she flew over, she have a look, she liked it, she bought it...

Athina:....so, she was on her own? Or with her husband?

Ελευθερία:.....no, she got a husband...

Athina:....the husband and children?

Ελευθερία:.....yeah, they got each kids...

Athina:....they all came here?

Ελευθερία:.....no, the kids and the husband, one, the very first time, they stayed there...

Athina:...yeah!

Ελευθερία:.....and the second time they come...

Athina:....they all come...

Ελευθερία:.....mmm...

Athina:....but they all migrated here...

Ελευθερία:.....yeah! They are...she bought the house, she signed everything the first time, and then they went and they picked up their goods..

Athina:...yeah...

Ελευθερία:.....and they come, they stayed with us, how long did they stay?

(...a month or so....)

Athina:..ah....

Ελευθερία:.....no, it was more than a month...yeah..

Athina:...so, do you ..do you think that Greeks are more visible in Melbourne?

(...no!...)

Athina:...no?

(...no...)

Athina:...so, you don't find Greeks everywhere you go?

(...ah, yeah, you find Greeks, yeah, you do...)

Ευαγγελία:....γιατί εγώ, που χθες περπατούσα στη Μελβούρνη και άκουγα...

Ελευθερία:.....everywhere..

Ευαγγελία:....τους ακούς, τηλεόραση, στο δρόμο...

Αθηνά:...Greeks...yeah...yeah...

(...ah, yeah...everywhere...)

Athina:...you go to shops, they talk you in Greek..

Ελευθερία:.....yeah. Oh, yes, yes! I was the first εντύπωση, I don't know how to say it in English...

(...impression...)

Ελευθερία:.....eh...pression.....I got when I first come on holiday, in here, in Melbourne, it was in Victoria Market, it was a mother, or a grandmother, I'm not sure and she was saying in Greek "άμα είσαι καλό παιδί θα σου πάρω κουνελάκι"...

Αθηνά:...χα...χα...

(..yeah...)

Ελευθερία:.....I was so, you know, ...

(...suprised...)

...because you don't here that in New Zealand, and I got so suprised, I just stopped there and I was looking, yo uknow, the woman, I was just looking at her and I said "she must be Greek, she is Greek" and I was waiting for her to speak more to listen..

Ευαγγελία:....νιώσατε δηλα...αυτό θα είναι και ένας από τους άλλους λόγους.... που νιώσατε έτσι...

Ελευθερία:.....yeah...yeah...yeah!

Athina:....that would have made you feel comfortable...

Ελευθερία:.....I was, I was..

Athina:....mmm..

Ευαγγελία:....μια...μια άλλη μικρή Ελλάδα...

Ελευθερία:.....ναι!

(...yes, here in Melbourne, yes, 300,000 Greeks....300,000...)

Ελευθερία:.....that's a lot...

Athina:....so, that, that would ...

Ελευθερία:.....yeah...

Athina:....made an impression on you..

Ελευθερία:.....yeah...very much so...

Athina:....Yes!

Ελευθερία:.....yeah...

Evangelia:....I see that you like that...the impression...

Ελευθερία:....yeah....

Athina:...well, not, because I am the same, I, when I use to come here and I went to Victoria Market, and then the people in the shops would start speaking to me in Greek...

Eleftheria:...*yeah!*

Athina:...they recognised that I was a Greek, they talked to me in Greek...

Evangelia:...yeah, the other day, you know...

Athina:...yeah!

Evangelia:...in the Victoria Market..

Ελευθερία...yes!

Athina:...yeah!

Evangelia:...in the Greek style, we did, we were speaking in English...

Athina:...that's right...

Evangelia:... and the replied in..Greek...

Ελευθερία:...in Greek...yeah...

Athina:...and after being so invisible in New Zealand...

Ελευθερία...yeah...

Athina:...in the general population...

Ελευθερία...yes...

Athina:...it's actually really nice, it's nice to hear people speaking Greek as they are walking down...

Ελευθερία...yeah...

Athina:...this man was fighting with his wife...

Evangelia:...ha...ha...a.

Athina:...ha...ha...ha ..in Greek

Evangelia:...that's the reason why you don't feel the need to be part of the community all the time, because the community is always...

Ελευθερία:...yes...all around you...

Athina:...exactly...all around you...

Evangelia: so you missed really like making an effort to go all the way to the community.

Athina: yes

Ελευθερία: That's right.. yeah.

Athina: you go to the deli and you buy taramasolata, you buy feta, olives... any thing you like.

Ελευθερία: What ever you wish... yeah.

Athina: It's around you... so.. mmm.

Evangelia: Nai.

(The first time when I first come here, the only time when I have a bet on the horses was the Melbourne Cup. I was at the TAB around the corner and every body was speaking Greek.)

Athina: Yes.

(every one.)

Evangelia: ...αυτό είναι...τρο...καταπληκτικό...

Αθηνά:...exactly..

Ευαγγελία:...πράγμα, δηλαδή...

(...everybody...thereGreece, I couldn't believe it...)

Athina:...yes...that's right!

(...I start talk to them...Έλληνας, Έλληνας,ε ..)

Athina:...it does make you feel comfortable...

Ελευθερία:...yeah!

Athina:...and maybe that was why when you came here and you saw that you went back and
“ah, I like that, I like to go over there”...

Ελευθερία:...yeah!...

Ευαγγελία:...οι άνθρωποι σου!...ε...

Αθηνά:...ε....

Ευαγγελία:...και ο γιος σας τώρα, που είναι πόσο χρονών;

(...thirty...four...)

..και δεν θέλετε να παντρευτεί;

(...no! Είναι...)

Ελευθερία:....έχει δυο παιδιά...

Ευαγγελία:...α, είναι παντρεμένος;

(...όχι!!)

Αθηνά:...yeah!!

Ελευθερία:....όχι, συζεί...

Ευαγγελία:...α...με...

Ελευθερία:....συζεί...

Ευαγγελία:...Ελληνίδα;

Ελευθερία:....όχι Μαλτέζα!

(...Μαλτέζα)

Αθηνά:...μμ...

Ελευθερία:.....μμμ....

Ελευθερία:....το μωρό είναι αυτό! Αντρέα, πιάσε τη φωτογραφία...

(...ναι...ναι...)

Αθηνά:...τέσσερα, εντάξει, άσε άσε... Και, is he very close to his Greek roots, does he...

Ελευθερία:....oh, yes!!

Athina:...yeah...

Ελευθερία:....he is still, yeah, well the ήθη και έθιμα, ας πούμε τα...

Αθηνά:...και τι κάνει ο γιος σου;

Ελευθερία:....carpenter με τον πατέρα του μαζί...

Αθηνά:...ναι! Ναι, έχετε business, ναι..very good...Και η κόρη σου είναι στο Adeleide...

Ελευθερία:....στην Αδελαΐδα, ναι!

Ευαγγελία:...και λέτε λοιπόν έτσι ότι η ζωή σας βγήκε καλά;

Ελευθερία:....νομίζω!

Αθηνά:...χα..χα...χα...

(.λατινικά, ξέρε..ξέρετε καθόλου; Dum spiro spero..μμ..)

Ευαγγελία:...όσο ζει ο κύριος Αντρέας, ελπίζει!

Ελευθερία:....ε!

Αθηνά:...α!

(...μπράβο σου! Είσαι κι εσύ μορφωμένη...you...)

Ευαγγελία:....χα..χα....

Αθηνά:...όμως εσύ...

Ευαγγελία:...κυρία Ελευθερία...

Ελευθερία:....εγώ είμαι του δημοτικού...

Ευαγγελία:...χα..χα...χα...

Αθηνά:...χα..χα....

Ευαγγελία:..ας αφήσουμε τα αρχαία ελληνικά, εσείς νομίζετε ότι η ζωή σας ήρθε καλά;

Ελευθερία:....νομίζω!

Ευαγγελία:...ναι;

Ελευθερία:....ναι! Όταν δουλεύω και βγάζω, ας πούμε, δέκα δραχμές, όπου και να είσαι για να βγάλεις πρέπει να δουλέψεις, αν δεν δουλέψεις δεν θα ζήσεις..

Αθηνά:...μμ...

(...she doesn't have to work, but she is working...)

Αθηνά:..είσαι ευχαριστημένη...

(...she doesn't have to work, but she is working...)

Αθηνά:...η μάνα σου ακόμη ζει;

Ελευθερία:....όχι! Πεθάνανε και οι δύο!

Αθηνά:...πότε...

Ελευθερία:....μετά δυο τρία χρόνια που πέθανε ο πατέρας μου έφυγε κι αυτή..

Αθηνά:...μμμ..

Ελευθερία:....ναι...

Ευαγγελία:...ο αδερφός σας δεν έχει ποτέ αποφασίσει να έρθει να σας επισκεφτεί;

Αθηνά:...γιατί είναι μόνος του εκεί..

Ελευθερία:....τόρα, τώρα...στο γάμο ...

(..ετοιμάζεται...)

Ελευθερία:....ετοιμάζεται να έρθει στο γάμο της ..

(...ανιψιάς...)

Ελευθερία:.....της ανιψιάς μου, εδώ πέρα...

Αθηνά:...α...

Ελευθερία:.....παντρεύει την κόρη του τον Νοέμβριο και ο αδερφός μου είχε έρθει στην Νέα Ζηλανδία πριν....στης Μίτσας το γάμο, πόσα χρόνια είναι...

(...ε....2005, I think it was.....)

Ελευθερία:.....mmmm...

Athina:....α...και τι κάνει αυτός στην Κρήτη;

Ελευθερία:.....στην Κρήτη αυτός είναι...

(...welder...)

Ελευθερία:.....welder στο ...αλουμίνιον..

Αθηνά:....μ...

Ελευθερία:.....στον αλουμίνιον και είχε πάει και στο εξωτερικό και ...

(...εντάξει...)

Ελευθερία:.....στα καράβια, και τα έκανε..

(welding...)

Ελευθερία:.....welding..yeah...

Αθηνά:....και δεν θέλει να έρθει εδώ;

(...no!)

Ελευθερία:.....ήθελε παλιά, του είχαμε κάνει πρόσκληση

Αθηνά:....α, ναι, ναι...

Ελευθερία:.....αλλά την απορρίψανε..

Αθηνά:..ναι!, και τώρα το ξέχασε...

Ελευθερία:....ναι, ε, τώρα...

Ευαγγελία:...σας έχει ποτέ μιλήσει ο αδερφός σας πώς ήτανε για αυτόν να χάσει όλες τις αδερφές του...

Ελευθερία:....όλες τις αδερφές...

Ευαγγελία:...επειδή δεν είχε...

Ελευθερία:....υπέφερε...υπέφερε...και πολλές φορές, πολλές φορές, ας πούμε και στο τηλέφωνο που μιλάμε, μου λέει "δεν ξέρετε πόσο μου λείπετε"...

Αθηνά:...μμ...

Ευαγγελία:...γιατί ήταν και το πιο μικρό...

Ελευθερία:....ναι! Πιο μικρό, το babe...

Athina:....it would have been like an only child...

Ελευθερία:....yeah!και...

Ευαγγελία:...με μεγάλους γονείς, γιατί οι γονείς σας πρέπει να ήταν σε μεγάλη ηλικία...

Ελευθερία:....μεγάλη ηλικία, ναι, ναι!Ναι!Ήτανε...

Ευαγγελία:...αγαπημένες αδερφές ακουγόσαστε...

Ελευθερία:....είμαστε...

Ευαγγελία:...είσαστε, ε..

Ελευθερία:....ε...

Ευαγγελία:..δηλαδή συμπαρασταθήκατε η μια στην άλλη...

Ελευθερία:....η μια στην άλλη...πολύ...

(...ναι!...)

Ελευθερία:.... ναι!

Ευαγγελία...είχατε εμπιστοσύνη η μια στην άλλη...

Ελευθερία:....ναι, αμέ!

Ευαγγελία:...να αγοράσετε σπίτι μαζί...

Ελευθερία:....ναι...

Ευαγγελία:...γιατί συνήθως καμιά φορά τα αδέρφια που μοιράζονται λεφτά...

Ελευθερία:....διαφορές...

Ευαγγελία:..έχουν διαφορές..αλλά σε εσάς δεν συνέβη αυτό....

Ελευθερία:....και...όχι! Ήτανε..πήραμε το σπίτι και μετά, ας πούμε, που παντρευτήκαμε όλες, συμφωνήσαμε, το πουλήσαμε, πήρε η καθεμιά το μερίδιο και έκανε το δικό της κουμάντο η καθεμιά, ας πούμε...

Ευαγγελία:..ήταν αυτό κάτι που το είχατε από το σπίτι σας, ότι νιώθατε, έτσι, ότι οι γονείς σας σας αγαπούσανε όλους το ίδιο και δεν είχατε καμιά άλλη διαφορά....

Ελευθερία:....ναι, νομίζω ναι, νομίζω, ναι!

Ευαγγελία:..ναι!

Ελευθερία:....πάντα οι γονείς μας δεν είχανε εξαίρεση το ένα παιδί με το άλλο, ίσως να είχανε εξαίρεση στον αδερφό μου τώρα, γιατί ήτανε μοναχογιός...

Αθηνά:..χα...ναι, ναι..

Ελευθερία:....ναι....αλλά τα κορίτσια ήμαστε όλα το ίδιο...

Αθηνά:..μ...

Ευαγγελία:...εμ...τι είναι από το...σαν γυναίκα, ε, τι είναι εκείνο που κρατάτε μέσα σαν ελληνικό; Σαν...τι είναι αυ...

Ελευθερία:....τα ήθη και τα έθιμα που είχαμε στην Ελλάδα, δεν τα έχουμε αλλάξει. Εγώ τουλάχιστον συνεχίζω να είμαι γνήσια Κρητικά..

Ευαγγελία:...ναι, ε;

Ελευθερία:....ναι! Δεν έχω αλλάξει τίποτα!

Ευαγγελία:...και τι σημαίνει για σας να είμαστε Κρητικά;

Ελευθερία:.....είμαι very proud...

Ευαγγελία:..ναι...

Ελευθερία:.....α...

Ευαγγελία:..είναι διαφορετικές οι Κρητικές από τις άλλες..

Αθηνά:...Ελληνίδες..

Ευαγγελία:...Ελληνίδες;

(...yes!..)

Ελευθερία:....δεν πιστεύω!

Ευαγγελία:...όχι;

Αθηνά:....χα...χα...χα...

Ελευθερία:....δεν πιστεύω, αλλά ...

Athina:....so, είναι ότι είσαι Κρητικά ή Ελληνίδα;

Ελευθερία:....είμαι Ελληνίδα, Ελληνίδα...

Ευαγγελία:...Ελληνίδα..

Αθηνά:...να σε καλό κι εσύ!

Ευαγγελία:...ε...χα...χα...

Αθηνά:...με τις Κρητικές...χα...χα...χα...

Ευαγγελία:...όχι, γιατί μιλάμε για...regional identity...

Athina: I know but it's a...is your identity Cretan or is it Greek?

Ελευθερία:....είμαι proud...yeah!...it's Greek, I suppose you can say but I born in Crete...

Athina:...yes!

Ελευθερία:....yeah!

Athina:...yeah!

Ελευθερία:....yeah! Είμαι proud to be...

Athina:....everyone's χωριό is important...

Ευαγγελία:...ναι...μα...μ.μ...

(...γεμιστά...τα ψήνουμε...)

Ελευθερία:....don't worry, sit down...

Ευαγγελία:...ha....ha...em..τόρα ξέχασα και την ερώτηση που ήθελα να κάνω...χα...χα...σαν αποτέλεσμα...

Athina:...in Greek, Greek...

Ευαγγελία:...ναι με την Ελληνίδα την γυναίκα, ε, την παραδοσιακή γυναίκα, την Ελληνίδα, αλλάξατε κάποια πράγματα που σας έκαναν, που τα πήρατε από τους...

Ελευθερία:....γονείς....

Ευαγγελία:....από τους Νεοζηλανδούς ή από τους Αυστραλούς, που επηρέασαν τις σχέσεις σας σαν ζευγάρι..

Ελευθερία:....I don't think so...

Ευαγγελία:....όχι!

Ελευθερία:....I don't think so!

Ευαγγελία:...είναι κάποια πράγματα που όταν βλέπετε, ξέρω εγώ, τις Αυστραλέζες, που κάνουν, που σας αρέσει και το κάνετε κι εσείς;

Ελευθερία:....no, όχι!

Ευαγγελία:..όχι!

Ελευθερία:....δεν το κάνω...

Αθηνά:....δεν σε αρέσει..τι κάνουνε αυτοί; Ναι...

Ελευθερία:.... I say do their business....

Αθηνά:....τι νομίζεις για τους Αυστραλούς;

Ελευθερία:....είναι nice people, I have nothing, you know, against them or anything but I like to live they way we was living back home, with my husband and my family...

Evangelia:....m...στο σπίτι μέσα..

Ελευθερία:....στο σπίτι μέσα..

Αθηνά:....so the, the Greek values...

Ελευθερία:....the Greek values..

Athina:....are important to you...

Ελευθερία:....yeah!

Ευαγγελία:....και άμα συγκρίνατε τους Έλληνες, τους Έλληνες, τους Αυστραλούς με τους Νεοζηλανδούς...

Ελευθερία:....μμμμ...

Ευαγγελία:....βρίσκετε διαφορές;

(...the Kiwis are 100% better...)

Αθηνά:....χα...χα...

Ευαγγελία:....λέει ο κύριος Αντρέας ότι...

(...yes!...)

Ευαγγελία:....προτιμά τους Νεοζηλανδούς ...

(...100% better...)

...εσείς κυρία *Ελευθερία*, ποιους προτιμάτε;

Ελευθερία: Εγώ να σου πω είναι equal για μένα..

Ευαγγελία:....ναι!

Ελευθερία:....για μένα είναι το ίδιο και οι δύο..

Ευαγγελία:...γιατί νομίζετε ότι ο άντρας σας προτιμάει τους Νεοζηλανδούς;

Ελευθερία:....προτιμάει τους Νεοζηλανδούς γιατί θέλει να γυρίσει εκεί...

Ευαγγελία:....ε, του αρέσουνε εννοείται...

Ελευθερία:....του αρέσουνε γιατί έχει τα δύο αδέρφια..

Αθηνά:...ναι...ναι...

Ελευθερία:....για αυτό! Αυτό νομίζω τουλάχιστον, anyway...

Αθηνά:..νομίζει...όμως εσύ δεν νομίζεις να ξαναγυρίσετε;

Ελευθερία:....αν δεν ήτανε αυτό που μου 'τυχε δεν θα είχα φύγει καθόλου...

Αθηνά:....μ....

Ελευθερία:....αλλά αυτό που μου 'τυχε με ξεσήκωσε και λέω "τα παιδιά μου,λέω, τι ζωή θα έχουνε εδώ πέρα, καλύτερα να φύγω..."

Αθηνά:...ναι....

Ελευθερία:....να τα σώσω". Αυτό ήτανε ο κύριος λόγος που με έκανε να φύγω..

Αθηνά:...μμμ...

Ελευθερία:....τίποτα άλλο..

Ευαγγελία: ...μμμ...

Ελευθερία:....τίποτα άλλο...

Ευαγγελία:....αλλά εξακολουθείς να είναι ο ίδιος άνθρωπος, στη δουλειά σας...

Ελευθερία:...ναι...

Ευαγγελία:....σας αρέσει να δουλεύετε...

Ελευθερία:...ναι...

Ευαγγελία:...να ασχολείστε...

Ελευθερία:...ναι...το ίδιο...

Ευαγγελία:...μ...

Ελευθερία:...το ίδιο...

Αθηνά:...ωραία! Α...ευχαριστώ πολύ...

Ελευθερία:...α, παρακαλώ!

Αθηνά:...πιστεύω τώρα έχουμε τελειώσει, για τώρα....χα..χα..χα..

Ελευθερία:...α, έχουμε κι άλλα;

Αθηνά:...άλλη μέρα εδώ, ε θα δούμε, χα..χα...

Ελευθερία:...χα..χα..χα..

Αθηνά:...είναι τίποτα άλλο που θέλεις να πεις εσύ;

Ελευθερία:...δεν πιστεύω..

Αθηνά:....no....

Ελευθερία:...νομίζω έχουμε cover everything...

Αθηνά:...τα έχουμε πει όλα....χα...χα...

Ευαγγελία:...τώρα που λείπει ο κύριος Αντρέας να σας ρωτήσουμε κι άλλες ερωτήσεις;

Αθηνά:....α, τώρα έχει γυρίσει...

Ευαγγελία:...να και ο κύριος Αντρέας, που λέγαμε....

Αθηνά:...το καλό...

(..τι θέλετε;...)

Ελευθερία:...για σένα μιλούσαμε Αντρέα...

Αθηνά:...μυστικά, θέλουμε να πούμε μυστικά...

Ευαγγελία:...ε...άμα δεν θέλετε να απαντήσετε, μην απαντήσετε, εμείς την κάνουμε την ερώτηση και...ό...α...ο κύριος Αντρέας, έλεγε, λέει ότι είχε αρκετές φιλενάδες ...

Ελευθερία:...ναι!

Ευαγγελία:...τότε που είχε έρθει στη Νε...σαν άντρας που ήταν, εσείς δεν είχατε βάλει στο μυαλό σας για να έχετε φίλο στη Νέα Ζηλανδία μέχρι που σας έκανε προξενιό, ξέρω 'γω,...

Ελευθερία:...ναι!

Ευαγγελία:...η φίλη σας..δεν είχατε δηλαδή πονηρευτεί να θέλετε κάποιον φί..νεαρό, φίλο, βλέπατε ξέρω 'γω...

Ελευθερία:...είχα δει ανθρώπους, τους θαύμαζα, λέω "τόρα, τι ωραίο παιδί αυτό!"...

Αθηνά:...χα..χα...χα...

Ελευθερία:...αλλά δεν επαιρνούσε από το μυαλό μου ότι τον θέλω και για γκόμενο...

Ευαγγελία:....α, όχι, ε!

Ελευθερία:...νο!

Αθηνά:...νο!

Ελευθερία:...και εθαύμαζα αλλά όχι...

Ευαγγελία:...μα και ποια η διαφορά τότε με τον κύριο Αντρέα, επειδή σας έκανε γάμο πρόταση;

Ελευθερία:...well, η διαφορά ήτανε που ήρθανε οι αδερφές του και η συμπεθέρα ..

Ευαγγελία:...ναι...

Ελευθερία:...και κάνανε προξενιό..

Αθηνά:...α...θα το κάνανε ελληνικό....

Ευαγγελία:..δηλαδή ήτανε σημαντικό...

Ελευθερία:...σημαντικό, ναι...

Ευαγγελία:... ότι η κοινότητα, άνθρωποι που ξέρατε, τους εμπιστευτήκατε..

Ελευθερία:...ναι...

Ευαγγελία:...και αυτό ήταν σημαντικό...

Ελευθερία:...ναι...

Αθηνά:...ναι!

Ευαγγελία:....και δεν είχατε βέβαια άλλη σεξουαλική επαφή εσείς...

Ελευθερία:....never!

Ευαγγελία:...πιο μπροστά, έτσι.

Ελευθερία:....never...

Ευαγγελία:...ήταν η πρώτη σας φορά...

Ελευθερία:...ναι! Never!

Ευαγγελία:..που σημαίνει ότι είχατε...

Αθηνά:...ναι, και πώς ήταν η πρώτη φορά;

Ελευθερία:....ε, η πρώτη φορά ήτανε, δεν ήτανε..αε...ε..ε..πώς...δύσκολη ήτανε..

Αθηνά:...ναι, δύσκολη είναι πρώτη φορά, όλοι δύσκολη...και μετά;

Ελευθερία:....ε, μετά...συνηθίζεις...χα...χα...

Αθηνά:...ήταν καλός...εμ...

Ελευθερία:....στο σεξ...yeah...

Αθηνά:....how do you say lover, lover? Πώς το λες lover στα ελληνικά;

Ελευθερία:....he was all right..

Αθηνά:...ήταν καλός; ήταν καλός στο κρεβάτι;

Ελευθερία:....he was good...yeah!

Αθηνά:..μ...αφού είχες συνηθίσει με τις Αυστραλέζες...χα...χα...ήταν συνηθισμένος...χα...χα...

Ελευθερία:...ναι..αυτός yeah, αυτός είχε πολλές γκόμενες...

Αθηνά:...ναι!...και...

Ελευθερία:...αλλά αυτό δεν με πείραζε εμένα...

Αθηνά:...ναι...όμως εσύ ...you enjoyed your sex life?

Ελευθερία:...yeah! Τώρα, ας πούμε αυτός, έχει αφοσιωθεί στην οικογένειά του, δεν τον ενδιαφέρει έξω τι γίνεται..

Αθηνά:...μ...

Ελευθερία:...και αυτό αρκεί για μένα...

Ευαγγελία:...τα πρώτα χρόνια, ήτανε δύσκολο για αυτό να είναι παντρεμένος και να ...

Ελευθερία:...όχι!

Ευαγγελία:...όχι;

Ελευθερία:...καθόλου!

Ευαγγελία:...ήτανε...

Ελευθερία:...από την πρώτη μέρα που παντρευτήκαμε αφοσιώθηκε στην οικογένειά του, ...

Αθηνά:...μμ...ναι, έκανε αυτά τα πράγματα και τελείωσε...

Ελευθερία:...έκανε..ναι!

Αθηνά:...ναι! Και τώρα ήτανε family man...

Ελευθερία:...ναι!

Αθηνά:...ναι! Ναι! Και εσύ, περίμενες να, να κάνεις enjoy τέτοια πράγματα, γιατί δεν τα ήξερες;

Ελευθερία:...αυτά δεν τα ήξερα, αλλά between the two of us..

Athina:...you managed to make it work...

Ελευθερία:...yeah!

Aθηνά:....να...And did you talk about it with your sisters?

Ελευθερία:....α....

Athina:..or is it, sort of private?

Ελευθερία:....it is more private...

Athina:....do they talk about their sex lives?

Ελευθερία:....no!

Athina:they don't....

Ελευθερία:....no!

Athina:....so, you wouldn't know whether they enjoyed it or not...

Ελευθερία:....no!..no! I couldn't answer that...no!

Athina: Do you talk to your daughter about it?

Ελευθερία:....ah...not really, no!

Athina:....ah, so when she was young you didn't tell her anything either...

Ελευθερία:....no! No, I didn't...

Athina:....ha...ha..

Ελευθερία:....No, I didn't...

Athina: Why do you think that is?

Ελευθερία:....I don't know, to be honest, I don't know, I suppose I was following my mother's steps...

Evangelia:....a.h.....(38.50.7)

Athina: Did you tell her about her periods?

Ελευθερία:....no! I didn't...

Athina:..ha...ha...

Evangelia:...really?

Ελευθερία:...she come and she asked me and then she went to the doctor and the doctor explained to her everything...

Evangelia:...ah.....

Athina:...oh, so she didn't learn about it at school, because normaly..at school...

Ελευθερία:...and she...at school too..yeah...yeah..

Athina: Do you think that's the right way or ...if....

Ελευθερία:...no, it is a wrong way...

Athina:...m...

Ελευθερία:...now, that I, I learned a bit more...mmm... I think every parent should...teach the kids right from the start...

Evangelia:...mm...perhaps your daughter will do that with her daughter...

Ελευθερία:...ah...already she's done that...

Evangelia:...she's done that...

Athina:...yeah!

Ελευθερία:...she told me...yeah!

Evangelia:...yeah...

Ελευθερία:...yeah! She told me...yeah...

Evangelia:...generations have changed...

Athina:...yes! Yes, it's funny how the old secret things we don't talk about, now we think "ah, why not?"

Ελευθερία:...yeah! Yeah!

Athina:...yeah!

Ελευθερία:...but...yeah, it was different...

Athina:...yes!

Ελευθερία:...different days...

Athina:...different age, yeah! That's right!

Well, thank you very much, *Ελευθερία*, ...

Ελευθερία:...that's ok....

Athina:...ευχαριστώ πολύ, χα...χα...χα....

Ελευθερία:...παρακαλώ!

Ευαγγελία:...ευχαριστούμε πάρα πολύ...

Αθηνά:...τόρα θα τελειώσουμε...σίγουρα...χα...χα...

Transcription by Ilias Pavlidis

